

Multilingüismo en la Unión Europea y su influencia en las salidas profesionales de los traductores e intérpretes en las instituciones españolas y europeas

Мультилингвизм в Европейском Союзе и
его влияние на профессиональные
возможности переводчиков в испанских и
европейских учреждениях

2019-2020

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

Dª KSEНИЯ PANОVA

Dirigido por:

D. ANTONIO AIRAPÉTOV

Alcalá de Henares, a 01 de septiembre de 2020

Índice

Resumen	6
Introducción.....	7
Marco teórico	
1.Multilingüismo en las instituciones europeas	9
1.1.Marco normativo y jurídico de la política de multilingüismo en las institucione europeas y españolas	9
1.2.Las estrategias lingüísticas e iniciativas de las instituciones de la UE	11
1.3.Desafíos de la política de multilingüismo	14
2. Las tendencias principales del desarrollo de la política de multilingüismo en las instituciones europeas y españolas y los métodos de su implantación	16
2.1.Historia de la política de multilingüismo y su reflexión en el sistema de enseñanza de idiomas	16
2.2.Lifelong Learning Programme	19
2.3. Marco estratégico para la cooperación europea en educación y formación (ET 2020)	20
2.4.Erasmus+ y programas para los traductores e intérpretes	21
3. Actividades de traducción e interpretación en las instituciones europeas.....	27
3.1. La importancia de la figura de traductor/intérprete en las instituciones de la UE	27
3.2. Historia del desarrollo de los servicios lingüísticos de la UE	28
3.3. Las Direcciones Generales de Traducción e Interpretación.....	30
Análisis	
4. Libro Blanco de la traducción e interpretación intitucional. Análisis del cumplimiento de las reformas propuestas	38
4.1. Análisis de la situación de los traductores e intérpretes en las instituciones europeas y españolas según Libro Blanco del año 2011	38
4.2. Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales	40
4.3. El concepto de la actividad del traductor/intérprete.....	46
4.4. Reformas propuestas por el Libro Blanco.....	49
4.5. Situación de los traductores e intérpretes en las instituciones españolas	50
4.6. Situación de los traductores e intérpretes en las instituciones de la UE	57
4.7. Situación de los traductores e intérpretes del sector público en Australia y los EE.UU	60

5. Análisis de situación actual de traductores e intérpretes en las instituciones europeas y españolas 66

- 5.1. Trabajar como traductor/intérprete en las instituciones de la UE y España hoy..... 66
- 5.2. Impacto de la pandemia de coronavirus en traductores/intérpretes en la UE y en España y en la industria lingüística 68
- 5.3. Consecuencias de la pandemia para países no pertenecientes a la UE 72

Conclusiones 74

Referencias bibliográficas

ANEXOS

Índice de tablas, figuras y gráficos

Tabla 1. Servicios de traducción e interpretación de las instituciones de la UE	31
Tabla 2. Actos legislativos internacionales que reflejan el derecho a recibir servicios de traducción e interpretación	40
Tabla 3. Legislación nacional de España.	42
Tabla 4. Características de la traducción e interpretación en instituciones públicas	46
Tabla 5. Número de términos en cada una de las lenguas oficiales de la UE	48
Tabla 6. Número de traducciones según el país	50
Tabla 7. Tarifas máximas de interpretación de la Dirección General de Policía.	55
Tabla 8. Tarifas máximas para traducción	55
Tabla 9. Criterios profesionales para traductores contratados	56
Tabla 10. Salarios aproximados de los traductores/intérpretes en las instituciones de la UE .	58
Tabla 11. Pago por los servicios de un intérprete	62
Tabla 12. Cargo por servicio regional	63
Tabla 13. Ingresos de traductores en 2014 según la forma de trabajo	64
Tabla 14. Ingresos según disponibilidad de acreditación	64
Tabla 15. Salarios medios por hora de traductores en instituciones de la UE, España, Estados Unidos y Australia en euros.	65
Tabla 16. ¿Cómo te sientes acerca de las perspectivas comerciales para 2020?	73
Figura 1. Número de páginas traducidas en la primera mitad de la década de 1950 en la UE	29
Figura 2. Tendencia al aumento de la demanda de traducción en la UE	33
Figura 3. Distribución de los servicios de interpretación entre las instituciones de la UE	35
Figura 4. Asociaciones de traductores de España y el número de sus miembros	45
Gráfico 1. Distribución de salarios para traductores en España según experiencia	59
Gráfico 2. Distribución de salarios para traductores en Australia según experiencia	61
Gráfico 3. Número de traductores/intérpretes en la UE	68
Gráfico 4. Fuente de ingresos y cobertura del gobierno por enfermedad profesionales independientes.	70
Gráfico 5. Slator Language Industry Job Index.....	71

Índice de anexos

Anexo 1. Esctructura de la Dirección General de Traducción.	77
Anexo 2. Ejemplo de la tarea de razonamiento numérico	78
Anexo 3.Solicitantes de asilo en la Unión Europea en 2019	79

RESUMEN

Las diferencias culturales y lingüísticas son la base del funcionamiento de la política de multilingüismo de la Unión Europea, en cuyo territorio conviven ciudadanos de 27 diferentes países. La figura del traductor/intérprete es vital para toda la comunidad y por eso la organización de los servicios lingüísticos de la UE puede servir de ejemplo para muchos países, incluyendo España, que representa el país europeo con más población extranjera tanto turística, como migratoria. Aunque, a pesar de esto, es donde existe una gran falta de reconocimiento de la profesión de traductor/intérprete, especialmente en el ámbito jurídico-administrativo a nivel de las instituciones públicas. Este trabajo de investigación se centra en la situación actual de los traductores/intérpretes en la Unión Europea y en España.

El objetivo principal de esta investigación es comparar las condiciones de trabajo de los traductores/intérpretes en las instituciones de la UE con las instituciones de España y analizar el nivel de su diferencia con respecto a la consagración legislativa, formación, procesos de selección, salario, condiciones laborales y, en consecuencia, la calidad de traducción o interpretación. Todo esto ayudará a proporcionar una imagen más clara a los estudiantes de Traducción e Interpretación sobre las posibilidades de las salidas profesionales.

PALABRAS CLAVES: *traducción, interpretación, multilingüismo, estudios comparativos, figura del traductor-intérprete, Unión Europea.*

ABSTRACT

Культурные и языковые различия являются основой политики многоязычия Европейского Союза, на чьей территории проживают граждане 27 стран. Роль переводчика крайне важна для всего сообщества, и поэтому организация языковых служб ЕС может служить примером для многих стран, в том числе и Испании – европейской страны с наибольшим количеством иностранного населения, которое включает в себя, как туристов, так и иммигрантов. Но, несмотря на это, в этой стране все еще отсутствует необходимая степень признания профессии переводчика, что особенно находит свое отражение в юридической и административной сферах государственных учреждений. Данное исследование направлено на изучение актуальной ситуации переводчиков, работающих в учреждениях ЕС и Испании.

Основная цель этого исследования заключается в сопоставлении условий работы письменных/устных переводчиков в учреждениях ЕС с учреждениями Испании и анализе уровня их различий в отношении законодательного закрепления, необходимого уровня образования для получения данной должности, процессов отбора, заработной платы, условий труда и, следовательно, качества письменного или устного перевода. Все это поможет студентам переводческих программ составить более четкое представление о карьерных возможностях в этой сфере.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *письменный перевод, устный перевод, многоязычие, сравнительное исследование, роль переводчика, Европейский Союз.*

INTRODUCCIÓN

A día de hoy nuestra sociedad se vuelve más diversa en el sentido cultural y lingüístico. El desarrollo del proceso de la globalización en todo el mundo, y especialmente en Europa, se produce intensamente debido a la unificación en los ámbitos económico y político, al aumento de los contactos y vínculos más allá de todas las fronteras nacionales, idiomas y culturas y la organización de la cooperación y la movilidad. Para hacerlo más fácil, 27 países europeos se han integrado en una comunidad política bajo el nombre de Unión Europea, que ahora es una de las organizaciones más multilingües del mundo. El lema cultural de la moderna Unión Europea es “unida en la diversidad”, lo que supone la convivencia de los habitantes de 27 diferentes países y, por consiguiente, de 24 idiomas.

En este trabajo se considerará el funcionamiento de la política de multilingüismo en el territorio de la Unión Europea y en algunos de sus estados miembros, como en España. Esta política está estrechamente vinculada con la enseñanza de idiomas y con las actividades de traducción e interpretación en el territorio de estos países y a nivel de la Unión Europea, ya que gracias a ellas, se realiza el principio más importante, que prohíbe la discriminación por razón de idioma y de esta manera hace respetar la diversidad cultural y lingüística. Cada ciudadano de la Unión Europea tiene que tener acceso a toda la base legislativa en su propio idioma y en caso de necesidad, obtener asistencia lingüística eficaz de un intérprete o traductor profesional. He ahí la importancia de la figura del traductor e intérprete en la Unión Europea y la creación de una de las estructuras de traducción e interpretación más organizadas del mundo. Para los estudiantes del programa europeo de Traducción e Interpretación, trabajar en una organización como la de la UE es lo que más llama la atención. Aunque obtener el puesto en una de sus instituciones puede ser bastante complicado, debido a un gran número de solicitantes y unos requisitos para los candidatos muy exigentes. Es cuando los recién graduados recurren al mercado profesional nacional, en este caso al de España y buscan trabajo en las instituciones públicas para poder tener, como creen, un puesto fijo y prestigioso. Intentaremos averiguar si esta suposición es verdadera o no.

El objetivo principal de esta investigación es comparar la organización del trabajo de los traductores e intérpretes en las instituciones de la UE con las de España en diferentes períodos de tiempo para distinguir los problemas existentes y proporcionar su posible solución. La imagen de la situación actual de este campo puede ser de gran utilidad para los estudiantes que pretenden relacionar su vida con traducción o interpretación. Todo esto subraya la actualidad de este trabajo.

La hipótesis que se plantea es que la situación de los traductores/intérpretes en España no cumpla con las normas generales establecidas por la Unión Europea para regularizar el trabajo de los traductores/intérpretes en todos sus estados miembros y de este modo garantizar a sus ciudadanos una traducción o interpretación profesional. Aquí se puede destacar el incumplimiento de las normas en la base legislativa que no reconoce suficientemente la necesidad de una traducción e interpretación profesional, la ausencia de requerimiento de formación adecuada, la selección poco exigente para obtener el puesto, los salarios bajos y malas condiciones laborales.

Para confirmar dicha hipótesis se ha seguido la siguiente metodología del trabajo. En primer lugar, en el marco teórico, se analiza el concepto de la política de multilingüismo en la Unión Europea, el marco normativo que se aplica a todos los Estados miembros y su reflejo en la actividad de los traductores e intérpretes que trabajan en las instituciones de la Unión Europea. Aquí se hace hincapié en los servicios lingüísticos de la Comisión Europea y Parlamento Europeo. En segundo lugar, recopilamos los datos sobre la situación de los traductores/intérpretes en España según Libro Blanco de 2011 y prestamos especial atención al trabajo de los servicios lingüísticos del Ministerio de los Asuntos Exteriores y del Ministerio del Interior de España. Despues analizamos los problemas destacados por el Libro Blanco e investigamos si siguen existiendo actualmente. A lo largo de todo el trabajo los criterios comparativos son documentos legales de la UE y de España, formación de los traductores e intérpretes, selección de los candidatos y remuneración por el trabajo con énfasis en el ámbito jurídico y administrativo. Así, al haber considerado todos los puntos destacados, confirmamos la hipótesis planteada de que la situación en el campo establecido en España no corresponde a los criterios de la Unión Europea y exige la aplicación de algunas reformas que se proponen al final del trabajo. Además, la novedad de esta investigación es que se examina el estado de los servicios lingüísticos durante la pandemia de coronavirus con el fin de analizar su influencia y justificar la toma de medidas necesarias para mejorar condiciones del trabajo de los traductores/intérpretes en diferentes instituciones tanto en la UE, como en España. Adicionalmente, examinamos la situación en Australia y en los EE.UU.

Con respecto a los materiales, me sirvieron de gran utilidad los trabajos de Carmen Valero-Garcés (Carmen Valero-Garcés,2014) M. Gazzola (Gazzola, 2006), V. Smokotin (Smokotin, 2010), Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio (Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio, 2016), Ortega (Ortega, 2011). A parte de los trabajos científicos, he trabajado mucho con los documentos de la UE y de España y con la prensa española, puesto que refleja adecuadamente la situación actual y es la única fuente para analizarla.

Marco teórico

1. Мультилингвизм в институтах Европейского Союза

1.1. Нормативные и правовые рамки политики многоязычия в институтах ЕС

Сегодня европейское сообщество сталкивается с быстрыми изменениями, вызванными технологическим прогрессом, глобализацией и старением населения. Все чаще европейские граждане взаимодействуют друг с другом, работают и живут за пределами своих родных стран, и их жизнь становится все более международной и многоязычной.

В настоящий момент в Европейский Союз входят 27 стран и, таким образом, он насчитывает 24 официальных языка¹. Помимо этого, на континенте используются более 60 региональных языков. При вступлении в сообщество каждое государство прибавляло новый язык, что и привело к такому языковому разнообразию. Таким образом, эта организация является одной из самых многоязычных организаций мира. Все это отображает европейское лингвистическое разнообразие и указывает на необходимость институтов Европейского Союза охватить его и сделать основным принципом, что является сложной задачей.

По результатам Евробарометра за 2012 г. (European Comission, 2012), наиболее распространенным родным языком является немецкий (16%), за ним следуют английский и итальянский (по 13%), французский (12%), испанский и польский (по 8%). Чуть более половины европейцев (54%) способны вести беседу по крайней мере на одном дополнительном языке, четверть (25%) способны говорить по крайней мере на двух дополнительных языках и каждый десятый (10%) владеет по крайней мере тремя. Пятью наиболее распространенными иностранными языками являются английский (38%), французский (12%), немецкий (11%), испанский (7%) и русский (5%).

Политика мультилингвизма в соответствии с Комиссией ЕС преследует три основные цели, которые впервые были выделены в сообщении о многоязычии «A New Framework Strategy for Multilingualism» (European Commission, 2005):

- содействие изучению языка и языковому разнообразию в обществе;
- продвижение и содействие здоровой многоязычной экономики;

¹ Болгарский, хорватский, чешский, датский, голландский, английский, эстонский, финский, французский, немецкий, греческий, венгерский, ирландский, итальянский, латышский, литовский, малтийский, польский, португальский, румынский, словацкий, словенский, испанский, шведский

- предоставление гражданам доступа к законодательству, всем процедурам и информации о Европейском Союзе на их родном языке (European Commission, 2005)

Стоит отметить, что под мультилингвизмом понимается способность граждан, сообществ, институтов и групп владеть более чем одним языком и применять их в повседневной жизни. Кроме того, термин мультилингвизм используется для того, чтобы разъяснить совместное проживание различных языковых сообществ на одной географической, geopolитической территории или в рамках политического образования (Т. П. Смирнова, 2007).

В 2000 г. был принят официальный девиз Европейского Союза «*In varietate concordia*», что означает «единство в многообразии»². Этот девиз отражает одну из главных целей организации - сохранить все культурные различия, которые существуют между государствами-членами. Сохранение идентичности, культурных целей и истории различных государств подчеркивает важную роль национального языка в развитии Европейского Союза.

Так, все договоры ЕС представлены на официальном, рабочем, а также на 24 национальных языках для всех граждан. Принцип многоязычия и основное право не дискриминации и равноправия всех граждан подразумевает одинаковое право для всех граждан к доступу ко всем официальным документам на их национальном языке. Это является основным требованием демократической легитимности Европейского Союза (European Commission, 2005).

Принцип многоязычия и равенства как официальных, так и рабочих языков был принят после подписания в 1957 г. Договора об учреждении Европейского Экономического сообщества и Европейского сообщества по атомной энергии³. В ст. 314 Договора об учреждении ЕЭС указано, что все тексты договора на голландском, французском, немецком и итальянском языках имеют силу оригинала (*Treaty establishing the European Community (Consolidated version 2002)*). Затем в консолидированной версии договора к ним прибавились датский, испанский, финский, греческий, английский, ирландский, португальский и шведские языки. После этого на основании ст. 290 договора о языках сообщества был принят Регламент №1, который урегулировал использование языков и согласно которому статут официальных языков в учреждениях Сообщества получили все четыре официальных языка стран-участниц. Приобретение такого статуса подразумевает под собой тот факт, что все своды правил и документы общего применения должны быть переведены на все официальные языки Сообщества (EEC Council, 1958). Кроме того, при работе Парламента Европейского Союза и при официальных заседаниях Совета может быть использован любой из официальных языков с предоставлением перевода на другие официальные языки.

² Esta información se ha consultado en la página web oficial de la UE. URL: https://europa.eu/european-union/about-eu/symbols/motto_es [Fecha de consulta: 25 de abril de 2020]

³ Речь идет о Римском договоре 1957 г. о ликвидации препятствий передвижению людей, товаров, услуг и капитала, подписанным между ФРГ, Францией, Италией, Бельгией, Нидерландами и Люксембургом.

Статьи Регламента №1 обеспечивали равенство всех официальных языков и предоставляли гражданам Сообщества право пользования любым официальным языком по их выбору при обращении в официальные органы. В процессе расширения ЕЭС и его дальнейшей интеграции в Европейский Союз принцип многоязычия оставался неизменным и все дальнее подтверждался официальными документами (В.М. Смокотин 2010).

Экономическое и политическое объединение не означало отказа от национальных языков и культур. Согласно пункту 3 статьи 6 Маастрихтского договора «союз обязуется уважать национальную принадлежность стран-участниц» (Treaty of Maastricht on European Union, 1992). Многоязычие и языковое многообразие были также включены Европейским советом, комиссией и парламентом в Хартию основных прав Европейского союза от 7 декабря 2000 года. Статья 22 хартии гласит «Союз обязуется уважать культурное, религиозное и языковое разнообразие» и статья 21 не допускает языковой дискриминации (Charter of fundamental rights of the European Union, 2000). Кроме того, стоит выделить право на обращение в институты ЕС на любом из официальных языков и получение ответа на нем же (ст. 41). После вступления в силу с 1 декабря 2009 года Лиссабонского договора, подписанного главами ЕС в 2007 году, Хартия основных прав приобрела статус законодательного документа (Treaty of Lisbon, 2007).

Что касается официальных и рабочих языков, то в соответствии с Регламентом №1 (EEC Council, 1958) между ними не выделяют никаких различий. Однако в специальной литературе такое различие все же присутствует. Официальные языки – это те языки, которые используются при коммуникации между институтами ЕС и со всем остальным миром. Рабочие же языки используются при коммуникации между институтами, внутри институтов и во время внутренних встреч, организованных самими институтами (Gazzola, 2006). Необходимо подчеркнуть, что в соответствии с Регламентом №1 не существует определенной установки, которая бы указывала на то, какой язык должен устанавливаться для работы (EEC Council, 1958). Выбор рабочего языка зависит от институтов и от их рабочей практики. Так, например, английский, французский и немецкий языки не являются официальными рабочими языками Европейской Комиссии, но именно их чаще всего используют при внутренней работе института.

В теории все официальные языки имеют одинаковый статус и одинаковые права в структурах Европейского Союза, однако *de facto* какие-то языки имеют большее значение в ежедневных делах Сообщества.

1.2. Языковые стратегии и инициативы институтов ЕС

Из вышесказанного становится ясно, что языки – важный инструмент Европейского Союза. Они рассматриваются как неотъемлемая часть европейской идентичности и наиболее непосредственное выражение культуры. В последнее время они также все чаще представляются как средство развития и экономического роста, а многоязычие рассматривается как важный элемент конкурентоспособности Европы. О возрастании важности языковой политики в ЕС свидетельствует тот факт, что была введена должность комиссара ЕС по мультилингвизму, которую в 2007 г. занял Леонард Орбан из Румынии (Т. П.

Смирнова, 2007). До этого данными вопросами занимался комиссар ЕС по образованию, тренингам, культуре и мультилингвизму.

Европейский Парламент в резолюции от 24 марта 2009 г. «Multilingualism: an asset for Europe and a shared commitment» (European Parliament, 2009) вновь заявил о своей поддержке политики ЕС в области многоязычия и призвал комиссию разработать меры, направленные на поощрение языкового разнообразия. Таким образом, в 2009 г. комиссия создала платформу гражданского общества по поощрению и продвижению многоязычия, организации-члены которой в 2011 г. совместно работали над подготовкой и публикацией рекомендаций по поощрению многоязычия в Европейском Союзе (European Civil Society Platform for Multilingualism)⁴. Сегодня данная платформа является независимой организацией, известной под своей аббревиатурой ECSPM.

ЕС одобряет языковую политику Совета Европы, который еще с середины 20 в. поощряет языковое разнообразие и продвигает изучение языков в области образования. В этой связи защита языкового разнообразия и межкультурных связей входят в число целей, преследуемых Европейской Хартией региональных языков или языков меньшинств, открытой для ратификации государствами-членами с 1992 г. (European Charter for Regional or Minority Languages. 1992). Кроме того, в Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств, вступившей в силу в 1998 г., Совет Европы считает, что плюралистическое и подлинно демократическое общество должно уважать этническую, культурную, языковую и религиозную самобытность каждого человека, принадлежащего к национальному меньшинству (Framework Convention for the Protection of National Minorities, 1998).

В свою очередь ECSPM одобряет языковую политику Совета Европа и поддерживает все политические предложения европейских стран, которые поощряют социальное многоязычие и развитие плюрилингвальной и межкультурной компетентности граждан. Один из таких документов, опубликованный в 2018 г. и одобренный ECSPM получил название "Транснационализация современных языков: рефрейминг языкового образования для глобального будущего"(Charles Burdett, Jennifer Burns, 2018).

В 2018 г. Комитет Европейского Парламента по культуре и образованию проводил работу над инициативным докладом под названием «Языковое равенство в цифровую эпоху- к проекту человеческого языка», основанном на исследовании с аналогичным названием, подготовленном по просьбе парламентской группы, по оценке научно-технических вариантов. 11 сентября 2018 г. на пленарном заседании была принята резолюция «Языковое равенство в цифровую эпоху» (Language equality in the digital age, 2018).

Кроме того, Европейский Союз работает с государствами-членами над защитой языков меньшинств, основываясь на Европейской хартии региональных языков Совета Европы, одобренной ЕС. В этой связи в 2013 г. Европейский Парламент принял резолюцию по находящимся под угрозой исчезновения европейских языков и языковому разнообразию

⁴ Esta información se ha consultado en la página web de ECSPM. URL: http://ecspm.org/who_we_are/our-civil-society/ [Fecha de consulta: 28 de abril de 2020]

в Европейском Союзе, призывая все государства-члены быть более внимательными к таким европейским языкам и придерживаться политики по их охране и продвижению языкового и культурного разнообразия в Европейском Союзе (European Parliament, 2013)

В 2016 г. была принята резолюция по языку жестов и профессиональных переводчиков языка жестов (European Parliament, 2016). Цель данной резолюции состоит в том, чтобы подчеркнуть, что глухие, глухонемые и слабослышащие граждане Европейского Союза должны иметь доступ к той же информации и общению, что и их сограждане в форме сурдоперевода, субтитрирования, преобразования речи в текст или альтернативных форм общения, в том числе и с помощью устных переводчиков.

В 2017 г. было опубликовано исследование на тему «Языки меньшинств и образование: лучшие практики и подводные камни» (European Parliament, 2017). По поручению Комитета Европейского парламента по культуре и образованию было проведено исследование положения языков меньшинств в сфере образования в рамках 13-ти тематических исследований.

В 2018 г. Европейский Парламент одобрил резолюцию о защите и не дискриминации в отношении меньшинств в государствах-членах ЕС (European Parliament, 2018). Данная резолюция призывает государства-члены обеспечить соблюдение права на использование языка меньшинств и защитить языковое разнообразие в рамках Союза. Она выступает за соблюдение языковых прав в общинах, где существует более одного официального языка, и призывает комиссию активизировать содействие преподаванию и использованию региональных языков и языков меньшинств.

Как мы видим, Европейский Союз стремится к продвижению языкового разнообразия. Однако Европейский комиссар по многоязычию Леонард Орбан (2007-2010 гг.) был первым, кто признал тенденцию к языковой унификации рабочих языков в институтах ЕС. Несмотря на то что его главной задачей было также содействие многоязычию, он осознал, что языковое разнообразие осложняет политический диалог.

Как было указано ранее, каждый институт может устанавливать свои языки для работы. Так, у Европейской Комиссии существует три рабочих языка: английский, французский и немецкий. Это можно объяснить тем, что исторически государства, которые рассматривали себя как «великие державы» полагают, что их языки важнее других. Такое языковое неравенство подтверждается статусом английского, французского и немецкого языков как процедурных языков внутри комиссии, с иерархией между ними (Ammann, 2009). Снижение статуса французского языка в комиссии является результатом действия рыночных сил и внутреннего и внешнего давления. Привилегированный статус английского языка, особенно в рамках комиссии, был усилен ключевыми решениями, такими как, например, исключительное использование английского языка во всех переговорах между государствами-членами (Phillipson, 2011).

В Европейском парламенте, представляющем интересы граждан ЕС, языковой плюрализм игнорируется, особенно в ходе подготовительной работы и неофициальных заседаний, а также используется наименьшее число рабочих языков с преобладанием английского языка (Статья 138 правил процедуры Европейского парламента).

В Совете ЕС языковая ситуация сопоставима с той, которая сложилась и в Европейской Комиссии. Все решения подготавливаются комитетом, состоящим из постоянных представителей государств-членов ЕС и вся работа проводится исключительно на английском, французском и немецком языках.

В 2007 г. Европейский департамент по подбору кадров (EPSO) опубликовал предложение вакансий в институтах ЕС, которое было написано только на немецком, английском и французском языках. Европейский суд общей юрисдикции отменил данный набор, так как было указано, что он происходит на основании языковой дискrimинации. Публикации на трех языках могли помешать потенциальным кандидатам, носителям других языков, ознакомиться и понять данную публикацию⁵.

В Европейском Суде языковая политика отличается. Суд Европейского Союза был учрежден для разрешения неясностей и расхождений между различными языками законодательства ЕС и установления единообразного толкования, которое будет применяться национальными судами всех государств-членов. Статья 342 Договора о функционировании Европейского Союза и статья 7 Регламента №1 устанавливают то, что язык, используемый в Европейском Суде должен устанавливаться отдельно в правилах процедуры Европейского Суда (*Treaty on the Functioning of the European Union*). В соответствии с ними (статьи 29-31) языком дела может являться любой из официальных языков, и заявитель имеет право на его выбор. Решение, составленное на языке дела, является подлинным, и должно быть переведено собственной языковой службой суда на все языки ЕС и опубликовано в докладах Европейского суда.

Что касается языка внутренних правил процедур суда, то здесь доминирует французский язык. Однако использование французского языка никогда не было включено в правила процедур суда. Судьи также составляют судебные решения на французском языке.

1.3. Вызовы политики мультилингвизма

Как мы видим, институты ЕС стремятся сократить количество рабочих языков. Всему этому есть свое объяснение, так как такое широкое языковое разнообразие вызывает определенные трудности.

Во-первых, осуществление многоязычной политики в ЕС обходится довольно дорого. Общая стоимость письменного и устного перевода во всех институтах ЕС (включая Европейскую комиссию, Европейский парламент, Совет, Суд Европейского Союза, европейскую Аудиторскую палату, Европейский экономический и социальный комитет, Комитет регионов) составляет около 1 миллиарда евро в год – это менее 1% от бюджета ЕС или чуть более 2-ух евро на одного гражданина (Gazzola,2006). Трата 2-ух евро в год на гражданина, для того чтобы каждый из них имел доступ к законодательству ЕС на своем родном языке, представляется довольно удачным соотношением цены и качества. Однако данная средняя стоимость по всему ЕС не всегда является хорошим ориентиром, так как число людей, говорящих на официальных языках существенно отличается. Таким

⁵ Esta información se ha consultado en la página web de Court of Justice of the European Union.URL:
https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7033/en/ [Fecha de consulta: 28 de abril de 2020]

образом, было предложено ориентироваться на среднюю стоимость на одного члена лингвистической группы. Рассматривая расходы на политику многоязычия с этой точки зрения, очевидно, что средняя стоимость письменного и устного перевода документов ЕС значительно ниже на одного члена английской лингвистической группы, чем на одного члена мальтийской или ирландской лингвистической группы, поскольку англоговорящее население гораздо более многочисленно, чем мальтийские или ирландские говорящие общины (Gazzola, 2006).

Однако поскольку лингвистический плюрализм, гарантирующий равный доступ к законодательству ЕС для всех граждан ЕС на их официальных языках, является одним из главных принципов Европейского Союза, задача заключается не в ограничении числа официальных языков ЕС, а в поиске инструментов управления, способствующих надлежащему функционированию этого многоязычного сообщества, принимая во внимание ежегодные издержки политики многоязычия в ЕС.

Во-вторых, реализация многоязычной политики в ЕС требует времени: перевод официальных документов на все официальные языки может занять несколько месяцев, что приводит к задержкам в принятии документов ЕС (юридические решения вступают в силу только после того, как они были опубликованы на всех официальных языках) (European Commission, 2013). Проблема задержек с переводом особенно остро проявилась в период наибольшего расширения ЕС, когда число официальных языков возросло с 11 до 20.

В-третьих, само понятие мультилингвизма очень часто интерпретируется по-разному. Хотя термин "многоязычие" часто используется в европейских политических документах, его смысл совершенно не ясен даже тем, кто принимает решения в европейских институтах языкового планирования и в институтах мониторинга. Когда респондентов просят дать определение многоязычию, большинство из них отвечали расплывчато или использовали заранее сформулированные ответы (Challenges of Multilingualism in Europe, 2010). Многоязычие часто ассоциируется с индивидуальной языковой компетенцией, с обязательством ЕС использовать свои официальные языки в контакте с гражданами государств-членов и с использованием языка в самих учреждениях ЕС. Ни в одной из этих областей не был ясен точный смысл многоязычия и то, как им следует управлять.

Можно найти определение данного термина некоторых политических документах, но они не делают это понятие менее проблематичным, поскольку содержат в себе две противоречивые идеи: многоязычие, используемое ЕС, относится к правам человека, но в последнее время все чаще ассоциируется с социально-экономическими идеологиями. В дискурсе о правах человека все языки равны и ценные как культурное достояние. Однако с экономической точки зрения определенный вид многоязычия рассматривается как экономический актив, повышающий конкурентоспособность Европы, а также повышающий проницаемость ее внутреннего рынка. Активное продвижение экономического аспекта в нынешней политике многоязычия часто идет вразрез с идеологиями, вытекающими из лингвистических положений о правах человека. Проще говоря, с чисто экономической точки зрения языки меньшинств не имеют большого международного значения, тогда как в дискурсе прав человека все языки равны – независимо от того, сколько людей на

них говорят (Challenges of Multilingualism in Europe, 2010). Отсюда и возникает определенное противоречие идей.

Как мы видим, существует широкая документальная база, закрепляющая основы политики мультилингвизма в Европейском Союзе. Однако на практике существует четкая языковая иерархия, которая составляет несоответствие между законодательством и фактической ситуацией. Таким образом, можно сделать вывод о том, что с одной стороны, возросшее языковое разнообразие является выражением богатства и национального наследия, но с другой стороны, без соответствующей четко скоординированной политики оно создает многочисленные проблемы, расширяя коммуникационный разрыв между людьми из разных культур и отдавая приоритет на рынке труда людям, владеющими несколькими языками.

Многие могут задаться вопросом, почему это сообщество не работает с меньшим количеством официальных языков. Но ответ на этот вопрос можно найти, взглянув на его название - «Европейский Союз». Само оно отображает глубокий уровень интеграции всех его граждан и территории, где каждый из них имеет право участвовать в демократической жизни на совершенно равных условиях. Таким образом, языки являются частью как личной, так и национальной идентичности, которая является отличительной чертой Европейского Союза.

2. Основные тенденции развития политики многоязычия в европейских институтах и методы ее реализации

2.1. История развития политики мультилингвизма и ее отражение в системе языкового образования

Для того чтобы проанализировать работу Европейского Союза в политике мультилингвизма, необходимо обратиться к историческому контексту, который охватывает период с 1998-2007 гг. Он ознаменовался самым крупным расширением Европейского Союза, которое привнесло еще больше культурного и языкового разнообразия, увеличило свободу передвижение граждан по территории ЕС и привело к росту миграции в страны ЕС из стран, не входящих в Сообщество и к возрастающему количеству беженцев и запросов на предоставление убежища. Кроме того, в этот период были разработаны стратегии в свете глобализации, проблем занятости и необходимости повышения экономической конкурентоспособности.

Учитывая все эти основные события, ЕС должен был внимательно изучить роль, которую играют языки в европейской культурной и экономической среде. Перед Союзом вставала сложная задача – сохранение культурного разнообразия и уважение к каждому языку, но в то же время стремление к согласованности и установлению европейских стандартов.

Данные проблемы рассматривались Европейским Советом еще с 1940-х годов. К 2000 году можно было заметить, что европейская политика и действия стали находить свое отражение в области языкового обучения. Так, например, в 2001 году был установлен

Европейский год языков (EYL). В этом же году резолюция Совета ЕС рекомендовала использование Общеевропейской компетентности владения иностранным языками (CEFR) (В.М. Смокотин, 2010). Языковые способности стали играть все большую роль в принятии решений о предоставлении государствам-членам возможности миграции или предоставления гражданства через процессы натурализации, и в результате возросла важность оценки языкового уровня для этих целей. Кроме того, разработанный Европейской комиссией план действий на 2004-2006 гг. по содействию изучению языков и языковому разнообразию привел к расширению возможностей финансирования проектов в области изучения языков (В.М. Смокотин, 2010).

Здесь стоит уделить внимание роли Европейского Союза в развитии образования. Образование никогда не было одним из главных приоритетов политики ЕС. В соответствии с принципом субсидиарности каждое государство-член несет полную ответственность за организацию системы образования. Статья 165 договора о функционировании Европейского Союза гласит (Consolidated version of the Treaty on the Functioning of the European Union. 2012):

«Союз способствует развитию качественного образования, поощряя сотрудничество государств-членов и, если необходимо, поддерживая и дополняя их деятельность, в полной мере уважая при этом ответственность государств-членов за содержание процесса преподавания и за организацию системы образования, а также их культурное и языковое разнообразие»⁶.

Так, одним из главных направлений политики мультилингвизма ЕС является продвижение изучения языков. На Барселонском саммите 2002 г. главами государств и правительства был введен принцип «родной язык плюс два иностранных» (Una nueva estrategia marco para el multilingüismo, 2005). Это подразумевает то, что ЕС стремится к тому, чтобы каждый европеец разговаривал на двух языках в дополнении к своему родному с самого раннего возраста, изучая иностранные языки в школе, университете или других обучающих центрах. На данном саммите Европейская Комиссия определила долгосрочную цель индивидуального многоязычия (European Commission, 2005).

В этой связи Еврокомиссией был принят план действий «Способствование изучению языков и языковому разнообразию: План действий 2004- 2006 годов» (Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture (European Commission) 2005), который акцентировал свое внимание на трех стратегических пунктах: изучение иностранных языков на протяжении жизни, улучшение качества преподавания иностранных языков и создание благоприятной среды для изучения языков. Кроме того, этот план включал в себя 45 предложений по деятельности Европейской Комиссии в 2004-2006 гг. Основная ответственность за выполнение плана возлагалась на национальные, региональные и местные органы управления (В.М. Смокотин, 2010).

⁶ Esta información se ha consultado en la página web de EULAW.URL: <https://eulaw.ru/treaties/tfeu/> [Fecha de consulta: 8 de mayo de 2020]

В рамках реализации вышеупомянутых действий проводились общеевропейские научные конференции, семинары, посвященные языковым аспектам; спонсировалось посещение студентами языковых курсов, предоставлялись стипендии и гранты преподавателям и студентам для обучения в других странах, создание новых языковых курсов в интернете. Кроме того, были углублены такие программы, как «Sócrates» и «Leonardo Da Vinci», которые составляют часть программы Erasmus+ и был введен индикатор лингвистической компетентности (*Una nueva estrategia marco para el multilingüismo*, 2005). Все это потребовало значительных инвестиций, что и подчеркнуло приоритетность языковой политики в Европейском Союзе на тот период.

Обратим внимание на программу Lingua. С начала 1990-х годов Европейским Союзом было разработано множество программ действий по языковой политике или по образованию. Одним из первых действий Европейской Комиссии по разработке своих целей в области языкового образования стала программа Lingua Action, финансируемая в рамках первого этапа программы Sócrates, которая затем привела к созданию Lingua. Программа Lingua была разработана для достижения трех основных целей:

- Поддержка и продвижение языкового разнообразия по всему Европейскому Союзу;
- Способствование улучшению качества преподавания и изучения языков;
- Содействование доступу к возможностям изучения языка на протяжении всей жизни (Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio, 2016).

Далее Lingua Action была поделена на две части в соответствии с различными подцелями. Цель Lingua 1 состояла в том, чтобы повысить осведомленность граждан о многоязычном богатстве Союза, побудить людей изучать языки на протяжении всей своей жизни, улучшить доступ к ресурсам для изучения иностранных языков по всей Европе, а также разработать и распространить инновационные методы и передовую практику в области преподавания языков. Lingua 2 была нацелена на то, чтобы обеспечить достаточно широкий спектр языковых средств обучения, доступных для тех, кто изучает язык.

Стоит отметить, что все эти приоритетные направления были разделены с Советом Европы, который уже много лет участвует в программе изучения современных языков. Эта конвергенция целей была признана в 2001 году, когда было проведено совместное управление Европейским годом языков, и впоследствии ЕС принял CEFR и Европейский языковой портфель в качестве “инструментов” в рамках своего плана действий (Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio, 2016). В настоящее время ЕС отмечает 26 сентября ежегодный Европейский день языков.

Было принято решение о том, что осуществление детальной программы работы потребует разработки соответствующих инструментов мониторинга, и среди этих инструментов важнейшее значение имели показатели и контрольные показатели. Такие инструменты должны были помогать при осуществлении конструктивного диалога между государствами-членами и при обмене мнениями с той целью, чтобы страны могли извлекать уроки из политических практик других стран и принимать наиболее успешные.

В 2005 году Европейская Комиссия предложила ввести Европейский показатель языковой компетентности (EILC), что было одобрено Европейским Парламентом в 2006 году (Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio, 2016). Создание такого показателя требовало постоянного сбора надежной информации, для того чтобы отслеживать прогресс в формировании языковых компетенций среди европейского населения. В представленном Европейской комиссией плане действий по содействию изучению языков и языковому разнообразию на 2004-2006 гг. уже было установлено, что этот показатель должен будет оценивать все четыре языковые компетенции (чтение, письмо, аудирование и говорение) и регистрировать эти навыки по шкалам общеевропейской системы отсчета (CEFR) – от уровня A1 до уровня C2 (Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture (European Commission) 2005).

2.2 Lifelong Learning Programme

В период с 2007 по 2013 гг. программа непрерывного образования (LLP) была основной программой финансирования ЕС в области образования и профессиональной подготовки. При бюджете почти в 7 миллиардов евро цель состояла в том, чтобы дать возможность европейским гражданам участвовать в стимулировании возможностей обучения на протяжении всей своей жизни и по всей Европе. Программа была разделена на четыре секторальные подпрограммы и четыре сквозные программы, которые должны были обеспечить охват и результативность финансирования⁷.

Секторальные подпрограммы были сосредоточены на различных этапах образования и профессиональной подготовки и включали хорошо известные программы обмена и финансирования Comenius (для школ), Erasmus (для высшего образования), Leonardo da Vinci (для профессионального образования и профессиональной подготовки) и Grundtvig (для образования взрослых). Программа студенческого обмена Erasmus была на сегодняшний день самой популярной: в период с 1987 по 2013 гг. в ней приняли участие почти три миллиона студентов, а также более 4000 учебных заведений из 33 стран (Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio, 2016).

Хотя основная цель этих подпрограмм состояла в содействии сотрудничеству и обмену студентами и сотрудниками между учебными заведениями по всей Европе, развитие языковых навыков также поощрялось в качестве важного инструмента для обеспечения коммуникации между участниками этих обменов. Языки были особенно важны в случае обменов Comenius и Erasmus, когда предлагалось дополнительное финансирование для поощрения студентов к изучению языка принимающей страны, когда этот язык менее широко используется и преподаётся. В 1996 г. были начаты интенсивные языковые курсы Erasmus, на которых предлагалось знакомство с языком и культурой принимающей страны. Популярность этих курсов продолжала расти на протяжении всего периода существования, и в общей сложности 42 400 студентов посетили один из 439 интенсивных языковых курсов, которые были организованы в период с 2007 по 2013 год (Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio, 2016).

⁷ Esta información se ha consultado en la página web de EACEA. URL: https://eacea.ec.europa.eu/sites/2007-2013/lifelong-learning-programme_en [Fecha de consulta: 8 de mayo de 2020]

Четыре сквозные программы были организованы вокруг четырех ключевых направлений деятельности: 1) сотрудничество в области политики и инноваций; 2) языки; 3) информационно-коммуникационные технологии; и 4) распространение и использование результатов.

Key Activity 2 признавало важность языкового разнообразия и изучения языков для обеспечения того, чтобы европейские граждане имели лучшие профессиональные и личные возможности на протяжении всей своей жизни. Цель этого ключевого направления состояла в том, чтобы повысить осведомленность об этой важности не только среди студентов и преподавателей, но и в более широком обществе (Lifelong Learning Programme, Key Activity 2: Languages 2007–2013, 2014).

Данное направление заключалось в создании множества проектов. Эти проекты охватывают ключевые области поощрения многоязычия, такие как раннее изучение языков, содержание и интегрированное изучение языков, особые образовательные потребности и изучение языков, менее широко используемые и преподаваемые языки, информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) в изучении языков, языки и возможность труда-устройства, а также укрепление социальной интеграции на основе многоязычия (Lifelong Learning Programme, Key Activity 2: Languages 2007–2013, 2014).

Таким образом, главная цель программы заключалась, во-первых, в поддержке развития качественного непрерывного образования, а затем в оказании помощи государствам-членам Европейского Союза в развитии их собственных систем образования и профессиональной подготовки. Хотя эти цели выражены в несколько абстрактных терминах, они подкрепляются действиями, которые концентрируются на создании связей между людьми, учреждениями и странами в области образования и профессиональной подготовки – то, что программа описывает как "европейское измерение" образования и профессиональной подготовки (Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio, 2016).

2.3. Европейская стратегическая рамочная программа в области образования и профессиональной подготовки (ET 2020)

В 2011 году Европейская Комиссия стала поддерживать ранее изучение языков (Early Language Learning) и в контексте Европейской стратегической рамочной программы в области образования и профессиональной подготовки (ET 2020), целью которой является разработка лучших практик в области политики в области образования, опубликовала рабочий документ «Изучение языков на дошкольном уровне: как сделать его эффективным и устойчивым. Руководство по практике» (European Commission, 2011). Education and Training 2020 (ET 2020) - это стратегическая рамочная программа, которая структурирует сотрудничество между государствами-членами и институтами ЕС в вопросах, связанных с образованием и профессиональной подготовкой. Координируемая Европейской комиссией, ET 2020 способствует обмену передовым опытом и взаимному обучению, а также управляет сбором и распространением результатов исследований и практики, которые могут служить ориентиром для будущих политических реформ на национальном уровне.

Впервые рабочие группы были созданы в 2002 г. для обеспечения успешной реализации ЕТ 2020. В их состав входят национальные эксперты, назначенные каждым государством-членом, а также ключевые внешние эксперты и заинтересованные стороны.

В 2012 г. Европейская Комиссия опубликовала рабочий документ под названием «Языковые компетенции для трудаустройства, мобильности и роста», как сопроводительный документ к обращению Комиссии на тему «Переосмысление образования: инвестирование в навыки для достижения лучших социально-экономических результатов» (Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio, 2016).

2.4. Программа Erasmus+ и переводческие программы

Стоит также уделить отдельное внимание программе Erasmus+ (2014-2020). Erasmus+ - это новая флагманская программа финансирования ЕС в области образования, профессиональной подготовки, молодежи и спорта. Объединяя все направления финансирования образования и профессиональной подготовки в рамках предыдущей программы непрерывного образования (LLP) – Comenius, Erasmus, Leonardo da Vinci и Grundtvig, в частности, – Erasmus+ стремится модернизировать работу по образованию, обучению и молодежи по всей Европе. Общий бюджет данной программы на 7 лет насчитывает 14,7 млрд. евро, и он распределен на 3 главных направления: обучающая мобильность отдельных лиц, сотрудничество в области инноваций и обмена передовым опытом и поддержка реформ в данном секторе⁸.

Первое ключевое направление (около 68% бюджета) охватывает обмен студентами и персоналом между учреждениями, в то время как второе ключевое направление (около 28% бюджета) направлено на финансирование проектов с долгосрочными последствиями для участвующих учреждений и их политических систем. Третье ключевое направление, располагая всего лишь 4,2% бюджета, управляемо централизованно почти во всей своей совокупности Европейской комиссией для достижения целей европейской Молодежной Стратегии и Европейской стратегической рамочной программы в области образования и профессиональной подготовки (ЕТ 2020) (EACEA).

Руководство по программе Erasmus+ подчеркивает во введении важность языков для обеспечения активного участия в европейских образовательных и учебных программах и для более успешного интегрирования молодежи в различные культуры с целью побороть безработицу среди молодых людей. Все это проявляется во всех трех ключевых направлениях, каждое из которых представляет различные виды инициатив и возможностей для поощрения многоязычия, языкового разнообразия и изучения языков (Erasmus+ Programme Guide, 2020).

⁸ Esta información se ha consultado en la página web de EACEA. URL: https://eacea.ec.europa.eu/erasmus-plus_en [Fecha de consulta: 8 de mayo de 2020]

Также следует выделить такие программы, как Creative Europe⁹. Это рамочная программа Европейской Комиссии по поддержке культуры и аудиовизуального сектора, которая предлагает финансирование работ в области художественного перевода. Цель состоит в том, чтобы повысить качество и доступность европейской литературы путем поддержки перевода и продвижения литературных произведений на другие языки ЕС. Эта программа ориентирована на издателей и издательские дома и предусматривает финансирование как перевода, так и продвижения этих произведений. В 2015 г. благодаря этой программе было переведено около 500 книг с 35 европейских языков.

В 2014 г. Совет Европейского Союза опубликовал документ с выводами по языковому обучению, изучению и оцениванию под названием «Выводы Совета по языковым компетенциям для повышения мобильности» (The Council of the European Union, 2014). Совет предложил Европейской Комиссии оценить целесообразность использования национальных данных о языковых компетенциях для мониторинга прогресса в достижении цели «родной язык плюс два иностранных», сбора данных ЕС о количестве учащихся средних школ, изучающих третий язык, и укрепления сотрудничества с Европейским центром современных языков Совета Европы (ЕСМЛ) в Граце (Австрия). Совет также призвал государства-члены продолжать обмениваться передовым опытом в отношении различных стратегий повышения качества и эффективности языкового образования.

В 2017 г. в своем вкладе в проведение социального саммита в г. Гетеборге, Швеции Комиссия ЕС выдвинула идею создания Европейского образовательного пространства, в котором к 2025 г. в дополнении к родному языку, умение разговаривать на двух дополнительных языках станет нормой (European Commission, 2017).

В 2018 г. по итогам социального саммита комиссия опубликовала предложение по рекомендации Совета о комплексном подходе к языковому образованию, которое важно тем, что оно устанавливает цели и приоритеты, которые, вероятно, повлияют на языковое образование в ЕС в ближайшие годы. Данное предложение состоит из двух частей: предложение о комплексном подходе к преподаванию и изучению языков и приложение к нему (European Commission, 2018).

Помимо продвижения языкового образования стоит отметить, что исследовательские программы Европейского Союза касаются многоязычия и в двух других областях, в которые инвестируется около 20 миллионов евро в год. Одна из них - программа по технологиям информационного общества, которая включает в себя исследовательскую деятельность по преодолению языковых барьеров с помощью новых информационно-коммуникационных технологий таких как инструменты для повышения производительности переводчиков (память переводов, онлайн-словари и тезаурусы); интерактивные полуавтоматические системы перевода для быстрого и высококачественного перевода текста в конкретных областях; полностью автоматические системы для переводов среднего и низкого качества; распознавание и синтез речи, диалога и их перевод.

⁹ Esta información se ha consultado en la página web de Creative Europe. URL:
https://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/node_en [Fecha de consulta: 8 de mayo de 2020]

Исследовательские программы в области социальных и гуманитарных наук поддерживают исследования по языковым вопросам, связанным с социальной интеграцией и изоляцией, самобытностью, политическим участием, культурным разнообразием и межкультурным пониманием. К ним относятся, например, вопросы языкового разнообразия, языков меньшинств и региональных языков, а также языковые вопросы, касающиеся иммигрантов и этнических меньшинств.

Стоит отметить также программы по переводческой деятельности. Так, каждый год с 2007 г. генеральный директорат по переводу проводит конкурс под названием Juvenes Translators с целью содействия изучению языков, многоязычию и продвижению карьеры переводчика среди учащихся средних школ во всех государствах-членах¹⁰. Конкурс заключается в том, что каждый ученик должен перевести 1 страницу текста на любой из других 24 официальных языков ЕС (552 переводческих комбинаций), используя только бумажные словари. Цель конкурса-повышение осведомленности о важности языкового разнообразия и передовых языковых навыков для межкультурного диалога между европейцами.

Генеральный директорат по переводу подготовил серию публикаций под названием "Исследования по переводу и многоязычию", в которых рассматриваются разные аспекты, в которых эти две области пересекаются или взаимодействуют (Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio, 2016). С 2011 г. было заказано девять таких докладов, охватывающих, среди прочего, стоимость хороших и некачественных переводов, статус профессии переводчика в ЕС, краудсорсинг и права интеллектуальной собственности.

Два из этих докладов особенно интересны для изучения языка. Первый из них был выпущен в 2012 г. под названием «Intercomprehension» (Intercomprehension. 2012). Данное исследование относится к отношениям между языками, в которых носители разных, но родственных языков, могут легко понимать друг друга без изучения языка. В докладе обсуждается, как эта новая область исследований в области прикладной лингвистики в настоящее время используется в обществе, образовании и бизнесе, а также предлагаются пути, с помощью которых она может быть полезна европейским институтам и способствовать многоязычию среди европейских граждан.

Второй доклад был опубликован в 2014 г. и охватывает тему перевода и изучения языка (Warditz, Kress, 2015). В этом исследовании рассматривается современная роль перевода (как письменного, так и устного) как части языкового образования по всему ЕС на начальном, среднем и высшем уровнях. Доклад включает данные, собранные с помощью опроса, заполненного почти 1000 экспертами и преподавателями, а также интервью с более чем 100 участниками из семи государств-членов (Германия, Польша, Испания, Соединенное Королевство, Финляндия, Франция и Хорватия) и трех стран сравнения (Австралия, Китай и Соединенные Штаты). Полученные результаты свидетельствуют о том, что даже если учителя иностранных языков предпочитают коммуникативные подходы к обучению языку, они не рассматривают перевод как коммуникативный акт. Поэтому они

¹⁰ Esta información se ha consultado en la página web de Juvenes Translators. URL: https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/juvenes-translatores_en [Fecha de consulta: 8 de mayo de 2020]

склонны избегать перевода в процессе обучения, а некоторые из них даже запрещают своим студентам делать какие-либо ссылки на свой родной язык, независимо от того, какие умственные процессы перевода могут быть задействованы их студентами в процессе изучения иностранного языка (Warditz, Kress 2015).

Помимо прочего, стоит обратить внимание на Translating Europe Forum¹¹. Это ежегодное мероприятие, организуемое Генеральным директоратом Европейской Комиссии по письменному переводу (DGT). Она объединяет широкий круг заинтересованных сторон в области перевода со всей Европы, таких как университеты, студенты, преподаватели, внештатные переводчики, исследователи, производители переводческих инструментов, национальные языковые институты, переводческие службы в государствах-членах ЕС, профессиональные ассоциации и бюро переводов. Цель состоит в том, чтобы содействовать диалогу и сотрудничеству с различными заинтересованными сторонами в области перевода, что, в свою очередь, должно способствовать тому, чтобы мир перевода стал более заметным для более широкого общества. Кроме того, этот форум помогает обмениваться передовым опытом по всей Европе, расширять сотрудничество в общих проектах и обеспечивать развитие диверсифицированного и устойчивого рынка профессиональных переводчиков в Европе. Эти ежегодные форумы предоставляют заинтересованным сторонам возможность встретиться и обсудить темы, представляющие общий интерес, такие как навыки, возможность трудоустройства, профессионализация, инструменты перевода, вопросы качества и т.д. Имея в виду аналогичные цели. DGT также запустил семинары по переводу Европы, которые проходят в течение всего года в нескольких странах ЕС.

Как было упомянуто ранее, Европейский Союз уделяет много внимания различным образовательным программам. Одной из них является Европейская магистратура по переводу. Европейская магистратура по переводу (EMT)-это партнерский проект между Европейской комиссией и высшими учебными заведениями, предлагающими программы перевода на уровне магистратуры (Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio, 2016). Основные цели заключаются в повышении качества подготовки переводчиков в странах-членах ЕС и обеспечении того, чтобы всегда были высококвалифицированные специалисты, которые затем смогут работать переводчиками в учреждениях ЕС. В конечном счете, это сотрудничество направлено на повышение статуса профессии переводчика в ЕС. Проект EMT установил знак качества для университетских переводческих программ, которые отвечают ряду профессиональных стандартов и требований рынка. Список участвующих программ и университетов был обновлен в июне 2014 г., и теперь сеть состоит из 64 университетов, предоставляющих программы подготовки переводчиков с этим знаком качества (Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio, 2016).

Кроме того, Генеральные директораты тесно сотрудничают с университетами, чтобы помочь студентам, занимающимся устным переводом конференций, стать профессиональ-

¹¹ Esta información se ha consultado en la página web de Translating Europe Forum.

URL:https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/events/translating-europe-forum-2019_es
[Fecha de consulta: 10 de mayo de 2020]

ными переводчиками конференций. Мероприятия являются бесплатными для университетов и включают в себя помочь в обучении на месте, виртуальные мастер-классы и электронное обучение, участие опытных штатных переводчиков в выпускных экзаменах, семинары для руководителей курсов и тренеров, экспертные консультации о том, как улучшить свои учебные программы и компетенции, необходимые для получения доступа к переводческой работе в европейских институтах, а также визиты студентов, чтобы непосредственно узнать, что такая работа переводчика.

Таким образом, мы замечаем, что институты Европейского Союза провели и продолжают проводить большой объем работы и исследований для осуществления европейской политики многоязычия. Большую роль во всем этом сыграла Европейская стратегия мультилингвизма, которая включала в себя различные направления деятельности, и которая затем привела к разработке вытекающих исследований и программ. Кроме того, было выявлено то, что работа Европейской Комиссии в области образования ограничена принципом судсидаарности, то есть делегированием полномочий. Поэтому все действия Европейской Комиссии были сфокусированы главным образом на сотрудничестве с экспертами и представителями государств-членов ЕС. В результате проведенной работы было выпущено множество программных документов, отчетов доступных для государств-членов, с целью передачи информации о лучших практиках по территории ЕС.

Кроме того, создание таких программ, как Erasmus является финансовым инструментом для продвижения мультилингвизма и языкового разнообразия, так как язык играет важную роль в их работе. Бюджет, выделенный для них, насчитывает миллиарды евро, что подчеркивает устремления Европейского Союза в достижении успеха в развитии данной политики

Несмотря на все общие попытки достижения целей в языковом образовании, European Survey Language Competences показало, что ученики средней школы в ЕС все еще далеки от цели «родной язык плюс два иностранных». И, к сожалению, не существует никаких четких доказательств того, что эта ситуация хоть как-то значительно изменилась в период между 2011-2016 гг. (Luísa Araújo, Patrícia Dinis da Costa, 2013) Преподавание языка и системы оценивания сильно отличаются в каждом государстве-члене, что создает определенные сложности в ее унификации. Для решения данной проблемы исследователи указывают на то, что Европейская Комиссия могла бы более широко распространять «Выводы», которые были представлены в 2015 г.. Эти «выводы» содержат комплекс мер, которые потенциально могут оказать более глубокое воздействие на результаты изучения языков, побуждая национальные правительства инвестировать средства в свои собственные системы языкового образования, повышая качество и разнообразие возможностей обучения, которые они предлагают своим студентам. Так, в растущем разнообразии Европы, система оценивания уровня языков CEFR является полезным инструментом.

Проанализировав спектр всех действий, предпринимаемых Европейским Союзом для осуществления политики мультилингвизма, можно прийти к выводу о том, что государствам-членам необходимо и дальше всеми возможными способами обеспечивать устойчивость своих программ по совершенствованию языкового образования. Кроме того, учитывая широкий круг источников финансирования ЕС для содействия многоязычию и

языковому разнообразию, было бы полезно представить документ, в котором кратко описываются все возможности финансирования языковой деятельности в рамках всех существующих программ финансирования ЕС. Также в связи с последними тенденциями все больше увеличивающейся миграции и мобильности населения, следует рассматривать более широкий круг языков, выходящих за рамки 24 официальных языков ЕС, и они должны быть включены в нынешнюю и будущую политику многоязычия. В данной связи исследования показывают, что идея «родной язык +2» должна быть пересмотрена в соответствии с языковой реальностью в Европе и стоит отойти от идеи продвинутого владения двумя иностранными языками. Вместо этого европейских граждан можно было бы поощрять к расширению своего лингвистического набора, в котором они владели бы на разных уровнях большим количеством языков и использовали бы их для различных целей и контекстов в течение жизни (Nick Saville, Esther Gutierrez Eugenio, 2016).

Стоит подчеркнуть и то, что эксперты также советуют государствам-членам обеспечить механизмы, позволяющие более мелким организациям и школам, которые в настоящее время не могут воспользоваться финансированием ЕС, получить доступ к этим возможностям. Принимая во внимание их специфический культурный и социально-экономический контекст, эти механизмы должны повышать осведомленность о возможностях финансирования, имеющихся у этих организаций, оказывать им поддержку на этапах получения первоначального финансирования и наделять их сотрудников полномочиями развивать навыки, необходимые для независимого доступа к соответствующим программам финансирования ЕС в будущем.

Европейская стратегия по мультилингвизму была полезным инструментом в течение последних нескольких лет. Однако, сегодня данная стратегия может быть пересмотрена для более эффективного решения новых, более актуальных проблем, таких как увеличение миграционных потоков и повышение стандартов систем языкового образования во всех государствах-членах. Технологии могли бы стать хорошим инструментом для достижения этой цели, позволив значительно повысить эффективность обучения и оценки за пределами традиционного классного кабинета. Обучение также должно быть встроено в языковую среду, где навыки владения любыми иностранными языками признаются преимуществом, независимо от того, являются ли они официальными языками ЕС или нет.

В заключении, роль Европейской Комиссии в области образования – это упрощение кооперации между государствами-членами и обеспечение политического руководства по общим вопросам. Что касается языков, то имеются многочисленные свидетельства того, как Европейская комиссия успешно справилась с этой задачей на основе эффективного сотрудничества с государствами-членами, адаптируя инструменты и финансовые ресурсы к обсуждаемым с ними потребностям. Однако, как было упомянуто ранее, осуществление любой такой языковой политики зависит в конечном счете от национальных правительств, и Европейская Комиссия не обладает юрисдикцией для того, чтобы вмешиваться в эти действия. Обзор инициатив и проектов, которые были осуществлены Европейским Союзом впечатляет. Однако в настоящее время важно обеспечить эффективное продолжение и распространение уже проделанной обширной работы по поощрению многоязычия и языкового разнообразия.

3. Переводческая деятельность в институтах ЕС

3.1. Значимость переводчиков в институтах ЕС

Как было выяснено раньше, институты ЕС начали свою работу в 1958 г. с 4-ю официальными языками. Сегодня же, как уже было упомянуто ранее, их гораздо больше – 24 официальных и рабочих языка, к которым добавляются в некоторых случаях местные языки государств-членов и другие, такие как арабский, китайский, японский, русский и другие. Как организация, которая основывается на демократических принципах, ЕС должно обращаться к каждому своему гражданину на его родном языке. Тоже самое относится к правительствам, государственным администрациям, компаниям и к любой другой организации, располагающейся на территории ЕС. Для того чтобы активно участвовать в экономической, политической, социальной жизни, каждый европейский гражданин имеет право знать о том, что делается от его имени. Это предполагает то, что граждане имеют право сделать так, чтобы их голос был услышан и ознакомиться с любым типом документов на своем языке. Все это является главным критерием демократии в Европейском Союзе. Ни одна конференция или встреча на европейском уровне не должна представлять проблемы с пониманием и выражением любой точки зрения.

Письменный и устный перевод – это виды деятельности, которые существуют уже на протяжении многих веков и с течением времени они приобретали все большее значения, так как осознавалась их необходимость для взаимопонимания в различных ситуациях – от бытовых до ситуаций мирового значения.

Для начала необходимо понять, в чем заключается деятельность переводчиков Европейского Союза и затем рассмотреть историю их формирования как отдельной профессии и департамента.

Так, переводчики ЕС предоставляют доступ к документации на всех официальных языках Европейского Союза и таким образом, законы Европейского Союза относятся напрямую ко всем гражданам. Служба письменного перевода ЕС является самой большой в мире по своему размеру и по количеству языков и тем, которые она затрагивает (European Comission, 2018).

Что касается устного перевода, то конференции и встречи на европейском уровне всегда сопровождаются большим количеством людей различных культур и национальностей, которые говорят на разных языках. Каждая такая встреча или конференция предоставляет устных переводчиков, которые помогают участникам понять друг друга. Устные переводчики являются ярким выражением мультилингвизма. Служба устных переводчиков Европейского Союза также насчитывает самое большое количество переводчиков конференций в мире.

Таким образом, письменные и устные переводчики являются мостом между культурами и являются важным элементом в принятии политических решений Европейского Союза. Их значимость росла с каждым годом на протяжении второй половины 20 века и сейчас они выделяются как одна из важнейших частей функционирования Европейского Союза.

Подписание Регламента №1 в 1958 году стало одним из таких моментов. По своей сути оно было революционным прорывом в том смысле, что это положило конец языковой гегемонии среди государств-членов. Как правило, государство придерживается и поощряет принцип одного официального языка, вплоть до того, что некоторые делают заявления о том, что их собственный язык превосходит все другие. Наднациональные европейские сообщества, которым государства-члены добровольно передали часть своего суверенитета, могли бы функционировать надлежащим образом только в том случае, если бы принятые этими сообществами правила были бы понятны в государствах-членах. Поэтому было абсолютно необходимо, чтобы такой менее распространенный язык, как голландский, имел тот же статус, что и крупные языки, такие как немецкий или французский (Wolfgang Mackiewicz, 2008). Все это означало, что учреждения должны были принять и осуществлять многоязычный режим, для чего необходимо было создать профессиональные службы письменного и устного перевода. Именно поэтому каждое учреждение Европейского Сообщества на тот момент было наделено своим языковым обслуживанием (European Comission, 2010).

3.2. История развития языковых служб Европейского Союза

В начале языковые службы различались по письменному и устному переводу и располагали отдельной секцией для каждого официального языка. Но сразу же возникли трудности, так как объем работы языковых служб рос вместе с деятельностью учреждений Сообщества (European Comission, 2010). Над документом 1953 г., подготовленным руководящими органами ЕОУС¹², велась работа в общей сложности 25-ю переводчиками и десятью редакторами, разделенных по языкам, среди которых, как ни странно, был и английский язык, рассматривавшийся как международный (European Comission, 2010). На тот момент уже существовал департамент, занимающийся документацией, который тесно сотрудничал с департаментом по переводу для того, чтобы уменьшить количество работы и сдать всю работу в установленные сроки. Количество переведенных текстов, измеренное в страницах со средним количеством символов (1500) на страницу без учета пробелов, нашло отражение в статистических данных за первые годы переводческой деятельности, которые можно наблюдать в следующем графике:

¹² ЕОУС-Европейское объединение угля и стали. Объединяло каменноугольную, железорудную и металлургическую промышленности Франции, ФРГ, Италии, Бельгии, Нидерландов и Люксембурга. Заложила основу дальнейшей экономической интеграции.

(Фигура 1. Количество переведенных страниц Сообщества в первую половину 1950-х гг. (Источник: European Commission: «Translation at the European Commission –a history». URL:<https://termcoord.files.wordpress.com/2013/05/here1.pdf>)



В 1955 году были приняты соответствующие меры для решения такого типа вопросов, как спрос на работу, сроки выполнения, сдачи и редактирования переведенных документов (European Comission, 2010). Кроме того, стала рассматриваться идея о привлечении переводчиков, которые не располагали постоянным местом работы в Сообществе, что сегодня известно, как *freelance* переводчики (European Comission, 2010). Затем спустя годы работы впервые упоминается создание терминологического центра, для того чтобы избегать неправильный перевод похожих терминов на разных языках.

Римский договор 1957 года¹³ сыграл важную роль и явился так называемым испытанием огнем для языковых служб Европейского Сообщества, так как это был первый договор, разработанный на всех официальных языках и он давал право всем государствам-членам общаться с другими учреждениями на любом из четырех языков.(European Comission, 2010).

Как было уже указано ранее, главным документом для языковых служб Европейского Сообщества является Регламент № 1, так как он установил языковой режим сообщества и вместе с ним языковое регулирование приобрело более официальный характер в институциональном плане. Кроме того, письменный и устный переводы стали неотъемлемым элементом в защите прав граждан Европейского Сообщества (European Comission, 2010). В данный регламент вносились поправки при каждом расширении Сообщества, для того чтобы включить новые официальные языки присоединившихся государств.

До 70-х гг. переводческие службы находились под ведомством Генерального директората по управлению персонала, который сегодня уже не существует (European Comission, 2010). Что касается количества переводчиков на каждое учреждение в тот период, то они насчитывали около 50 человек в каждом. Все они писали на печатных машинках или диктовали свои тексты машинисткам, чтобы потом передать его редакторам (European Comission, 2010). В 1962 г. впервые появились внутренние правила перевода. Их целью было кодифицировать и дополнить меры, которые были созданы ранее в других внут-

¹³ Договор об учреждении Европейского экономического сообщества, подписанный ФРГ, Францией, Италией, Бельгией, Нидерландами и Люксембургом.

ренних документах каждого из учреждений. Они и стандартизовали работу лингвистических служб (European Comission, 2010). В 1968 г. появилась идея того, чтобы превратить лингвистические службы в отдельный автономный орган и в это же время переводчики объединились в Permanent Delegation of Translators (European Comission, 2010). Однако языковые службы все так же, как и прежде были частью Генерального директората по управлению персоналом (Dirección General de Administración) и не отделялись от него вплоть до 1989 г. (European Comission, 2010). В 1985 г. был создан отдельный департамент по письменному и устному переводу, который насчитывал 955 переводчиков (European Comission, 2010). Немного позже в 1990 г. были сформированы служба письменного перевода и служба устного перевода, которые затем станут генеральными директорами, которые существуют и сегодня. Таким образом, языковые службы были окончательно отделены от Генерального директората по управлению персоналом (European Comission, 2010). Штаб-квартира по письменному переводу разместилась в Брюсселе, по устному – в Люксембурге (European Comission, 2010). Главным изменением после этих событий явилось гораздо более широкое признание профессии переводчика. Теперь переводчики чувствовали себя на равных со служащими Европейского Сообщества. В дополнение к этому, переводческая деятельность была признана частью процесса принятия решений Европейской Комиссии (European Comission, 2010).

С началом нового столетия и с уже гораздо большим количеством официальных языков, служба письменного перевода в 2002 г. становится Генеральным директоратом по письменному переводу, который претерпел множество изменений в последующие годы, но который прекрасно адаптировался к присоединению новых государств позже.

Что касается устного перевода, то острая необходимость в нем была еще с самого начала процесса интеграции и на тот момент существовала небольшая группа устных переводчиков, которые работали на встречах после окончания Второй Мировой войны. Чуть позже, в 1958 г., 1-ый председатель Европейской комиссии Вальтер Хальштейн установил подразделение устного перевода, которое насчитывало 15 устных переводчиков. После этого организовывались учебные мероприятия в связи с увеличением количества официальных языков. Подразделение становится директоратом, который затем в 80-90х гг. начал предоставлять своих устных переводчиков европейским органам. Затем в 2003 г. был создан Генеральный директорат по устному переводу.

3.3. Генеральные директораты по письменному и устному переводу

В этом пункте мы более подробно рассмотрим работу генеральных директоратов по переводу ЕС Европейской Комиссии, так как они являются самыми крупными лингвистическими службами Европейского Союза. Эти языковые органы имеют наибольший объем работы с точки зрения переведенных страниц и самое большое количество проведенных конференций и встреч. (European Comission, 2019). В то же время эти службы насчитывают самое большое количество профессиональных переводчиков, которые

предоставляют свою работу для других институтов ЕС. Например, по данным на 1 января 2019 г. штат письменных переводчиков насчитывает 2.241 человек (European Comission, 2019), а устных по данным на 2018 г. – 530 человек (European Comission, 2018). Среди институтов, которым предоставляется большое количество переводчиков, можно выделить Европейский Суд, Совет Европейского Союза, Комитет регионов и Европейский банк (Directorate-General for Interpretation 2018). Однако стоит отметить тот факт, что и в других институтах ЕС существуют свои собственные лингвистические службы, как например Европейский Парламент. Его переводческий департамент является вторым по величине после Европейской Комиссии (Directorate-General for Interpretation 2018). Кроме того, в 1994 г. в Люксембурге был основан Центр переводов для органов Европейского Союза, который предоставляет переводческую службу децентрализованным агентствам ЕС и оказывает помощь институтам ЕС, которые располагают своими собственными переводческими службами, в моменты их рабочей перегрузки. Одним из самых выдающихся достижений этого Центра является создание терминологической базы в 2007 г. (The IATE Terminology database). Она содержит 8 миллионов терминов и является самой крупной терминологической базой в мире (Directorate-General for Interpretation 2018).

Ниже представлена таблица некоторых языковых служб институтов ЕС.

Таблица 1. Службы письменного и устного перевода институтов ЕС. Источник: Directorate-General for Interpretation, 2018.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СЛУЖБЫ	
Европейская Комиссия	Генеральные директораты письменного и устного перевода
Европейский Парламент	Генеральный директорат по письменному переводу собственный, Генеральный директорат по переводу конференций собственный
Совет ЕС	Служба письменного и устного перевода в Генеральном секретариате Совета обеспечивает работу как Европейского Совета, так и Совета ЕС
Европейский Суд	Директорат по юридическому письменному и устному переводу
Центральный Европейский Банк	Собственные переводчики и юристы-лингвисты
Комитет регионов	Директорат по письменному переводу Европейской Комиссии предоставляет переводчиков Комитету Регионов и Европейскому социально-экономическому комитету, устные переводчики предоставляются Европейской Комиссией и Европейским Парламентом
Инвестиционный банк Европы	Собственные лингвистические службы, устных переводчиков предоставляет Европейская Комиссия.

Стоит отметить, что работа Генеральных директоратов по переводу, так же, как и любой другой институт, орган или агентство ЕС регулируется Кодексом надлежащего административного поведения¹⁴(Defensor del Pueblo Europeo, 2002).

Рассмотрим более подробно Генеральные директораты по переводу Европейской Комиссии. Они имеют различные основные цели и функции. Во-первых, их существование гарантирует удовлетворение потребностей в письменном, устном и лингвистическом консультировании для развития деятельности во всех учреждениях, агентствах и офисах Европейского Союза (Directorate-General for Translation, 2009). Во-вторых, они помогают приблизить политику Союза к его гражданам, “содействуя таким образом ее легитимности, прозрачности и эффективности” (Directorate-General for Translation, 2009). Таким образом, они продвигают политику многоязычия и объединяют политику всех государств-членов.

Генеральный директорат по письменному переводу Европейской Комиссии расположен в Брюсселе и Люксембурге. Во главе Генерального директората по письменному переводу с 16 февраля 2011 г. стоит Ритис Мартиконис

Генеральный директорат разделяется по языкам и у каждого есть свой департамент. Кроме того, все они разделяются по областям работы (перевод веб-страниц, издательство, документы) и по функциям. Так, существуют отдельные переводческие департаменты, которые отвечают за информационное обеспечение, персонал, финансирование, инфраструктуру, за рабочий процесс и за политические вопросы (*Traducir para una comunidad multilingue*, 2009). Помимо этого, внутри каждого языкового департамента переводчики разделены по специализации, которая связана с темами работы Европейской Комиссии. Например, администрирование, сельское хозяйство, налогообложение, таможенные вопросы, образование и культура, социальные вопросы, энергетика, транспорт, окружающая среда, внешние отношения, здравоохранение, коммуникация, внутренний рынок, экономические и финансовые вопросы, юридические документы и торговля (Directorate-General for Translation, 2009). Количество переводчиков в каждом департаменте зависит от спроса на перевод какого-либо языка. Так, департаменты английского, французского и немецкого имеют самое большое количество работников, так как работа Европейской Комиссии происходит по большей части именно на этих языках (Directorate-General for Translation, 2009).

Но не вся переводческая работа связана с законодательством. Типология довольно-таки обширна: выступления и устные документы, пресс-релизы, международные соглашения, политические заявления, ответы на письменные и устные парламентские вопросы, технические исследования, финансовые отчеты, протоколы заседаний, информация по внутренним и кадровым административным вопросам, сценарии и выдержки из фильмов и других рекламных материалов, переписка с министерствами, предприятиями, заинтересованными группами и отдельными лицами, веб-страницы и публикации любого размера

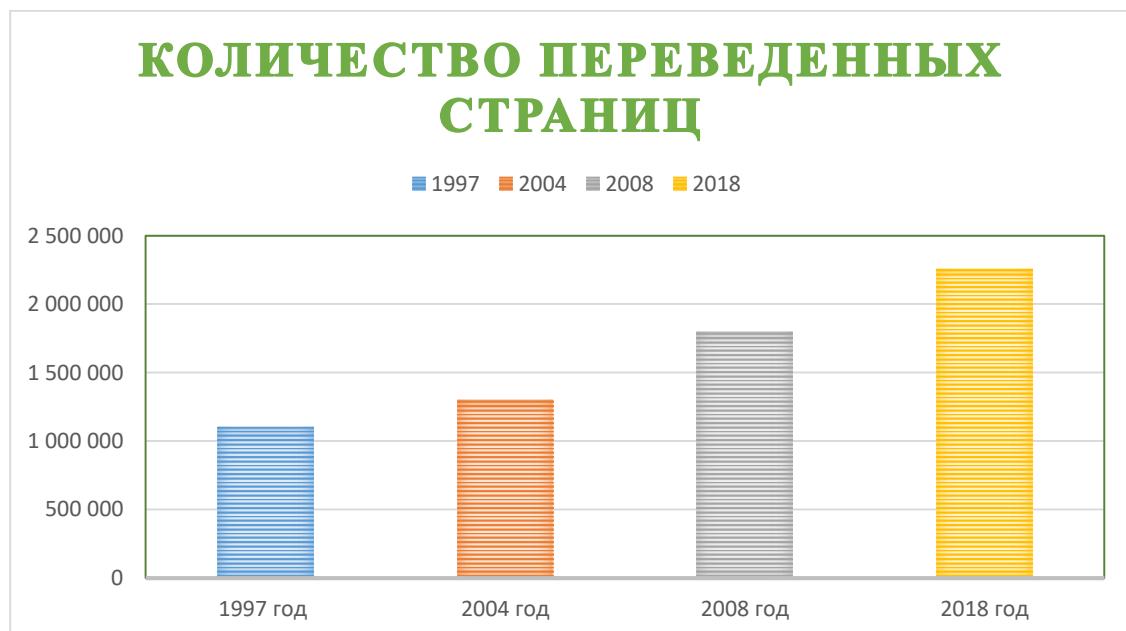
¹⁴ Кодекс надлежащего административного поведения был разработан Европейским Парламентом в 2001 г.

и формата по широкой тематике для лиц, занимающихся формированием общественного мнения, и широкой общественности (Directorate-General for Translation, 2009).

Существуют различные механизмы для гарантии качества переводов. Они заключаются в редакции переведенных текстов, проверке и контроле. Кроме того, письменные переводчики постоянно получают необходимую подготовку и актуальную информацию. Качество перевода также зависит от терминологической согласованности, которая осуществляется с помощью переводческой памяти и базы данных, которая содержит всю необходимую общую терминологию (Directorate-General for Translation, 2009).

Для того чтобы понять важность и необходимость работы директоратов по переводу, стоит обратиться к цифрам. Так, согласно ежегодному отчету о деятельности, за 2018 г. было переведено 2 255 000 страниц, что составляет на 11% больше по сравнению с 2017 г. (Directorate-General for Translation, 2018 (annual report)). Вместе с тем можно проследить, как растет спрос на письменный перевод в Европейском Союзе, сравнив данные 1997 г., 2004 г., 2008 г. и 2018 г. (фигура 3).

Фигура 2. Тенденция увеличения востребованности письменного перевода в ЕС. Источник: Directorate-General for Translation, 2009.



Из представленной диаграммы видно, что спрос на письменные переводы заметно растет с каждым годом. Кроме того, Генеральный директорат по письменному переводу разрабатывает и улучшает программы по автоматическому переводу, для того чтобы ускорить рабочий процесс. Так, Еврокомиссия использует автоматический перевод еще с 1976 г. (Directorate-General for Translation, 2009). Помимо этого, стоит выделить информационную систему Euramis, которая предоставляет переводчикам доступ к широкой базе лингвистических сервисов (Directorate-General for Translation, 2009), и собственную библиотеку Генерального директората по письменному переводу, которая расположена в Люксембурге.

сембурге и Брюсселе и располагает большой коллекцией словарей, энциклопедий на разных языках. Также была создана виртуальная библиотека «MultiDoc», которая содержит различные типы документаций (Directorate-General for Translation, 2009). Кроме того, DGT предоставляет оплачиваемые практики, трудоустройство, проводит всевозможные выставки или конгрессы, а также устраивает программы для привлечения выпускников университетов для работы вместе с ними (Directorate-General for Translation, 2009).

Для того чтобы справиться с большим спросом и помочь переводчикам в штате, Европейская Комиссия привлекает для работы профессиональных переводчиков извне. Их количество за последние годы значительно увеличилось. Так, 26% всей документации переводится именно такими переводчиками (Directorate-General for Translation, 2009). Поскольку объем переведенной документации растет, Главный директорат отвечает за контроль корректности текстов, для того чтобы обеспечить необходимое качество документов, с которыми работает ЕС.

Теперь рассмотрим работу Генерального Директората по устному переводу, который также имеет название SCIC (Service Commun Interprétation-Conférences)¹⁵ и является службой устного перевода и организации конференций Европейской Комиссии) и Генеральный директорат устного перевода и конференций Европейского Парламента.

Для Европейского Союза, который проводит большое количество встреч и конференций различного характера и с людьми из разных культур, служба устного перевода является просто необходимой для того, чтобы участники могли общаться и понимать друг друга. Работа устных переводчиков заключается в том, чтобы облегчить понимание и в том, чтобы язык не стал барьером в общении. В институтах ЕС существуют две главные техники устного перевода: последовательный перевод и синхронный перевод. Синхронный перевод характерен для всех типов конференций и требует специальных кабин с необходимым техническим оборудованием.

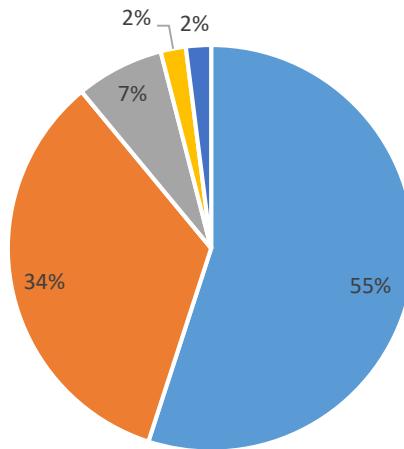
SCIC отвечает за предоставление устных переводчиков для Европейской Комиссии, Европейскому Совету, Совету ЕС, Комитету Регионов, Европейскому социальнно-экономическому комитету, Европейскому инвестиционному банку, а также агентствам в странах ЕС, за предоставление помещений для заседаний комиссии и обеспечение поддержки многоязычных совещаний и конференций, консультирует по вопросам оборудования для синхронного перевода в конференц-залах¹⁶. Ниже представлена схема, в которой представлено распределение службы устных переводчиков в институтах ЕС:

¹⁵Esta información se ha consultado en la página web de The Directorate-General for Interpretation.
URL:https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_en#department_plans [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2020]

¹⁶ Esta información se ha consultado en la página web de The Directorate-General for Interpretation.
URL:https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_en#department_plans [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2020]

Фигура 3. Распределение служб устного перевода между институтами ЕС Источник: Directorate-General for Interpretation, 2018.

Генеральный директорат по устному переводу Европейской Комиссии (SCIC)



■ Совет ЕС ■ Европейская Комиссия ■ Социально-экономический комитет ■ Комитет регионов ■ Другие клиенты

Как мы замечаем из графика, Совет ЕС и сама Европейская комиссия больше всего пользуются услугами Генерального Директората по устному переводу.

На сайте Европейской Комиссии указано, что SCIC так же отвечает за помощь Комиссии в реализации стратегии мультилингвизма и собирает партнеров из стран, не входящих в ЕС, для того чтобы поделиться опытом в области устного перевода¹⁷. С 2016 г. генеральным директором является Флорика Финк-Хойер. Под ее председательством был создан первый Knowledge Centre of Interpretation – единое пространство для управления и обмена знаниями и распространения передового опыта в области устного перевода конференций¹⁸. Кроме того, она подчеркивает значимость работы с искусственным интеллектом в будущем и его влияние на лингвистические службы, таким образом продвигая работу с новыми технологиями. SCIC является активным политическим участником и, таким образом, в 2018 г. внес свой вклад в достижении экономических, политических и культурных целей ЕС, как глобального актора в соответствии со стратегическими приоритетами, в том числе в отношении Африки, стремясь охватить другие страны, привлечь их и сотрудничать с ними, для того чтобы расширить рамки международного сотрудничества в области устного перевода. Таким образом, DG Interpretation активно внедряет международные кооперационные программы в области устного перевода с Китаем, Макао, Кубой, Россией и африканскими странами (Pan-African Masters Consortium in

¹⁷ Esta información se ha consultado en la página web de The Directorate-General for Interpretation. URL: https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_en#department_plans [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2020]

¹⁸ Esta información se ha consultado en la página web de The Directorate-General for Interpretation. Knowledge Centre on Interpretation. URL: <https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/> [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2020]

Interpretation and Translation – PAMCIT), предоставляя педагогическую помощь и содействие развитию переводческого потенциала в странах-партнерах, в государственных учреждениях и университетах. SCIC содействует подготовке устных переводчиков в соответствии с высокими стандартами, разработанными в учреждениях ЕС, способствуя тем самым повышению уровня качественного устного перевода в этих странах и наращиванию их потенциала(Directorate-General for Interpretation, 2018).

SCIC по данным на 2018 г. в день отправляет переводчиков на 40 различных встреч или 10 000 в год. Европейская комиссия располагает около 3000 устных переводчиков, 1000 из которых работают на постоянной основе в штате и 2000 являются автономными внештатными переводчиками, которые занесены в специальный институциональный регистр и которым назначается работа в случае необходимости ((Directorate-General for Interpretation, 2018).

Обратимся теперь к Генеральному директорату устного перевода и конференций Европейского Парламента. Он насчитывает около 275 устных переводчиков в штате, которые разделены на 24 кабинь официальных языков¹⁹. Кроме того, в его работе участвуют также автономные аккредитованные переводчики. Служба устного перевода Европейского Парламента является одной из самых крупных во всем мире. Устные переводчики играют важную роль в установлении эффективного общения для института ЕС, в котором проводятся встречи самого высокого и важного уровня.

С самого начала эта служба работала с 4 официальными языками, что представляло собой 12 возможных лингвистических комбинаций. С вступлением Хорватии в 2013 г. это количество увеличилось до 24 официальных языков и 552 возможных лингвистических комбинаций²⁰. Помимо официальных языков, работа ведется с языками стран-кандидатов и русским, китайским, арабским, японским и т.д.

Генеральный Директорат устного перевода и конференций предоставляет переводческие услуги Европейскому Парламенту и другим институтам ЕС. Так, например, на его веб-сайте указано, что переводчики участвуют на заседаниях Комитета Регионов, Счетной палаты, Европейского уполномоченного по правам человека, европейского инспектора по защите данных и заседаний центра перевода в Люксембурге. ГД отвечает за представление переводчиков для заседаний, пленумов и встреч, которые проводятся в Брюсселе и Страсбурге²¹. Кроме того, для пресс-конференций и собраний политических групп. Кроме того, он тесно сотрудничает с университетами, которые обучают будущих устных переводчиков и проводит специальные семинарные занятия, профессиональные

¹⁹ Esta información se ha consultado en la página web de Parlamento Europeo INTERPRETACIÓN. El intérprete. URL:<https://www.europarl.europa.eu/interpretation/es/the-interpreter.html> [Fecha de consulta: 20 de mayo de 2020]

²⁰ Esta información se ha consultado en la página web de Parlamento Europeo INTERPRETACIÓN. Introducción. URL:<https://www.europarl.europa.eu/interpretation/es/introduction.html> [Fecha de consulta: 20 de mayo de 2020]

²¹ Esta información se ha consultado en la página web de Parlamento Europeo INTERPRETACIÓN. El intérprete. URL:<https://www.europarl.europa.eu/interpretation/es/the-interpreter.html> [Fecha de consulta: 20 de mayo de 2020]

переводчики иногда принимают экзамены, а также они устраивают посещение Европейского Парламента для студентов. Что касается его организационной службы, то он состоит из Директора службы, двух лингвистических советников и одного начальника каждой языковой кабинета, персонала, который отвечает за планирование и распределение заданий и, соответственно, самих переводчиков.

Европейский парламент руководствуется принципом "контролируемого комплексного многоязычия", который дает своим депутатам выбор выражать себя на своих сессиях на любом официальном языке Европейского Союза. Очевидно, что использование тех или иных языков варьируется в зависимости от потребностей участников. В этой ситуации переводчики организуются в зависимости от используемых языков. Например, на совещаниях с максимум шестью активными и/или пассивными языками требуется два устных переводчика на кабину, в то время как на совещаниях с минимум семью активными и/или пассивными языками требуется три устных переводчика на кабину. То есть, если на встрече будут использованы все 24 официальных языка ЕС, потребуются услуги в общей сложности 72 устных переводчиков. Для обеспечения надлежащего устного перевода официальные рабочие места парламента оснащены кабинами устного перевода, отвечающими необходимым стандартам, и техническими специалистами, отвечающими за надлежащее функционирование службы. В случае, если депутатам приходится выезжать по рабочим причинам в любую страну, в их распоряжении также имеется служба устного перевода.

На официальном сайте Генерального директората указаны критерии устного переводчика, который может претендовать на работу вместе с ними. Устный переводчик – это профессионал, который должен в совершенстве понимать языки, с которых и на которые он переводит. Таким образом, он должен владеть как активным, так и пассивным языком²². Помимо знания языков, устный переводчик должен владеть обширной общей культурой и широким кругозором. Это значит, что переводчики постоянно должны освещать свои знания для работы на различные темы. Выделяется также критерий высокого уровня адаптации, так как устные переводчики могут сталкиваться разными ситуациями, в которых они должны быть способны переводить любой вид дискурса в любом контексте и в любом месте²³.

Таким образом, из вышеуказанного можно сделать вывод о том, что как письменный, так и устный переводы являются неотъемлемой частью для успешного функционирования всех институтов Европейского Союза, так как эти два вида перевода преследуют одну и ту же цель – преодоление языкового барьера. Несмотря на то что как устные, так и письменные переводчики работают с языками и их задачей является правильно передать информацию, способности, необходимые навыки значительно различаются. Письменные переводчики должны обладать высокими письменными способностями, должны уметь

²² Активный язык- язык, на который переводят (язык, который слышат депутаты), пассивный язык- язык, с которого переводят (язык депутатов).

²³ Esta información se ha consultado en la página web de Parlamento Europeo INTERPRETACIÓN. Estudios y prácticas. URL:<https://www.europarl.europa.eu/interpretation/es/study-and-traineeships.html> [Fecha de consulta: 20 de mayo de 2020]

редактировать переведенные тексты. В то время как устные переводчики должны быть довольно социальными, для того чтобы постоянно находиться в контакте со своими клиентами, должны уметь говорить и выступать перед публикой. Инструментом устных переводчиков непосредственно является их голос. Поэтому, можно утверждать, что деятельность письменных и устных переводчиков значительно отличается по способу ее исполнения.

Отбор, который необходимо пройти, чтобы получить работу в одном из таких переводческих отделов, является строгим и требует высокого профессионализма, поскольку переводчик ЕС всегда должен соответствовать самым высоким требованиям, для того чтобы предоставлять высококачественную работу.

В этой главе в основном была рассмотрена деятельность Европейской Комиссии и Европейского Парламента и их роли в развитии политики мультилингвизма, так как именно ими разрабатывается наибольшее количество стратегий и инициатив в этой области. Однако существуют и другие органы ЕС, которые так же проводят большую и значимую работу в этом направлении и каждый день развиваются языковые проекты.

Важное значение, которое Европейский Союз придает языковому разнообразию, является существенным элементом при обсуждении задач служб письменного и устного перевода. Как мы смогли выяснить, потребность в них с самого рождения ЕС и по сей день обусловлена убежденностью в том, что внедрение модели многоязычия, включающей в себя официальные языки всех государств-членов Сообщества, является самым эффективным способом его развития и достижения поставленных перед ним целей.

Análisis

4. Libro Blanco de la traducción e interpretación institucional. Análisis del cumplimiento de las reformas propuestas

4.1. Análisis de la situación de los traductores/ intérpretes en las instituciones europeas y españolas según Libro Blanco del año 2011

En el capítulo anterior hemos identificado la importancia de los traductores/intérpretes para el funcionamiento de toda la Unión Europea. Sin embargo, a pesar de esto, todos los días tanto traductores como intérpretes se enfrentan a los problemas que complican y ralentizan su trabajo, como, por ejemplo, la falta del propio ordenador y mesa o de los materiales necesarios, como diccionarios. Incluso en el caso de la Unión Europea a sus traductores les llevó mucho tiempo para lograr la creación de un departamento separado que coordinara solo su trabajo.

Esta lucha por el reconocimiento continúa, lo que condujo a la creación de los llamados libros blancos - una herramienta importante que enfatiza la necesidad de las reformas para un trabajo más efectivo y cómodo de los traductores/intérpretes en las instituciones de la Unión Europea y otras. El problema es que muy a menudo los servicios públicos subestiman el trabajo y la necesidad de los traductores/intérpretes y, por lo tanto, no les proporcionan las instalaciones, el equipo técnico o los diccionarios necesarios para sus actividades. El Libro Blanco sirve como un plan de acción y ayuda a organizar su entorno laboral lo mejor posible.

En esta parte de investigación se examinará directamente el Libro Blanco de traducción e interpretación institucional de 2011, se hablará sobre su propósito de creación, estructura y resumen de los puntos principales a los que se debe prestar atención para analizar la situación actual de los traductores e intérpretes tanto en instituciones de toda la Unión Europea, como en España. Por lo tanto, será posible comparar el grado de implementación de las reformas propuestas.

En este Libro Blanco los traductores e intérpretes que trabajan en diversos campos de instituciones públicas, instituciones europeas y organizaciones internacionales, unidos en una red común de intérpretes y traductores de instituciones estatales (RITAP)²⁴, ofrecen una serie de reformas para cambiar la situación del año 2011 de los servicios de traducción/interpretación, a fin de garantizar el trabajo efectivo de los traductores, lo que ayudaría a evitar la exclusión social de los ciudadanos que no hablan uno u otro idioma. Este proyecto se lanzó en el año 2011 y, en primer lugar, ofrece un análisis de la situación en la que se encuentran los traductores/intérpretes que trabajan en los servicios públicos. El Libro Blanco no solo proporciona datos estadísticos, sino también ofrece soluciones a los problemas identificados. Los autores señalan que "al igual que los médicos no pueden trabajar sin el equipo necesario, tampoco los traductores e intérpretes". Y los más afectados por esto son ciudadanos, usuarios directos de estos servicios"(Ramón Garrido).

El Libro Blanco sobre la traducción en las instituciones de los servicios públicos abarca las instituciones públicas europeas y españolas que se ocupan de cuestiones de justicia, defensa, salud, asuntos internos y externos. La introducción establece que la idea de crear este libro surgió en 2009 en un evento dedicado a la traducción y la terminología especial²⁵, y el objetivo era considerar lo más ampliamente posible las condiciones bajo las cuales los traductores/intérpretes trabajan en este tipo de instituciones y luego, habiendo obtenido los resultados, proponer reformas apropiadas (RITAP, 2011). El mencionado Libro Blanco fue el fruto de estos estudios que permitieron no solo identificar problemas urgentes, sino también dar voz a los propios traductores e intérpretes, que muy a menudo no pueden denunciarlos a los empleadores, por temor a perder sus trabajos.

La introducción indica que el libro trata por separado el aspecto normativo de la actividad de traducción e interpretación, que se basa en los documentos normativos básicos de la UE y España. También se hace hincapié en ejemplos de la actividad de traductores/intérpretes en varias instituciones estatales con sus descripciones detalladas, concursos, condiciones de trabajo y problemas existentes. Los autores comparan los modelos de organización de las instituciones internacionales con españolas, subrayando que las instituciones internacionales pueden servir como ejemplo para las españolas y sugieren la creación de un código deontológico que regularía las actividades de los traductores e intérpretes que trabajan en tales instituciones. Después de analizar la introducción, notamos que los autores de este estudio esperan cambiar la situación para mejor y señalan que es solo el comienzo de un largo camino de reformas.

²⁴ RITAP - Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública

²⁵ Se trata de la II Jornada de Traducción y Terminología Institucional

4.2. Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales

Continuando con un análisis más detallado del Libro Blanco, deberíamos prestar especial atención al aspecto legal de la traducción e interpretación en las instituciones públicas. En este párrafo los autores señalan al derecho de proporcionar un intérprete en varios procesos administrativos y legales. Debido al hecho de que la comunidad europea se vuelve cada vez más multilingüe, el sistema judicial, que es uno de los principales pilares de la comunidad, se vuelve más complicado. La sociedad, los idiomas y la justicia no pueden tratarse por separado. Los idiomas son un puente que permite a la sociedad llegar a la justicia y hacer pleno uso de sus derechos fundamentales.

Por lo tanto, el derecho a proporcionar servicios de traducción-interpretación gratuitos es uno de los más importantes para toda la Unión Europea para el funcionamiento exitoso de la política de multilingüismo. Por supuesto, en su mayor parte estamos hablando de los procesos judiciales, donde el derecho a un intérprete está estrechamente relacionado con el derecho a la defensa.

El derecho a una interpretación y traducción de alta calidad en los procesos penales es uno de los principales que surge de la necesidad debido al desconocimiento de idioma y permite el ejercicio de otros derechos, como la asistencia legal gratuita u obtención de información sobre sus derechos (Begoña Fernández, 2018). Esto debe considerarse como una garantía en el contexto del derecho de defensa y, por lo tanto, está consagrado en la ley a nivel mundial, europeo y nacional.

Libro Blanco nos presenta ejemplos de tales documentos y los considera en tres niveles: internacional, europeo y nacional (en este caso en España). Por ejemplo, uno de los principales documentos internacionales que cubren el derecho a un intérprete es la Convención para la Protección de los Derechos Humanos y las Libertades Fundamentales, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y la Directiva 2010 del Parlamento Europeo relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales(RITAP, 2011). Con respecto a la legislación nacional española, se destacan aquí la Constitución de España de 1978 y la Ley de Enjuiciamiento Criminl (RITAP, 2011). Para formar una imagen general de la consolidación legislativa de este derecho, pasamos a las siguientes tablas e intentamos comparar documentos internacionales y españoles:

Tabla 2. Actos legislativos internacionales que reflejan el derecho a recibir servicios de traducción e interpretación. Fuente: RITAP, 2011.

Actos legislativos internacionales que reflejan el derecho a recibir servicios de traducción e interpretación

Nombre	Artículo
Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales (1950)²⁶	<p>Artículo 5. Derecho a la libertad y a la seguridad. 2.Toda persona detenida preventivamente debe ser informada, en el más breve plazo y en una lengua que comprenda, de los motivos de su detención y de cualquier acusación formulada contra ella.</p> <p>Artículo 6. Derecho a un proceso equitativo 3. Todo acusado tiene, como mínimo, los siguientes derechos: a) a ser informado, en el más breve plazo, en una lengua que comprenda y detalladamente, de la naturaleza y de la acusación formulada contra él (...) e) A ser asistido gratuitamente de un intérprete, si no comprende o no habla la lengua empleada en la audiencia.</p>
Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (1966)²⁷	<p>Artículo 14.3. Durante el proceso, toda persona acusada de un delito tendrá derecho, en plena igualdad, a las siguientes garantías mínimas:</p> <p>a) a ser informada sin demora, en un idioma que comprenda y en forma detallada, de la naturaleza y de las causas de la acusación formulada contra ella; f) a ser asistida gratuitamente por un intérprete, si no comprende o no habla el idioma empleado en el tribunal.</p>

De la tabla anterior notamos que el derecho, en este caso del acusado, está claramente consagrado en el derecho internacional. En lo que respecta a la legislación nacional española, el derecho a un intérprete es un requisito constitucional pero ningún artículo de la Constitución lo establece claramente. Este derecho está consagrado en la Ley de Enjuiciamiento Criminal española (artículos 440, 520) (RITAP, 2011).

La mayor diferencia del derecho internacional es el requisito de la formación requerida del traductor/intérprete. Por lo tanto, el artículo 441 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal española estipula que el traductor designado primero será seleccionado entre aquellos que tengan la formación adecuada y título apropiado, pero si no, cualquier persona que hable el idioma ²⁸puede ser nombrada traductora o intérprete. Por lo tanto, muy a menudo los propios empleados e incluso los presos actúan como traductores e intérpretes, lo que, por supuesto, perjudica

²⁶ Convenio para la protección de los derechos humanos y de las libertades fundamentales (1950).

URL:https://www.echr.coe.int/Documents/Convention_RUS.pdf [Fecha de consulta: 25 de mayo de 2020]

²⁷ Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos. URL:

<https://www.ohchr.org/sp/professionalinterest/pages/ccpr.aspx> [Fecha de consulta: 25 de mayo de 2020]

²⁸ Ley de Enjuiciamiento Criminal. Artículos 440,441. URL: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1882-6036> [Fecha de consulta: 25 de mayo de 2020]

significativamente la calidad y la precisión de la traducción o interpretación. Lo mismo sucede con la Ley de Enjuiciamiento Civil²⁹ y otros documentos que regulan los procesos relacionados con ciudadanos extranjeros. En la siguiente tabla, podemos ver el contenido de estos artículos:

Tabla 3. Legislación nacional de España. Fuente: elaboración propia

Actos legislativos españoles que reflejan el derecho a recibir servicios de traducción e interpretación

Nombre	Artículo
Constitución del año 1978³⁰	<p>Artículo 24.1. Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.</p> <p>Artículo 17.3. Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligada a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la Ley establezca.</p>
Ley de Enjuiciamiento Criminal	<p>Artículo 440. Si el testigo no entendiere o no hablare el idioma español, se nombrará un intérprete, que prestará a su presencia juramento de conducirse bien y fielmente en el desempeño de su cargo.</p> <p>Por este medio se harán al testigo las preguntas y se recibirán sus contestaciones, que éste podrá dictar por su conducto.</p> <p>En este caso, la declaración deberá consignarse en el proceso en el idioma empleado por el testigo y traducido a continuación al español.</p> <p>Artículo 441. El intérprete será elegido entre los que tengan título de tales, si los hubiere en el pueblo. En su defecto será nombrado un maestro del correspondiente idioma, y si tampoco lo hubiere, cualquier persona que lo sepa.</p>

²⁹ Ley de Enjuiciamiento Civil. Artículo 143.1. URL: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2000-323> [Fecha de consulta: 27 de mayo de 2020]

³⁰ Constitución Española. Art.24.1., 17.3. URL:<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1978-31229> [Fecha de consulta: 27 de mayo de 2020]

Ley de Enjuiciamiento Civil

Artículo 143.1. Cuando alguna persona que no conozca el castellano ni, en su caso, la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma hubiese de ser interrogada o prestar alguna declaración, o cuando fuere preciso darle a conocer personalmente alguna resolución, el tribunal por medio de providencia podrá habilitar como intérprete a cualquier persona conocedora de la lengua de que se trate, exigiéndosele juramento o promesa de fiel traducción.

En el ámbito de la aplicación de la ley y la protección internacional existe una participación mucho mayor de traductores/intérpretes, que está regulada por la ley española. Por un lado, el Ministerio de Justicia, el Ministerio del Interior y sus organismos regionales individuales tienen una plantilla de traductores e intérpretes que trabajan en los campos judiciales y policiales, así como una gran cantidad de traductores jurados acreditados por el Ministerio de Asuntos Exteriores (MAEC). Por otro lado, debido a la creciente demanda de traducciones, estas instituciones en muchos casos recurren a empresas de traducción privadas, lo que causó muchas quejas de los funcionarios judiciales, ya que los traductores proporcionados por las empresas con mucha frecuencia no tienen experiencia del trabajo en este ámbito (RITAP, 2011). Por ejemplo, en Barcelona se realizó un estudio en el marco de la interpretación en instituciones públicas de Cataluña, que mostró que más de la mitad de lo que se dice en las sesiones judiciales y requiere traducción no se traduce (El Periódico, 2017). Además, los intérpretes cometan un promedio de 21 errores brutos de traducción por hora y agregan 45.5 veces por hora sus propias opiniones e incluso consejos. Al mismo tiempo, los jueces, fiscales y abogados hablan demasiado rápido y en el 72% de los casos hablan 180-240 palabras por minuto, lo que complica enormemente la tarea del intérprete (El Periódico, 2017). Por lo tanto, se violan los derechos del acusado, ya que la información no le llega de manera adecuada y completa.

Por lo tanto, existe un marco legal que regula el derecho a recibir una traducción e interpretación, pero al mismo tiempo no regula y no proporciona el perfil requerido de un traductor y no proporciona control de calidad de las actividades de traducción e interpretación. Todo esto puede llevar a consecuencias irreversibles, que a menudo pueden costar la libertad de una persona.

Un gran paso en este asunto fue la Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo de la UE del 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales³¹. Este es el primer documento de la Unión Europea que estableció las normas generales mínimas para el derecho a la protección con la provisión de traducción e interpretación, así como los criterios necesarios para los traductores designados. Deben destacarse las siguientes innovaciones.

³¹ Directiva 2010/64 / UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y traducción en los procesos penales <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex%3A32010L0064> [Fecha de consulta: 27 de mayo de 2020]

El artículo 5 indica cuál debería ser la calidad de la traducción/interpretación y que cada estado miembro de la UE debe tomar todas las medidas necesarias para garantizar que la calidad de la traducción cumpla con los criterios pertinentes, lo que permitirá al acusado comprender de qué se le acusa y ejercer su derecho a defensa (Parlamento Europeo, 2010).

El artículo 6 regula la formación necesaria de un traductor/intérprete y llama la atención sobre el hecho de que los funcionarios judiciales también deben aprender a trabajar con traductores/intérpretes. (Parlamento Europeo, 2010). Por lo tanto, el objetivo es crear una comunicación profesional más estrecha para garantizar una comunicación efectiva.

Al estudiar el documento, puede ver que existe una diferenciación entre la traducción y la interpretación (artículos 2 y 3) y se determina el momento en que el acusado puede utilizar estos servicios. Sin embargo, la directiva no especifica claramente las funciones de los traductores e intérpretes, que tuvieron que hacerse, ya que sus competencias y habilidades difieren. Además, la directiva no entiende que los traductores que trabajan en el campo judicial deben conocer los fundamentos de la ley o al menos tener conocimientos de una terminología especial, comprender la mediación intercultural y poder usarla en la práctica, tener experiencia en situaciones difíciles y estresantes. Todo esto podría complementar la imagen de un intérprete judicial y evitar malentendidos.

Los estados miembros de la UE estaban obligados a implementar esta directiva en la legislación nacional y ponerla en vigencia. El Libro Blanco dice:

“La entrada en vigor de esta directiva actualizará nuestras leyes procesales. Por lo tanto, la membresía de España en la Unión Europea obligará a los políticos a asumir la responsabilidad sobre este tema. Los derechos fundamentales de muchas personas procesables están en juego” (RITAP, 2011).

Tratemos de entender si esto estaba justificado.

En el análisis hay que prestar atención al artículo 5, párrafo 2 que señala la necesidad de crear un registro de traductores e intérpretes (Directiva 2010/64 / UE). Este artículo refleja la esencia de la directiva que es garantizar la calidad de las traducciones de los procesos penales por parte de profesionales debidamente calificados. Volvamos nuevamente a la Ley de Enjuiciamiento Criminal de España. El artículo revisado 124 indica que se selecciona un traductor/intérprete de la lista de traductores/intérpretes competentes registrados. Sin embargo, en caso de que esto no sea posible, cualquier persona que hable el idioma puede actuar como traductor/intérprete. Por lo tanto, esta disposición viola directamente la cláusula de la directiva sobre la calidad y la formación de un intérprete judicial.

Este punto podría omitirse debido al hecho de que el Artículo 123.5 establece que el intérprete puede presentarse de forma remota, es decir, por videoconferencia o de cualquier otra manera (Ley de Enjuiciamiento Criminal, 2015). Por supuesto, este método debe preferirse para no recurrir a los servicios de un no profesional. Para tener derecho a trabajar como abogado, debe tener la formación adecuada. Lo mismo debería suceder con los traductores/intérpretes: no debe permitir que una persona que no conozca la técnica de interpretación, la terminología legal adecuada, sea responsable del proceso de comunicación en este contexto.

Todo esto condujo a una disminución de las tarifas por el trabajo realizado y, por lo tanto, a un deterioro en la calidad de los especialistas. Las instituciones que desean ahorrar dinero no se dan cuenta de que al hacerlo tienen un impacto negativo en la profesión de traductor, lo que conduce a la inestabilidad operativa y la falta de reconocimiento. De esto se deduce que las instituciones estatales no pueden garantizar el cumplimiento de uno de sus derechos humanos fundamentales: el derecho a una asistencia judicial efectiva. Lo que afecta directamente a la misma población.

Pero las asociaciones de traducción juegan un papel importante en la lucha contra las omisiones en la legislación y en el reconocimiento de la necesidad de profesionalismo de los traductores que trabajan en el sector público (Tabla).

Figura 4. Asociaciones de traductores de España y el número de sus miembros. Fuente: Anthony Pym, Claudio Sfreddo, Andy LJ Chan, François Grin 2014

Spain

Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI)	1954	—
Asociación de Intérpretes de Conferencia de España	1968	70
Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (Acetato)	1983	575
Asociación Profesional de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca (EIZIE)	1987	185
Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya (ATIJC)	1992	166
Asociación Galega de Profesionais da Traducción e da Interpretación (AGPTI)	2001	98
Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (ASATI)	2002	50
Asociación española de traductores, correctores e intérpretes (ASETRAD)	2003	601
Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad de Valencia (XARXA)	2003	147
Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ)	2006	81
Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)	2009	598
Asociación de traducción y adaptación audiovisual de España (ATRAE)	2010	50
Total		2,571

Esta tabla muestra el número de asociaciones de traductores en España y el número de sus miembros. Se encuentran entre los principales defensores de los derechos de los traductores, para regular su estatus y para proporcionarles salarios y condiciones de trabajo adecuados.

Un ejemplo es la apelación en 2014 de asociaciones como Red Vértice, FILSE, CCDUTI, EULITA, que dice:

Colectivos profesionales y académicos denuncian que la reforma de la Ley de Enjuiciamiento Criminal que pretende aprobar el Gobierno supone una gran amenaza a los derechos de las personas que se ven inmersas en un proceso penal.

Demandan que se garantice la cualificación de los intérpretes y que no se ceda ante la presión de las macroempresas que actualmente prestan este servicio y que envían a personas no profesionales, en algunos casos, incluso con antecedentes penales³².

Y ya en 2019 los traductores que trabajan en el sector judicial exigieron un aumento en el número de personal en plantilla y la creación de un registro único de todos los traductores judiciales calificados (La Vanguardia, 2019).

De ello se deduce que la legislación española aún no ha llegado a la formulación correcta de la legislación relativa a los traductores/intérpretes en los servicios públicos.

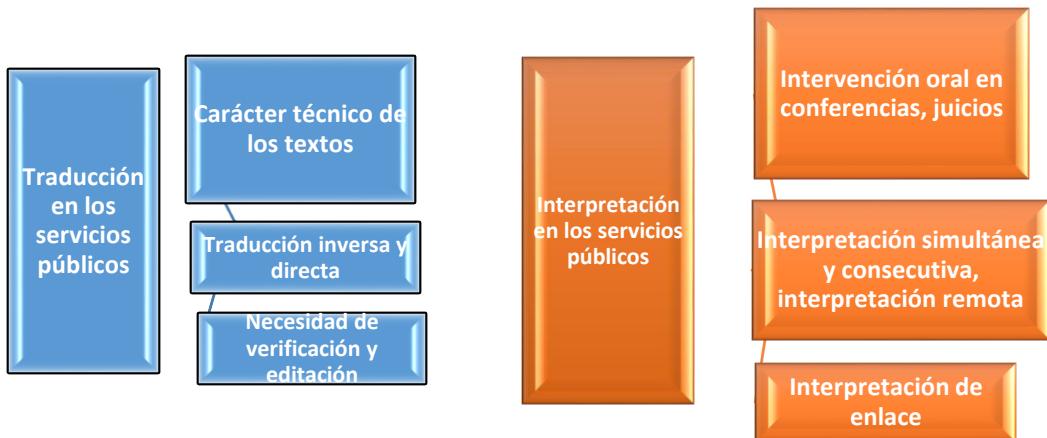
4.3 El concepto de la actividad del traductor/intérprete

La vaga regulación legal y el reconocimiento insuficiente de la importancia de la profesión de traductor/intérprete se derivan de una percepción errónea y una mala comprensión de sus actividades. En el capítulo anterior ya examinamos por separado las funciones de traductores e intérpretes, que están consagradas en la base documental de la Unión Europea. Por ejemplo, la presencia de Direcciones Generales de Traducción e Interpretación separadas indica una comprensión de las diferencias en sus funciones y, por lo tanto, hace de estos servicios de traducción uno de los más organizados y más grandes del mundo.

Los autores de Libro Blanco antes de comenzar un análisis detallado de la situación en cada una de las instituciones estatales por separado, se centran en la definición de traducción e interpretación y su especificidad en el contexto del sector público. Aquí se puede subrayar los siguientes puntos principales:

Tabla 4. Características de la traducción e interpretación en instituciones públicas. Fuente: RITAP, 2011.

³²Esta información se ha consultado en la página web de Traducción Jurídica.URL:
<https://traduccionjuridica.es/el-gobierno-de-espana-no-quiere-traductores-ni-interpretes-profesionales/> [Fecha de consulta: 01 de junio de 2020]



También hay que prestar atención a aquellas actividades que actúan como soporte y asistencia para los traductores pero al mismo tiempo son ramas separadas, como la terminología y la documentación. El trabajo de los terminólogos y documentalistas es extremadamente importante.

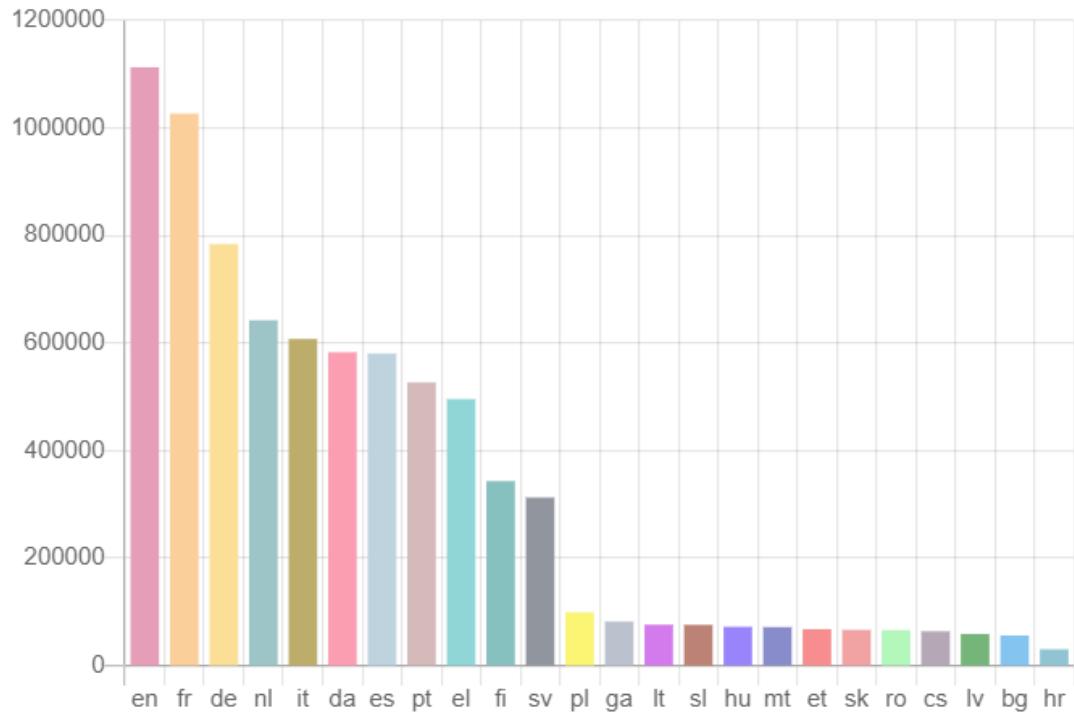
¿Qué hacen exactamente? Los terminólogos son responsables de resolver problemas de naturaleza léxica, ayudan a unificar toda la terminología que se encuentra en los documentos de una institución. Sus responsabilidades incluyen la creación de glosarios para traductores y la recopilación de toda la terminología posible. Con su ayuda, la traducción se vuelve más clara y homogénea y corresponde a un contexto específico (RITAP, p. 40).

A su vez, los documentalistas buscan y proporcionan toda la información necesaria que un traductor pueda necesitar en su trabajo. En la mayoría de los casos, estos son documentos a los que se hace referencia en documentos en el proceso de traducción. Los documentalistas son esenciales en las grandes organizaciones para garantizar que las traducciones posteriores se basen en traducciones anteriores para mantener la coherencia terminológica, que en muchos casos se combina con la seguridad jurídica (RITAP, p. 40). La presencia de terminólogos y documentalistas facilita enormemente y acelera el trabajo de los traductores. A pesar de esto, los autores señalan una escasez de tales profesionales en las instituciones públicas españolas (RITAP, 2011). A modo de comparación, consideramos el trabajo de estos servicios en las instituciones de la Unión Europea.

Como se mencionó anteriormente, las direcciones generales se dividen internamente en departamentos lingüísticos separados (Anexo 1). Y para cada departamento de este tipo hay al menos 2 terminólogos. En última instancia, son los intermediarios entre traductores y especialistas y son responsables de la selección y edición de las fuentes. Cabe señalar que la Unión Europea tiene su propia base de terminología que se conoce como IATE - Terminología

interactiva para Europa y que incluye a todos los bases de datos de la Comisión Europea³³. Para comprender cuánto se conoce y utiliza esta base de datos, el sitio proporciona información actualizada sobre la cantidad de entradas a esta página. A partir del 3 de junio de 2020 el número de entradas es de 968,962 y el número de términos enviados supera los 8 millones en los 24 idiomas oficiales³⁴. La siguiente tabla muestra el número de términos en cada una de las lenguas oficiales de la UE:

Tabla 5. Número de términos en cada una de las lenguas oficiales de la UE. Fuente: IATE. URL: <https://iate.europa.eu/about>



Tras analizar esta tabla, notamos que los primeros tres lugares están ocupados por inglés, francés y alemán. Esto puede explicarse por el hecho de que, por regla general, el trabajo interno de las instituciones de la UE se lleva a cabo precisamente en estos idiomas. Por otro lado, debe tenerse en cuenta que los idiomas como el búlgaro y el croata ocupan las posiciones más bajas debido al hecho de que estos países se unieron a la UE mucho más tarde que otros. Por ejemplo, Croacia se convirtió en un país miembro solo en 2013. Solo se pueden encontrar 30063 términos en croata, mientras que 1113094 en inglés. En cuanto al idioma español, este ocupa el 7 lugar con aproximadamente 500000 términos y este número solo crecerá, dada la creciente popularidad del español en el mundo. En general, esta tabla nos da una idea de que el multilingüismo existe en la UE, aunque las cifras muestran que todavía hay grandes disparidades entre los idiomas.

³³Esta información se ha consultado en la página web de IATE.URL: <https://iate.europa.eu/about> [Fecha de consulta: 5 de junio de 2020]

³⁴Esta información se ha consultado en la página web de IATE.Statistics.URL: <https://iate.europa.eu/info/statistics/global> [Fecha de consulta: 5 de junio de 2020]

En España no existe un centro común para la estandarización terminológica, pero varias instituciones han desarrollado sus propias bases terminológicas, como TERMCAT, que estandariza la terminología en catalán o EUSKALTERM en vasco³⁵.

Se debe prestar especial atención al proyecto PUNTOYCOMA. Este es un proyecto creado por la comunidad de traductores españoles que trabajan en las instituciones de la Unión Europea. Desde 1991 han publicado un boletín en el que recopilan información sobre términos de diferentes idiomas y proporcionan su traducción correcta al español. Además de la traducción, también contiene información que puede ser útil para los traductores. Por ejemplo, el boletín de 2019 contiene un artículo de Lola Gamboa, en el que habla sobre las dificultades de la traducción legal y los detalles de enseñarla a futuros traductores (Puntoycoma, 2019).

4.4 Reformas propuestas por el Libro Blanco

Antes de proceder a un análisis de la situación de la traducción e interpretación, es necesario indicar cuáles, según los autores del Libro Blanco, fueron necesarias reformas. Esto nos permitirá comprender mejor si se han encarnado en la realidad. Las reformas necesarias propuestas por el Libro Blanco surgen de los siguientes problemas:

- 1) La falta de comprensión por parte de las instituciones públicas qué son traductores e intérpretes y cuál es su función, lo que ha llevado al hecho de que muy a menudo no están incluidos en la categoría de profesionales.
- 2) Lagunas en la legislación a nivel nacional, que deben garantizar la profesionalidad y la formación necesaria de los traductores/intérpretes.
- 3) Falta de criterios claros y unificadas para la selección de traductores/intérpretes (formación requerida, experiencia).
- 4) Problemas para proporcionar condiciones de trabajo adecuadas (acceso a Internet, ordenador personal, programas de traducción asistida).
- 5) Falta de un código deontológico unificado para traductores que trabajan en los servicios públicos.

Los autores del Libro Blanco propusieron las siguientes reformas para resolver estos problemas:

- 1) Modificación de la legislación para que los traductores se conviertan en una figura reconocida y bien definida con regularización normativa que establezca criterios generales para la selección, acreditación y formación necesaria de los traductores.
- 2) Creación de servicios de traducción/interpretación separados en instituciones gubernamentales (como las Direcciones Generales en la UE).
- 3) Una clara separación entre traductores e intérpretes.
- 4) Creación de servicios terminológicos y documentales en instituciones.
- 5) Un aumento en el número de traductores/intérpretes internos para reducir la contratación de empresas privadas.
- 6) Cuando trabaje con traductores/intérpretes freelance, crear un registro separado que va a indicar su formación y experiencia.

³⁵ Esta información se ha consultado en la página web de RITAP. URL: <http://www.ritap.es/glosoteca/bases-de-datos-terminologicas/> [Fecha de consulta: 10 de junio de 2020]

7) Creación de un código deontológico unificado (RITAP, 2011). Libro Blanco indica:

Un código deontológico resulta imprescindible para regular cualquier profesión, de manera que los destinatarios de la traducción o interpretación puedan tener no solo determinadas garantías respecto de la calidad, sino también la confianza en que se observará la confidencialidad y la imparcialidad, e incluso que habrá un sistema sancionador en caso de que se incumplan (RITAP, 2011).

Teniendo en cuenta lo anterior, podemos suponer que hoy la situación en las instituciones españolas apenas ha cambiado desde la creación del Libro Blanco y que muchos problemas siguen sin resolverse, lo que se considerará en los siguientes párrafos.

4.5. Situación de los traductores e intérpretes en las instituciones españolas

Después de examinar ciertos aspectos de los detalles del trabajo de los traductores e intérpretes y analizar las reformas propuestas en este sector, pasemos directamente al análisis de la situación en las instituciones estatales de España y la Unión Europea presentado por los autores del Libro Blanco y comparemos con lo que está sucediendo en la actualidad. Tendremos en cuenta las instituciones como el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Ministerio del Interior. En lo que respecta a la Unión Europea, hablaremos sobre la Comisión Europea y el Parlamento Europeo.

Para empezar, tendríamos que dar una breve descripción del mercado laboral de traductores e intérpretes en España. Por lo tanto, según el índice Translationum proporcionado por la UNESCO, España es el segundo país que produce la mayor cantidad de traducciones en el mundo después de Alemania³⁶ (Tabla 6)

Tabla 6. Número de traducciones según el país. Fuente: Index Translationum. URL: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx?crit1L=1&nTyp=min&topN=50>

³⁶Index Translationum. URL: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx?crit1L=1 & n Tip = min y topN = 50> [Fecha de consulta: 10 de junio de 2020]

Statistics on whole Index Translationum database

"TOP 50" Country		
1	Germany	269724
2	Spain	232853
3	France	198574
4	Japan	130496
5	USSR (to 1991)	92734
6	Netherlands	90560
7	Poland	77716
8	Sweden	73230
9	Denmark	70607
10	China, People's Republic of	67304
11	Czech Republic	62480
12	Russian Federation	58491
13	Hungary	56868
14	Italy	54476
15	United States of America	52515
16	Finland	51710
17	Brazil	50182
18	Norway	46314
19	United Kingdom	42646
20	Greece	31486

Luego, según Carmen Valero-Garcés, el sector de la traducción en general en España consiste en grandes empresas dedicadas a la traducción, en pequeñas y medianas empresas formadas por pequeñas agencias de traducción y en una gran cantidad de traductores autónomos con o sin formación especial en traducción o interpretación (Carmen Valero- Garcés, 2014) Además, las grandes empresas comerciales tienen traductores internos, pero no tienen departamentos de idiomas separados.

En cuanto a las tarifas, en España oscilan entre 12 centavos por palabra para los idiomas escandinavos o de Europa del Este, y a 3 centavos por palabra para algunas de las combinaciones más comunes. Esta variación es una de las más amplias en comparación con el resto de Europa.

También hay que señalar un punto importante para nuestro estudio de que la figura de un traductor en el sector público no existe como tal, lo que será analizado más a fondo y respaldada por ejemplos relevantes. De ahí la necesidad de crear asociaciones de traducción e interpretación que protejan los intereses de dichos profesionales (Carmen Valero-Garcés, 2014).

Ministerio de los Asuntos Exteriores

El Ministerio de Asuntos Exteriores cuenta con uno de los centros de interpretación más organizados de España. Consta de 17 traductores: 9 en el departamento de traducción directa y 8 en el departamento de traducción inversa e interpretación (RITAP). Las principales funciones de este departamento se reflejan en el Real Decreto 2002/2009 de 23 de diciembre³⁷ y consisten en la traducción de tratados y acuerdos internacionales al español y otros idiomas, así como a

³⁷ BOE num. 309. URL: https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2009-20767 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2020]

todos los demás documentos diplomáticos, consulares y administrativos. Y prestan los servicios de interpretación tanto en España como en otros países. Además, organiza y evalúa exámenes para traductores jurados.

Con respecto a la selección y acreditación de un traductor jurado, ha habido algunos cambios. Así, después de haber estudiado la documentación, se notó que hasta 2009 era posible obtener dicha acreditación sin un examen especial, solo era necesario tener un título de traductor de la universidad y pasar un cierto número de horas en materias relacionadas con la traducción legal (24 créditos (240 horas) en legal o traducción económica y 16 créditos (160 horas) de interpretación). Esto fue establecido por el Real Decreto 79/1996 de 26 de enero desarrollado por la Orden AEX / 1971/2002, de 12 de julio³⁸. Sin embargo, se modificó en 2009 y ahora los candidatos deben aprobar ciertos exámenes para obtener la acreditación. Además, el sitio web del Ministerio de Asuntos Exteriores indica que es posible obtener esta acreditación al reconocer una calificación profesional similar obtenida en otro estado miembro de la UE o en el Espacio Económico Europeo.

En este sentido comenzaron a abrirse los programas de máster en traducción jurídica que tienen como objetivo preparar a los estudiantes para aprobar estos exámenes. Sin embargo, se sabe que estos programas carecen de la participación de los profesores del derecho que brindan el contenido legal del curso y capacitan a los profesores especializados en traducción e interpretación (Ángeles Lara Aguado 2016). Aquí, una vez más, se confirma la necesidad de un enfoque conjunto para la reforma de la profesión del traductor e intérprete. La verdadera formación de los traductores e intérpretes que trabajan en los juzgados requiere una capacitación legal que incluye conocimientos en diferentes ámbitos de derecho y no solo de las técnicas de traducción e interpretación.

En cuanto a las condiciones de trabajo, este departamento trabaja en condiciones bastante aceptables. Cada traductor tiene su propio ordenador con acceso a Internet, programas de traducción asistida y una gran cantidad de diccionarios electrónicos y en papel (RITAP, 2011).

Los usuarios del trabajo del departamento son numerosos. Primero, es el propio Ministerio de Asuntos Exteriores, pero de acuerdo con las reglamentaciones, debe satisfacer las solicitudes de traducción e interpretación de los más altos organismos estatales, la Casa Real, el gobierno y varios ministerios (RITAP, 2011).

Habiendo considerado el trabajo de este departamento, se puede señalar que la acreditación de traductores jurados es uno de los aspectos más importantes de su trabajo, ya que se aplica no solo a los organismos estatales, sino también a la población misma, proporcionándoles una traducción profesional y de alta calidad de carácter oficial. Hay una lista en el sitio web del ministerio a donde ponen los nombres, los datos de contacto y el idioma de todos los traductores e intérpretes acreditados de toda la Unión Europea.

Cabe indicar las omisiones asociadas con los requisitos mínimos para la posibilidad de aprobar el examen. Los requisitos son:

- ser mayor de edad

³⁸ BOE núm. 184, de 2 de agosto de 2002.URL: <https://www.boe.es/boe/dias/2002/08/02/index.php?s=1> [Fecha de consulta: 15 de junio de 2020]

- ser ciudadano de uno de los estados miembros de la Unión Europea o del Espacio Económico Europeo;
- tener una licenciatura de España u otra, o un título extranjero aprobado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes³⁹.

Como podemos ver, estos criterios no incluyen ni experiencia laboral en el campo de la traducción e interpretación, ni información sobre el tipo de formación. En lo que respecta a los idiomas, hay exámenes de varias combinaciones de idiomas cada año. Hay muchas variaciones, sin embargo, la mayoría de los idiomas hablados por inmigrantes y refugiados a menudo no se ven afectados. Entonces, por ejemplo, en 2018 no hubo examen en ruso y el número de traductores jurados que trabajan con el idioma ruso no está creciendo y, por consiguiente, es uno de los más pequeños. Todo esto afecta el aumento de las tarifas para dicha combinación de los idiomas, que puede ser un obstáculo para los principales usuarios de este servicio: los inmigrantes. Muchos de ellos tienen posiciones sociales bajas, no tienen suficientes medios económicos y no hablan español. Aquellos a quienes acudirán en primer lugar son traductores jurados que traducirán todos los documentos necesarios y, por lo tanto, permitirán que la policía, la oficina de registro, el juzgado, la extranjería, los servicios médicos, sociales los reciban y realicen todos los procedimientos necesarios, sin los cuales una persona extranjera no puede permanecer legalmente en el territorio de España y hacer pleno uso de sus derechos. Todo esto apunta a la necesaria adaptación del sector a la situación actual.

Ministerio del Interior

Consideremos la situación en el Ministerio del Interior. El Ministerio del Interior incluye unidades tales como departamentos de policía, departamentos de recepción de refugiados y servicios de migración, que, como entendemos, aceptan una gran cantidad de ciudadanos extranjeros. Por ejemplo, la oficina estadística europea Eurostat proporcionó datos para 2019 sobre el número de refugiados y solicitudes de asilo en países europeos. En total, 612,700 personas de 152 países del mundo solicitaron asilo en 2019⁴⁰. Y entre los países con el mayor número de solicitudes, seguido de Alemania y Francia, se encuentra España con 115.200 solicitudes en un año (Eurostat, 2019) (Anexo III).

Desde el registro de nacimiento hasta la solicitud de asilo estos servicios dependen del trabajo de los traductores e intérpretes. Por lo tanto, ambos tienen traductores en plantilla y al mismo tiempo recurren a las empresas de traducción/interpretación privadas para utilizar sus servicios (Carmen Valero, 2006).

Parece que la presencia de una gran cantidad de traductores e intérpretes en plantilla aquí es obvia, pero existen muchos problemas. Así, Libro Blanco señala que a partir de abril de 2010, el número de puestos vacantes para un traductor en el Ministerio del Interior era de 31 (RITAP, 2011). Hoy este número no ha cambiado significativamente y en abril de 2019 es de 44 lugares⁴¹. En 2010 el número de traductores en plantilla fue de 231, que se distribuyen entre

³⁹ BOE num. 277. URL: https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2014-11801 [Fecha de consulta: 15 de junio de 2020]

⁴⁰ Esta información se ha consultado en la página web de Eurostat.URL: <https://ec.europa.eu/eurostat/web/products-eurostat-news/-/EDN-20200619-1?inheritRedirect=true&redirect=%2Feurostat%2F> [Fecha de consulta: 15 de junio de 2020]

⁴¹ BOE: URL: <https://www.boe.es/boe/dias/2019/04/02/pdfs/BOE-A-2019-4825.pdf> [Fecha de consulta: 15 de junio de 2020]

todos sus organismos (RITAP, p.49). Sin embargo, este número es mucho más alto, ya que no incluye traductores contratados temporalmente. En general, dicha contratación se lleva a cabo por un período de 5 meses, de junio a octubre, que coincide con el período de mayor congestión turística. Y, por regla general, la mayoría de los traductores son contratados por policía y por la guardia civil en áreas con un gran flujo de turistas, así como en los departamentos del ministerio que se ocupan de los refugiados. (Ortega, 2011). Entonces, en 2019 se asignaron 441000 euros para los servicios de intérpretes para ayudar a trabajar con personas que solicitan asistencia internacional. El contrato se celebró con Ofilingua, una empresa especializada en este tipo de traducción (ElBoletín, 2019).

Existe un sistema de criterios por el cual se seleccionan los candidatos. Así, entre ellos destaca la experiencia de trabajo en el campo de la traducción y la acreditación del conocimiento del idioma. Además, se llevan a cabo concursos internos, que consisten en varias tareas de traducción con una falta total de verificación de las habilidades de interpretación, aunque el puesto implica trabajar tanto en traducción como en interpretación (RITAP, p.51). El personal de traductores e intérpretes en el Ministerio del Interior está sujeto al IV Convenio Único para el Personal Laboral de la Administración General del Estado, que establece que estos trabajos pertenecen al grupo 3, que requiere obtener una titulación de base de bachillerato. Es decir, es necesario acabar la educación escolar⁴². Esta educación presupone un nivel de idioma de A2, que es inaceptable para el trabajo en el poder judicial y la policía.

Dado que muchos lugares permanecen sin ocupar debido a los bajos salarios y las condiciones de trabajo, el Ministerio del Interior comenzó a aceptar personas en varios puestos que hablan diferentes idiomas sin ningún examen, solo con un documento que confirma su conocimiento del idioma (RITAP, p.50) .Todo esto no crea la mejor imagen de la organización del trabajo de traducción asociado con el Ministerio del Interior.

Los intérpretes y traductores juegan un papel importante para el funcionamiento exitoso de la esfera policial, por lo tanto, esto requiere atención especial. Para entender esto, es necesario definir las funciones que realizan los traductores cuando trabajan en comisarías de policía o con la guardia civil. Libro Blanco señala que las funciones de dichos traductores son traducir todos los documentos necesarios, que generalmente contienen vocabulario legal y son de naturaleza oficial. Se dedican a la interpretación cuando presentan pruebas a detenidos extranjeros en presencia de un abogado, brindan asistencia a los policías extranjeros que llegan a España en cartas rogativas o en una visita oficial. Su participación también es extremadamente importante en la escucha, transcripción y traducción de grabaciones de audio que se realizan durante la investigación. (RITAP, p.53). Dichos registros a menudo contienen mensajes cifrados y palabras de jerga, por lo que todo el resultado de la investigación depende de la profesionalidad del traductor.

La policía española a menudo utiliza los servicios de empresas privadas de traducción o traductores autónomos, que a menudo son costosos. Existen pliegos de prescripciones técnicas que describen las reglas para contratar traductores e intérpretes. Estudiemos en detalle dicho documento que regula la contratación de intérpretes en el Departamento de Policía Nacional de

⁴² BOE num.118.URL:https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2019-7414 [Fecha de consulta:17 de junio de 2020]

España, presentado por la Dirección General de Policía y que se firma directamente con la empresa de traducción⁴³ (Ministerio del Interior, 2017).

En primer lugar, este documento indica que se solicita un traductor/ intérprete al personal de la plantilla y solo entonces, si tal oportunidad no está disponible, de empresas de traducción privadas. Aquí debe decirse que, por regla general, la policía recurre a la segunda opción, ya que, como se indicó anteriormente, hay pocos traductores en plantilla.

En segundo lugar, se indican las tarifas máximas, tanto para interpretación como para traducción.

Tabla 7. Tarifas máximas de interpretación de la Dirección General de Policía. Fuente: Ministerio del Interior, 2017

4.1. Tarifas máximas por servicios de interpretación oral (para cualquier día y hora)

SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN	Precio máximo / hora (sin IMPUESTOS)	Precio máximo / hora (con 21% IVA)
	35,00 €	42,35€

Tabla 8. Tarifas máximas para traducción. Fuente: Ministerio del Interior, 2017

4.2. Tarifa máxima por la prestación de servicios de traducción de escritos

Servicio de traducción (precio máximo por palabra)	Precio sin IVA	Precio con 21% IVA
Por cada palabra	0,0100 €	0,0121 €

Como podemos ver, las tarifas por una hora de interpretación y por una palabra escrita son bastante bajas, y un intérprete recibirá solo 42 euros por una hora de trabajo difícil.

En cuanto a los idiomas, en el documento se dividen en tres categorías en términos de demanda. La categoría A incluye idiomas como inglés, francés, alemán y árabe clásico. La categoría B consiste en chino, turco, ruso, portugués, albanés, búlgaro, rumano, italiano, ucraniano, polaco,

⁴³ Pliego de Prescripciones Técnicas para la contratación del servicio de intérpretes en el marco de las actuaciones del cuerpo de policía nacional (EXPTE.012 / 17 / CO / 05). URL: <https://mnhllicitaciones.com/wp-content/uploads/2017/09/DOC20170814085407PPT.pdf> [Fecha de consulta: 17 de junio de 2020]

holandés y georgiano. Y la categoría C incluye todos los demás idiomas y dialectos del árabe, etc. Además, el lenguaje de signos se resalta por separado.

El contrato también estipula que el traductor que trabaja en la investigación debe participar desde su principio hasta el final, que la empresa debe proporcionar una lista con los datos de contacto de sus empleados y el tiempo que se le da al traductor para llegar al lugar designado en el evento en el caso de una llamada urgente.

Un párrafo está dedicado a la formación y la experiencia laboral que debe tener un traductor/intérprete contratado de la firma. La siguiente tabla muestra los criterios que se clasifican por grupo de idiomas.

Tabla 9. Criterios profesionales para traductores contratados. Fuente: Ministerio del Interior, 2017

	Grupo A (inglés, francés, alemán y árabe clásico)	Grupo B (chino, turco, ruso, etc.)	Grupo C (otros idiomas y dialectos del árabe)
Formación requerida	Grado en Traducción u otras áreas, o acreditación de traductor jurado	Como en el grupo A, pero en el caso de ausencia, hay que presentar un certificado que acredita el nivel C2 de los idiomas de trabajo	Como en el grupo A, B, en el caso de su ausencia, hay que presentar un certificado de idioma de nivel C1 de la clasificación de la UE de ambos idiomas de trabajo.
Experiencia laboral	1 año para cualquier persona con título o acreditación de traductor jurado. 2 años - en el caso de la ausencia de cualquier título	1 año para cualquier persona con título o acreditación de traductor jurado. 2 años en ausencia de cualquier título o en presencia de un certificado de idioma de nivel C2	1 año para cualquier persona con título o acreditación de traductor jurado. 2 años - en cualquier otro caso.

Desde esta tabla notamos que cualquier persona con educación puede trabajar como traductor en la policía. Dichos criterios no cumplen con las disposiciones de la Directiva de la UE 64 (Parlamento Europeo, 2010). Los artículos 2 y 3 establecen que los Estados miembros de la UE deben proporcionar servicios de traducción del más alto nivel para garantizar la equidad para todos los ciudadanos. Desafortunadamente, las empresas de traducción que trabajan con la policía no siempre proporcionan traductores profesionales, lo que a menudo conduce a errores de traducción, a procedimientos judiciales mucho más largos, etc. Un ejemplo es el caso escandaloso a nivel internacional en el juicio de Carles Puigdemont, donde la sentencia fue traducida al alemán por traductores de una empresa privada contratada por la Corte Suprema (Vozpopuli, 2018). La traducción realizada contenía muchos defectos y era incompleta, lo que podría afectar significativamente el curso del caso.

Una de las maneras de mejorar la calidad de los servicios de traducción, tanto en el campo policial como en otros campos, es buscar una formación adecuada para los traductores. Las empresas contratadas deben ser responsables de sus traductores y proporcionar documentos relevantes que demuestren que tienen el título del traductor o intérprete y la experiencia requeridos en esta área. Sin embargo, la dinámica actual en el Ministerio del Interior todavía deja mucho que desear. Además, en 2018 la Asociación de Traductores Judiciales Profesionales exigió que tanto los juzgados como la policía aumenten el número de lugares de traductores en plantilla (Economía Digital, 2018).

En general, las asociaciones de traducción juegan un papel importante en esta lucha y no dejan de tratar de transmitir al gobierno la necesidad de reformas en esta área. Por ejemplo, un grupo de traductores APTIJ (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados) se opuso a la privatización de los servicios de traducción, ya que este proceso carece de los controles necesarios. Ellos participaron en la preparación de documentos técnicos para la cooperación con empresas de traducción, estableciendo los criterios necesarios. Además, recuerdan constantemente a las autoridades que sigan las disposiciones de la Directiva 64, que indica la necesidad del establecimiento de un registro oficial de traductores⁴⁴.

4.6. Situación de los traductores e intérpretes en las instituciones de la UE

En el capítulo anterior hemos analizado la historia de la creación, el funcionamiento y las peculiaridades de las Direcciones Generales de Traducción de la Unión Europea. Ahora vamos a ver cómo es ser un traductor/intérprete en una de las instituciones de la UE y vamos a compararlo con la situación en España.

Cabe señalar que el entorno laboral de la Unión Europea es un entorno multicultural y multilingüe. Libro Blanco afirma que "el multilingüismo contribuye al funcionamiento de la Unión Europea como un factor de igualdad en relación con los ciudadanos y garantiza la transparencia y la legitimidad de las actividades de la UE" (RITAP, p. 75). Al igual que con las instituciones españolas, las instituciones de la UE tienen personal en plantilla y personal externo. Los empleados en plantilla de las instituciones de la UE no pueden ser despedidos, excepto en el caso de una situación excepcional grave. Por lo tanto, los procesos de selección para todas las áreas de selección son muy minuciosos y exigentes (Wagner, 2012).

European Personnel Selection Office (EPSO) celebra los concursos de selección para obtener el puesto de traductor en instituciones de la UE a nivel interinstitucional. Para solicitar la participación es necesario cumplir con los siguientes criterios:

- 1) Ser ciudadano de uno de los 28 estados miembros de la UE;
- 2) Estar sujeto a plenos derechos como ciudadano de la UE;
- 3) Cumplimiento de todas las obligaciones impuestas por las leyes del servicio militar en su país;
- 4) Conocimiento perfecto de una de las lenguas oficiales de la UE (nivel C2), y dominio de la segunda y tercera lenguas oficiales de la UE en el nivel C1;

⁴⁴ Esta información se ha consultado en la página web de APTIJ. URL:
<http://www.aptij.es/index.php?l=es&s=n&c=85> [Fecha de consulta: 20 de junio de 2020]

5) Tener el título de Grado (al menos 3 años)⁴⁵.

Como notamos, no hay información sobre la experiencia y sobre el límite de edad. Las competiciones suelen celebrarse todos los años, aunque no para todas las lenguas oficiales de la UE.

Habiendo estudiado el sistema de selección para estos puestos, tanto los criterios como la competencia en sí, uno puede notar su alta organización y sus altos requisitos porque todo el funcionamiento de la UE depende del trabajo de los traductores/intérpretes. Al trabajar con tratados y leyes internacionales, debe ser no menos que un profesional en su campo.

Libro Blanco examina en detalle las actividades de los traductores e intérpretes en la Comisión Europea, ya que son una de las más numerosas. Como se indicó anteriormente, la Comisión Europea tiene una Dirección General de Traducción e Interpretación. Por lo tanto, las funciones de un traductor y un intérprete están completamente separadas.

En cuanto a las condiciones de trabajo, cada traductor tiene su propio ordenador con acceso gratuito a Internet y programas que pueden ayudar en la traducción (diccionarios, recursos documentales, bases de datos terminológicas).

La formación continua de los traductores es un factor clave de calidad. La Dirección General ofrece un extenso programa de capacitación dirigido por la unidad para permitir a los traductores profundizar su conocimiento de sus respectivas áreas de especialización, así como habilidades informáticas y lingüísticas. Los textos que traduce DGT suelen ser bastante especializados, por lo que la formación temática continua es muy útil. Algunos traductores persiguen la educación superior en paralelo con su trabajo, mientras que otros mejoran sus habilidades al asistir a conferencias impartidas por panelistas o profesores visitantes (RITAP, 2011).

Además, hay un departamento que está directamente involucrado en la distribución de tareas entre traductores, estableciendo plazos y monitoreando su implementación.

La situación es la misma en la Dirección General de Interpretación, que trabaja en conferencias y en todas las reuniones a nivel europeo.

Pero la Unión Europea no solo trabaja con traductores internos. Además, participa una gran cantidad de traductores e intérpretes autónomos.

Pero la pregunta principal es, por supuesto, los salarios. Los traductores de la UE pertenecen al grupo de trabajo de administradores de nivel AD / 5. Los folletos de EPSO para los posibles candidatos proporcionan salarios aproximados para todas las categorías.

Tabla 10. Salarios aproximados de los traductores/intérpretes en las instituciones de la UE. Fuente: EPSO. URL: <https://g8fip1kplyr33r3krz5b97d1-wpengine.netdna-ssl.com/wp-content/uploads/2018/02/2018-February-General-Presentation-SJT.pdf>

⁴⁵ Esta información se ha consultado en la página web de EPSO. URL: https://epso.europa.eu/how-to-apply/eligibility_en [Fecha de consulta: 20 de junio de 2020]

Grade	Salary
AST/SC	+/- 2.500 €
AST/1	+/- 2.800 €
AST/3	+/- 3.600 €
AD/5	+/- 4.700 €
AD/7	+/- 6.000 €

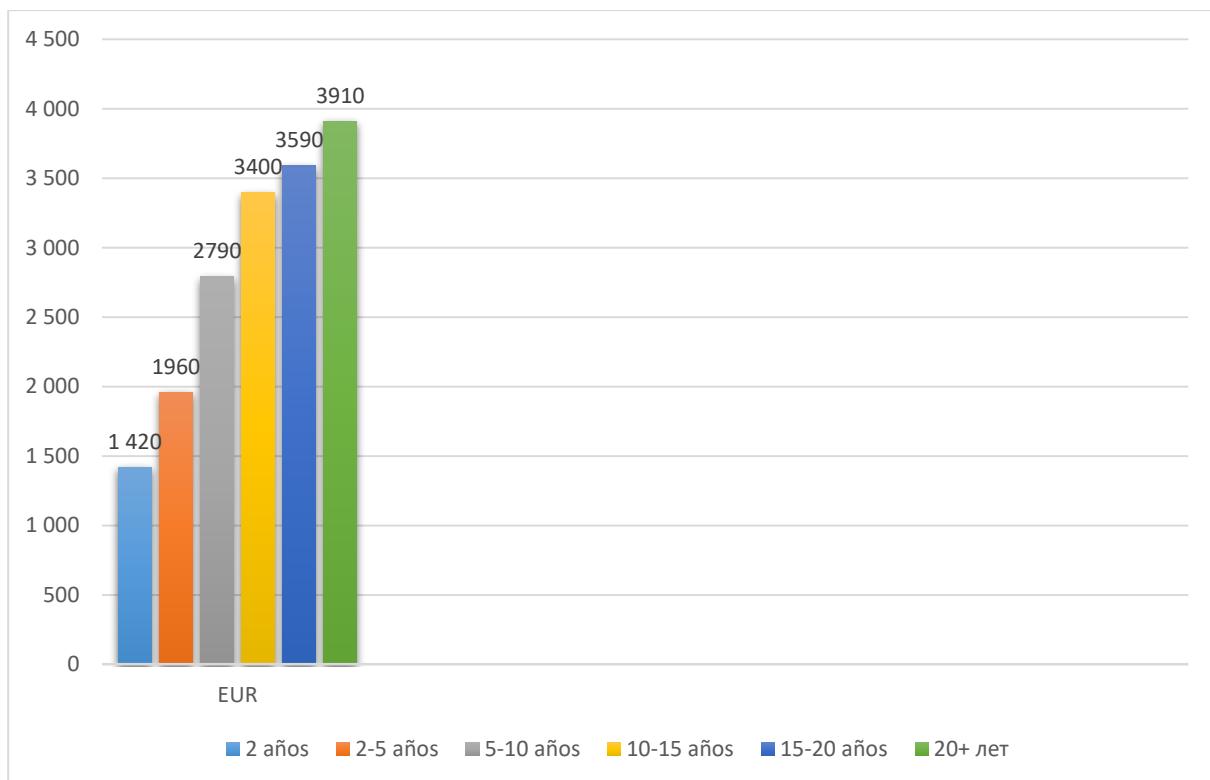
Entonces, vemos que en esta categoría de trabajo del nivel de administrador, el salario de los traductores (que incluyen tanto traductores como intérpretes) es de aproximadamente 4700 euros por mes. Si la experiencia de un traductor aumenta a 6 años, pasa a la categoría AD / 7 y su salario aumentará a 6000 euros por mes.

La información sobre los salarios en los institutos españoles fue mucho más difícil de encontrar. El salario medio anual de un traductor en España es de 22513 euros, aproximadamente 1800 euros al mes, lo que depende directamente de la experiencia del traductor y del idioma con el que trabaja⁴⁶. Desafortunadamente, según los propios traductores, muchos de ellos no reciben más de 1000 euros, mientras trabajan en audiencias judiciales de alta importancia, como en el caso de los ataques terroristas en Madrid en 2004 (Confilegal, 2019).

El salario de un traductor e intérprete en España oscila entre 1230 euros al mes (salario mínimo) y 4140 euros al mes (salario máximo).

Gráfico 1: Distribución de salarios para traductores en España según experiencia. Fuente: Salario Explorer. URL: <http://www.salaryexplorer.com/salary-survey.php?loc=203&loctype=1&job=124&jobtype=3>

⁴⁶ PayScale. URL: <https://www.payscale.com/research/ES/Job=Translator/Salary> [Fecha de consulta: 24 de junio de 2020]



Este gráfico proporciona datos sobre salarios de acuerdo con la experiencia del traductor. Como podemos ver, el salario más bajo es de unos 1420 euros al mes, luego de 1960 euros, siempre que el traductor tenga experiencia de 2-5 años, 2790 euros con experiencia de 5 a 10 años, y el más alto, según el estudio, no supera los 3910 euros con más de 20 años de experiencia.

Por lo tanto, existe una gran diferencia tanto en las condiciones laborales como en los niveles salariales entre los traductores que trabajan en las instituciones de la UE y en España. Obviamente, estos son niveles y áreas de trabajo completamente diferentes, pero son igualmente importantes y requieren un alto profesionalismo, por lo que es necesario que esta diferencia solo disminuya cada año.

4.7. Situación de los traductores e intérpretes del sector público en Australia y los Estados Unidos

Australia

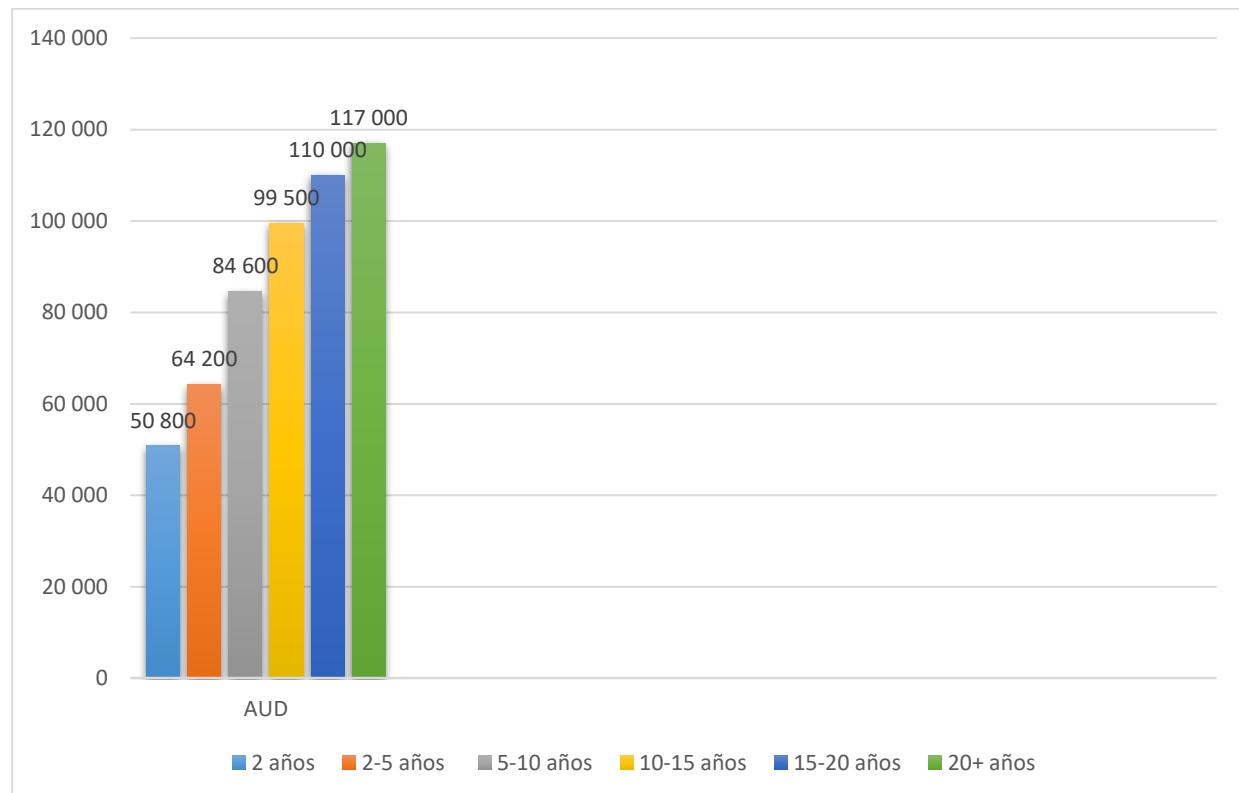
Para implementar todas las reformas necesarias en la realidad y así resolver muchos problemas, es necesario pasar al análisis de la situación en otros países, cuyo modelo puede servir como buen ejemplo para España.

Uno de esos países es Australia, que es una sociedad multicultural y multilingüe. Por lo tanto, desde la década de 1950 se ha reconocido ahí la necesidad de crear un campo de traducción efectivo (Carmen Valero-Garcés, 2014). Ya en 1973 se fundó allí un servicio de interpretación telefónica, luego servicios de interpretación que ayudaron en escuelas, hospitales, lo que llevó a la creación de la mayor organización de intérpretes, NSW Health Care Interpreter Services. En 1977 se estableció el Sistema Nacional de Acreditación para Traductores e Intérpretes (NAATI) con el objetivo de establecer criterios generales para la profesionalización de los traductores y así desarrollar el sector. Esto a su vez condujo a la creación del Instituto Australiano de Traductores (AUSIT).

Por separado cabe destacar el sistema de acreditación, que es único, ya que incluye todo tipo de traducción oral y escrita, e incluso lenguaje de signos. Pasar esta acreditación permite recibir un certificado oficial que da oportunidad trabajar como traductor. Para hacer esto, se debe pasar una serie de pruebas o tomar un curso de formación. Además, hay un número creciente de agencias de traducción privadas y pequeñas empresas de traducción en Australia que pueden proporcionar sus servicios a los servicios gubernamentales. La Agencia de Traductores y Lingüistas Asociados juega un papel importante en el trabajo del gobierno y en áreas tales como juzgados, hospitales, escuelas y negocios. Hay otras asociaciones responsables de la prestación de servicios de traducción.

En términos de salario, el traductor promedio australiano gana AUD \$ 81000 por año, lo que equivale a aproximadamente € 49930, o aproximadamente € 4160 por mes⁴⁷. En Australia, los salarios de los traductores también varían según la experiencia, la habilidad y la ubicación. Los salarios de un traductor e intérprete en Australia varían de AUD \$ 43700 por año (salario mínimo) a AUD \$122000 por año (salario máximo).

Gráfico 2: Distribución de salarios para traductores en Australia según experiencia. URL: <http://www.salaryexplorer.com/salary-survey.php?loc=13&loctype=1&job=124&jobtype=3>



Como podemos ver, la experiencia como traductor es una de las más importantes para determinar el salario. Por lo tanto, observamos que el salario de un traductor con menos de 2 años de experiencia es de aproximadamente AUD 50.800 por año (€ 31264). Con 2 a 5 años de experiencia: AUD \$ 64200 (€ 39495), un aumento del 26%. Esto es seguido por profesionales

⁴⁷ Salario Explorer.URL: <http://www.salaryexplorer.com/salary-survey.php?loc=13&loctype=1&job=124&jobtype=3> [Fecha de consulta: 24 de junio de 2020]

con experiencia laboral que van de 5-10 años. Su salario es de 84600 AUD (52015 euros). La experiencia laboral de 10-15 años proporcionará a un traductor un salario de 99500 AUD (61171 euros), 15-20 años – 110000 AUD (67650 euros), 20+ - 117000 AUD (71908 euros).

Además, el salario de un traductor e intérprete en Australia depende directamente de la educación. Cuanto mayor sea el nivel de educación, mayor será el salario, respectivamente.

En cuanto a los intérpretes que trabajan en Australia, aquí cabe prestar atención a la iniciativa del estado de Victoria. En 2018, el gobierno victoriano anunció un aumento en los honorarios de intérpretes⁴⁸. Y proporcionó una tabla completa con citas de acuerdo con las calificaciones del intérprete y el tipo de interpretación (90 minutos en el sitio, 15 minutos de interpretación en el sitio, interpretación de video de 60 minutos, medio día en el sitio, a tiempo completo en el sitio).

Tabla 11. Pago por los servicios de un intérprete. Fuente: TIA. URL:
https://tia.professionalsaustralia.org.au/TIA/New_pay.aspx

NAATI Credential Level	New Base Rate \$
90 min onsite	
Certified Interpreter (level 3) – or higher	\$87.12
Certified Provisional interpreter (level 2)	\$74.15
Recognised practicing interpreter (level 1)	\$67.41
15 min telephone assignment	
Certified Interpreter (level 3) – or higher	\$17.42
Certified Provisional interpreter (level 2)	\$14.83
Recognised practicing interpreter (level 1)	\$13.48
60 min video	
Certified Interpreter (level 3) – or higher	\$65.34
Certified Provisional interpreter (level 2)	\$55.61
Recognised practicing interpreter (level 1)	\$50.55
Half day onsite	
Certified Interpreter (level 3) – or higher	\$186.69
Certified Provisional interpreter (level 2)	\$158.89
Recognised practicing interpreter (level 1)	\$144.44
Full day onsite	
Certified Interpreter (level 3) – or higher	\$ 326.71
Certified Provisional interpreter (level 2)	\$ 278.05
Recognised practicing interpreter (level 1)	\$ 252.77

⁴⁸ Esta información se ha consultado en la página web de Traductores e intérpretes Australia (TIA). URL: https://tia.professionalsaustralia.org.au/TIA/New_pay.aspx [Fecha de consulta: 24 de junio de 2020]

Además, hay una tabla separada con salarios para aquellos intérpretes que tienen que trabajar en otra ciudad. Este sistema de pago compensa los costos de viaje y el tiempo que se pasa en el camino. Las tarifas varían según el nivel de calificación del intérprete, la distancia de viaje y el tiempo. La principal diferencia con respecto a la tabla anterior es la inclusión de un cargo por servicio regional, que también depende de la cualificación y la distancia recorrida.

Tabla 12. Cargo por servicio regional. Fuente: TIA. URL:

https://tia.professionalsaustralia.org.au/TIA/New_pay.aspx

NAATI Level	Base Rate \$	Regional Service Charge \$	Total payment
100-199 km return trip for 90 minute service – total maximum time of 4 hrs – 50% loading on base rate			
Certified Interpreter (level 3) – or higher	\$ 87.12	\$ 43.56	\$130.68
Certified Provisional interpreter (level 2)	\$ 74.15	\$ 37.08	\$111.23
Recognised practicing interpreter (level 1)	\$ 67.41	\$ 33.71	\$101.12
200 km return trip for 90 minute service – total maximum time of 8 hrs – 200% loading on base rate			
Certified Interpreter (level 3) – or higher	\$ 87.12	\$ 174.24	\$ 261.36
Certified Provisional interpreter (level 2)	\$ 74.15	\$ 148.30	\$ 222.45
Recognised practicing interpreter (level 1)	\$ 67.41	\$ 134.82	\$ 202.23

Estados Unidos

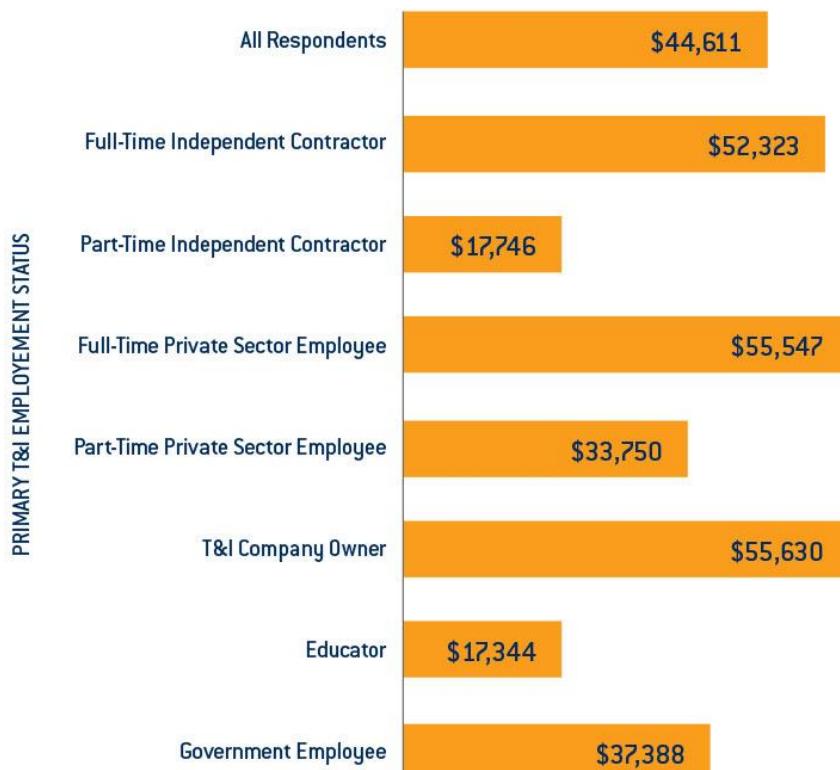
Al igual que Australia, los Estados Unidos ha sido un país con una gran cantidad de inmigrantes durante mucho tiempo. Sin embargo, la situación es diferente allí. Después de la Segunda Guerra Mundial, muchos inmigrantes y comunidades étnicas llegaron a los Estados Unidos y así las ONG y los miembros de la familia que hablaban inglés sirvieron como traductores e intérpretes (Carmen Valero-Garcés, 2014). Luego, con el creciente número de traducciones incorrectas en las audiencias judiciales, se decidió resolver los servicios profesionales de traductores e intérpretes.

La investigación muestra que hay brechas de formación en los Estados Unidos para traductores e intérpretes del sector público. El problema es la falta de cursos preparatorios y la falta de reconocimiento de la importancia de la traducción en esta área. En los Estados Unidos, como en Australia, hay una gran cantidad de organizaciones activas, como la Asociación Nacional de Intérpretes y Traductores Judiciales (NAJIT), Intérpretes de la Corte de California. Organizan conferencias, apoyan a sus miembros y escriben revistas y su sitio web (Carmen Valero-Garcés, 2014). En el campo médico, social y administrativo, los servicios de traducción se prestan localmente o a través de organizaciones no gubernamentales. En los Estados Unidos no existe un programa de acreditación federal, solo iniciativas locales (Carmen Valero-Garcés, 2014).

Los salarios de los traductores e intérpretes varían en los Estados Unidos y también dependen de una serie de factores, el principal de los cuales es la combinación de idiomas. Según un estudio de la American Translators Association (ATA), los traductores del idioma chino ganan la mayor cantidad de dinero por hora. Las tarifas varían de \$65,79 a \$74,92 (58,45 euros y 66,56 euros, respectivamente) (Shawn, 2008). En cuanto a las ganancias anuales de los traductores, un estudio de 2014 mostró los siguientes datos, dependiendo de la forma de trabajo (a tiempo completo, independiente, etc.):

Tabla 13. Ingresos de traductores en 2014 según la forma de trabajo. Fuente: ATA Chronicle. URL:<https://www.ata-chronicle.online/featured/summary-of-the-ata-translation-and-interpreting-services-survey/>

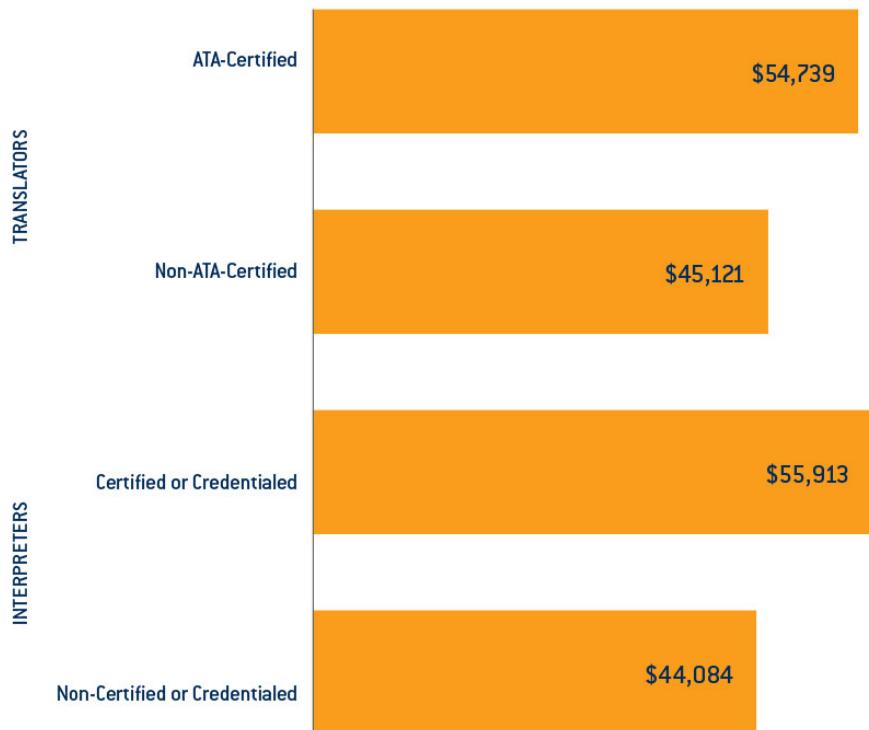
Figure 2: Personal 2014 Gross Compensation from T&I Language Services and Related Activities by Employment Classification (U.S.-Based Respondents)



Como se puede ver, los propietarios de compañías de traducción e interpretación reportaron el ingreso bruto más alto con \$ 55630, un poco más que los trabajadores a tiempo completo del sector privado (\$ 55547) y los trabajadores autónomos a tiempo completo (\$ 52323). Los ingresos más bajos se registraron para los docentes y los trabajadores autónomos a tiempo parcial: \$ 17344 y \$ 17746, respectivamente. La posición intermedia fue tomada por traductores que trabajan en el sector público (\$ 37388).

Tabla 14. Ingresos según disponibilidad de acreditación. Fuente: ATA Chronicle. URL: <https://www.ata-chronicle.online/featured/summary-of-the-ata-translation-and-interpreting-services-survey/>

Figure 3: Personal 2014 Gross Compensation from T&I Language Services and Related Activities by Certification and Credential Status (U.S.-Based Respondents)



En promedio, los traductores acreditados en los Estados Unidos obtienen un 21% más de ingresos que los traductores sin acreditación. Lo mismo ocurre con los intérpretes. En su caso, la acreditación especial genera un 27% más de ingresos que los intérpretes que no la aprobaron.

Analizando los datos obtenidos sobre los salarios en las instituciones de la UE, España, Estados Unidos y Australia, es posible comparar los salarios promedio por hora de los traductores. Se calcula utilizando la siguiente fórmula:

$$\text{Salario por hora} = \text{Salario anual} \div (52 \times 5 \times 8)$$

Donde 52 es la cantidad de semanas en un año, 5 es la cantidad de días laborables por semana y 8 es la cantidad estándar de horas trabajadas por día. Al calcular los datos sobre las instituciones de la UE, tomemos el salario de un traductor promedio AD / 5 con un salario mensual de 4700 euros.

Tabla 15. Salarios medios por hora de traductores en instituciones de la UE, España, Estados Unidos y Australia en euros. Fuente: elaboración propia

Instituciones de la Unión Europea	España	Australia	Estados Unidos
27,11 EUR	15 EUR	23,96 EUR	38,18 EUR

Las cifras resultantes muestran que los salarios por hora en España son uno de los más bajos, lo que puede explicarse por los problemas previamente identificados de este sector en el país. Después de todo, los salarios dependen directamente del grado de reconocimiento de la profesión, cuando el estado se da cuenta de su necesidad y hace todo lo posible para desarrollarla. Es por eso que los salarios por hora son mucho más altos en las instituciones de la UE, donde, como ya hemos indicado, el papel de los traductores es extremadamente importante. En Australia, la situación es similar, aunque cabe señalar que el salario promedio por hora para los intérpretes será ligeramente mayor. En cuanto a los Estados Unidos, tomó la posición de liderazgo en los cálculos, lo que puede explicarse por un sector privado bien desarrollado. Por supuesto, para obtener datos más precisos, es necesario separar los traductores que trabajan en los sectores público y privado. Sin embargo, desafortunadamente, dichos datos no están disponibles públicamente.

5. Análisis de situación actual de traductores e intérpretes en las instituciones europeas y españolas

5.1. Trabajar como traductor/intérprete en las instituciones de la Unión Europea y España hoy

Recientemente la imagen de la actividad de los traductores e intérpretes se vuelve cada vez más transparente y abierta para la sociedad debido a la aparición de informes periodísticos que informan sobre la situación en el campo de la traducción y revelan los problemas existentes.

Así, se podía encontrar una entrevista con una traductora que trabaja en la plantilla de la Comisión Europea, realizada en 2019 por Lola Gamboa para Educación Digital⁴⁹. Esta entrevista llama atención porque habla sobre la vida cotidiana de los traductores en la Comisión Europea y explica cómo comenzar a trabajar allí. A continuación se presentarán algunos de los puntos más importantes de esta entrevista.

En primer lugar, la traductora habla sobre en qué consistía el concurso para obtener este puesto. Debe enfatizarse aquí que las tareas de selección consistieron no solo en verificar el conocimiento lingüístico, sino también en otros, como la capacidad de leer tablas y números (Anexo II), una entrevista personal, las preguntas que afectan las aspiraciones profesionales del

⁴⁹ Esta información se ha consultado en la página web de Educación Digital.URL:

<https://educaciondigital.es/el-dia-a-dia-traductora-comision-europea-entrevista-leire-segura-garralda/> [Fecha de consulta: 26 de junio de 2020]

candidato y la experiencia laboral. La siguiente tarea es simular una reunión de uno de los departamentos de la UE, donde se prueba la capacidad de escuchar para identificar cualidades de liderazgo. Este enfoque de selección parece ser bastante interesante y podría servir como buen ejemplo para las instituciones españolas.

Lo que sigue es que los traductores de la Comisión Europea tienen dos tareas principales: traducir, verificar y editar traducciones hechas por pares o traductores autónomos. Tal verificación le permite reconocer otros estilos y estrategias de trabajo. Además, para que la traducción sea de la más alta calidad, algunos traductores eligen un área específica para ellos y son responsables de todos los textos relacionados.

Después de solicitar la traducción de un texto, el departamento de planificación examina el número de páginas del texto, el momento, la disponibilidad de traductores y luego lo asigna a un empleado.

Para lograr la unidad de estilo, claridad y coherencia cada traductor debe seguir las instrucciones del Libro de estilo interinstitucional, donde está escrito cuándo, por ejemplo, utilizar letras mayúsculas, en qué orden deben figurar los países, cuáles son las reglas de citas y qué terminología se utiliza. Esto es necesario para garantizar que toda la legislación sea clara y comprensible. La traductora también dice que los terminólogos juegan un papel excepcional, ya que ayudan a aclarar los términos y actualizan constantemente la base de terminología IATE.

Los traductores utilizan programas de traducción asistida, en su caso SDL Trados Studio. Además, consultan la página EUR-Lex, que da acceso a los documentos legales de la Comunidad. También existe una memoria de traducción general, que está llena de traducciones anteriores y almacena muchos términos y conceptos.

El tema de los textos con los que trabajan los traductores cambia todos los días. Según la traductora, "hoy estoy traduciendo las regulaciones sobre las cuotas de pesca en el Mar Báltico, y mañana revisaré los documentos sobre violaciones legislativas de cualquier estado miembro".

Después de analizar esta entrevista, tenemos una imagen de un centro de traducción bien organizado, donde los traductores no dejan de aprender y solo mejoran sus cualidades profesionales. Esta es la situación actual de los traductores que trabajan para la Comisión Europea.

Ahora comparemos esta información con lo que pudimos encontrar sobre la selección y el trabajo de un intérprete en los juzgados de España. En una entrevista dada a ED Economía Digital, el traductor dice que la empresa con la que trabajan los juzgados de Madrid no comprueba el nivel del idioma de los candidatos y toma su palabra al firmar un contrato con ellos.

"No les importa la educación, la experiencia o las habilidades lingüísticas. La empresa simplemente está buscando empleados para llenar las audiencias judiciales que tienen lugar todos los días en Madrid", dice la publicación (Economía Digital, 2016).

En cuanto a los traductores profesionales, abandonan gradualmente la profesión debido a las malas condiciones de trabajo. Sus salarios por hora a menudo ni siquiera alcanzan los 10 euros.

Además, se realizó un experimento. Se envió un currículum falso a esta empresa, que indicaba la educación del traductor, el árabe nativo y más de 10 años de experiencia en este campo.

Después de recibir una invitación para una entrevista, el periodista va a la oficina, donde inmediatamente comienzan a explicarle las condiciones de trabajo, sin verificar ni su conocimiento del idioma ni la fiabilidad de su experiencia en el campo de la traducción. Al día siguiente ya recibe una solicitud de empleo en una de las reuniones.

El bajo nivel de calificación de los traductores afecta la calidad y la velocidad de los procedimientos judiciales, por lo tanto, preocupa a los propios trabajadores judiciales.

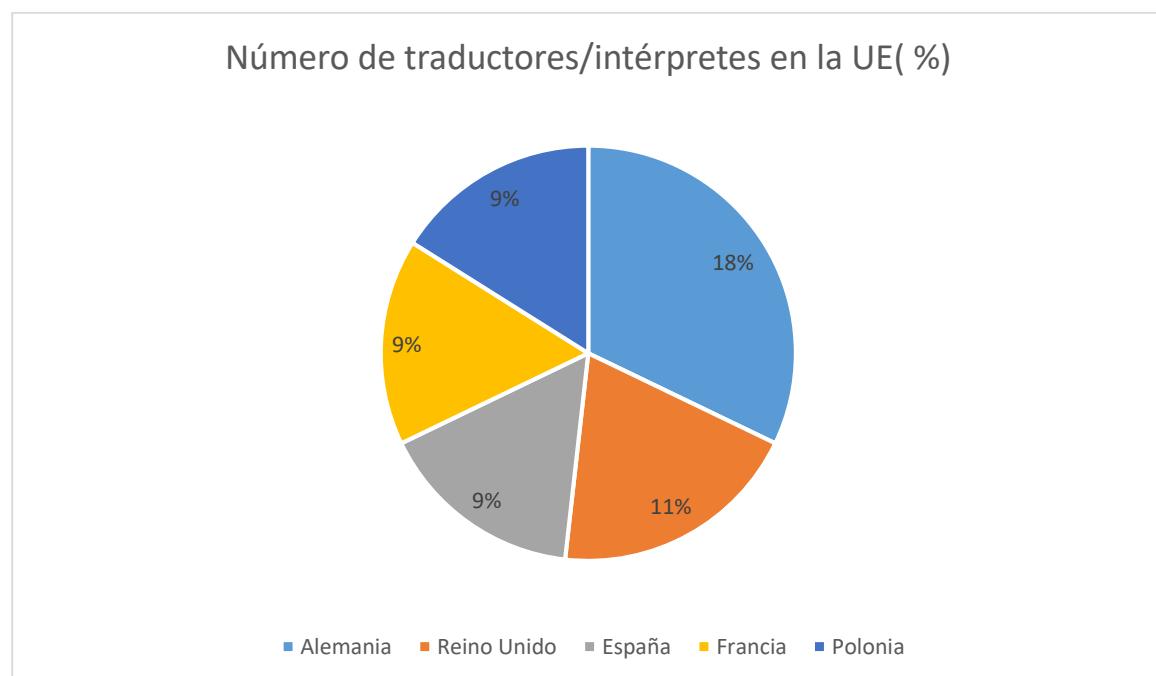
Este problema podría resolverse mediante una lista oficial de traductores profesionales, cuya creación es requerida por la Directiva 64 de la Unión Europea y que aún no se ha creado.

5.2. Impacto de la pandemia de coronavirus en traductores/intérpretes en la UE y en España y en la industria lingüística

En 2020 el mundo se ha visto inundado por una ola de la pandemia de coronavirus que ha afectado a todas las áreas de la vida. Esta enfermedad altamente contagiosa ha llevado a casi todo el mundo a una crisis económica. Muchas compañías se han visto obligadas a cerrar sus puertas debido a restricciones de movilidad. En la mayoría de los casos, las medidas tomadas por los estados han sido insuficientes, y muchos empresarios han tomado decisiones difíciles, lo que los ha afectado no solo a ellos, sino también a sus empleados. A los traductores e intérpretes también les ha afectado mucho esta situación.

La oficina de estadísticas de la UE Eurostat estima que en 2018 había alrededor de 180,000 traductores e intérpretes en la Unión Europea⁵⁰. El siguiente diagrama muestra la distribución del número de traductores/intérpretes en los Estados miembros de la UE:

Gráfico 3: Número de traductores/intérpretes en la UE. Fuente: Eurostat, 2019



⁵⁰ Esta información se ha consultado en la página web de Eurostat. URL: <https://ec.europa.eu/eurostat/en/web/productos-eurostat-noticias/-/EDN-20190930-1> [Fecha de consulta: 26 de junio de 2020]

Como podemos ver, el mayor número de traductores/intérpretes se contó en Alemania, seguido por Gran Bretaña y luego España, Francia y Polonia con las mismas cifras. Juntos estos estados miembros representan más de la mitad de todos los traductores/intérpretes de la Unión Europea (56%), lo que representa aproximadamente 100800 personas empleadas en esta profesión y el 0.1% de todo el empleo en la UE.

De ellos unas 6000 personas trabajan en instituciones de la UE como traductores y 860 como intérpretes⁵¹.

Como se mencionó anteriormente, la Unión Europea está trabajando activamente con traductores/intérpretes autónomos. En total hay unas 2900 personas. Con el inicio de la pandemia las instituciones de la Unión Europea se vieron obligadas a reducir el número de reuniones y sesiones, lo que ralentizó significativamente su trabajo. Todo esto tuvo un fuerte impacto en el trabajo de los *freelance* intérpretes, con quienes los contratos se rescindieron en primer lugar (Ara.Cat, 2020). En total 1200 intérpretes se vieron afectados y se quedaron sin trabajo y sin ningún tipo de apoyo financiero, lo que representa aproximadamente el 41% de todos los intérpretes autónomos en la UE.

Debido al hecho de que trabajan en instituciones de la UE y de acuerdo con sus regímenes legales, fiscales y laborales, pagan el mismo impuesto de la UE que los funcionarios y diputados del Parlamento Europeo, pero están exentos de pagarlos en su país por el trabajo realizado para la UE. Todo esto hace que sea mucho más difícil solicitar muchos beneficios en su país de origen.

Después de analizar la prensa, fue posible descubrir que para más del 80% de los traductores/intérpretes autónomos, el trabajo en las instituciones de la UE es la principal ocupación y la principal fuente de ingresos (Ara.Cat, 2020).

El 26 de mayo de 2020 la Comisión Europea y el Parlamento Europeo decidieron proporcionar a cada intérprete afectado por tales medidas un pago de 1300 euros, que ni siquiera alcanza el nivel de subsistencia requerido. Todo esto causó una gran insatisfacción entre los traductores e intérpretes, quienes consideraron que esa asistencia era humillante, lo que les obligó a protestar enfrente de los edificios de las instituciones de la UE.

Ante este problema podemos decir que no solo los intérpretes sufrieron, sino también los eurodiputados, que simplemente dejaron de entenderse en algunas reuniones y negociaciones. Este caso refleja claramente la dependencia de las actividades de la Unión Europea de los intérpretes, sin embargo, también reveló errores en la organización.

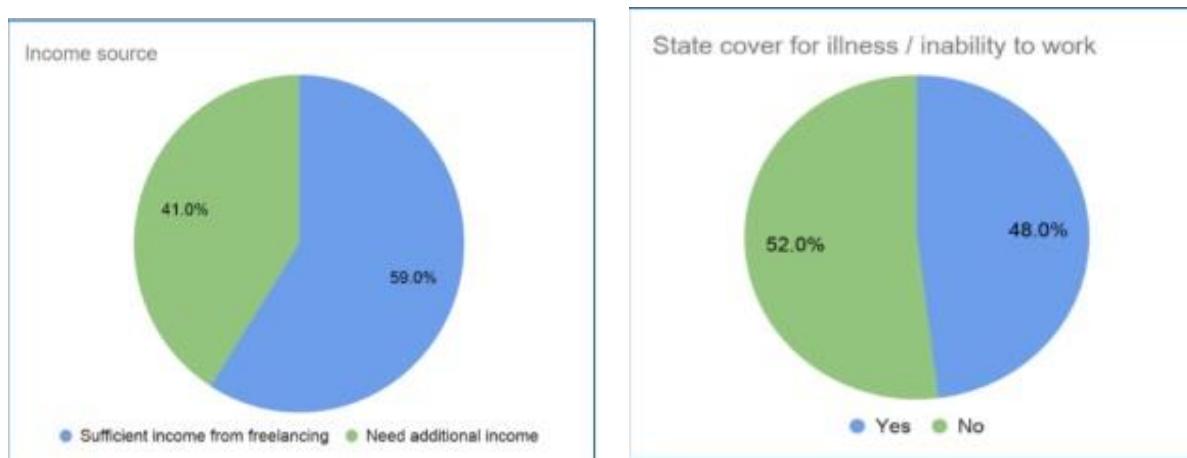
Un estudio realizado por la Asociación de Empresas de Traducción de la UE (EUATC) para 2019 y 2020 encuestó a *freelance* traductores/intérpretes de los países de la Unión Europea y obtuvo los siguientes datos:

- 1) Los *freelance* traductores/intérpretes en 2019 y 2020 tienen la intención de participar en otras actividades para diversificar las ganancias;

⁵¹ Esta información se ha consultado en la página web de RITAP.URL:<http://www.ritap.es/traducion-institucional/instituciones-europeas> [Fecha de consulta: 26 de junio de 2020]

- 2) Un número significativo de profesionales no gana lo suficiente y tiene que depender de otras fuentes de ingresos no relacionadas con las actividades de traducción o interpretación;
- 3) Apoyo gubernamental insuficiente y desigual en toda Europa;
- 4) COVID-19 ha exacerbado la volatilidad de la situación de los autónomos, como se manifiesta en un número creciente de estos profesionales que combinan trabajos contratados con trabajos de traducción independientes (EUATC, 2020).

Gráfico 4: Fuente de ingresos y cobertura del gobierno por enfermedad profesionales independientes. Fuente: EUATC, 2020



El problema es que el modelo *freelance* es difícil de entender para muchos gobiernos, y los criterios varían ampliamente de un país a otro y son extremadamente confusos. Y, por lo tanto, no hay certeza de que la mayoría proporcionará o recibirá apoyo.

En cuanto a España, según las estadísticas, en marzo y abril, casi 300 mil personas perdieron sus empleos. Más de 3 millones de personas han sido despedidas (El Diario, 2020).

Con el inicio de la pandemia, había una necesidad urgente de traductores por varias razones. La crisis sanitaria no solo afectó la economía, los niveles sociales y los niveles políticos, sino que también condujo a una serie de restricciones a la circulación, tanto entre países como dentro de ellos. En esta situación los traductores jurados desempeñaron un papel importante que ayudaron tanto a los ciudadanos extranjeros que necesitaban regresar a su tierra natal como a los españoles que querían regresar a España. En ambos casos, la traducción jurada fue crucial para acelerar todos los procedimientos necesarios para permitir un regreso temprano a su país. Sin embargo, después de un tiempo, esta demanda cayó significativamente.

Por supuesto, cabe destacar a los traductores que trabajan con textos científicos y médicos, ya que su trabajo es vital para transmitir información sobre la enfermedad en todo el mundo. Por ejemplo, en la Comunidad Autónoma de Aragón, la Dirección General de Cooperación al Desarrollo e Inmigración del gobierno ha traducido toda la información necesaria sobre medidas de emergencia a 9 idiomas (Europapress, 2020). Y en este caso el trabajo de un traductor no profesional puede tener consecuencias muy importantes y peligrosas para toda la sociedad.

Como en las instituciones de la Unión Europea, muchos traductores autónomos, especialmente los intérpretes, se quedaron sin trabajo. Muchas organizaciones de traducción, tanto españolas como internacionales, han emitido una serie de llamamientos a los gobiernos pidiéndoles que brinden asistencia económica, social y fiscal a traductores independientes en una situación tan difícil⁵².

Hoy el mundo entero está comenzando a reanudar su economía nuevamente y está tratando de hacer frente a las consecuencias de la pandemia. Sin embargo, durante dos meses (abril y mayo) hubo una fuerte disminución en el mercado laboral de la industria del lenguaje, que se muestra en el siguiente diagrama:

Gráfico 5: Slator Language Industry Job Index. Fuente: <https://slator.com/industry-news/slator-language-industry-job-index-falls-again-in-june-2020/>

Slator Language Industry Job Index (LIJI)

June 2020



Este índice fue creado para rastrear la situación del mercado laboral en la industria del lenguaje en todo el mundo. Como podemos ver, desde el comienzo del proceso de autoaislamiento, los indicadores se han reducido drásticamente. Esta tendencia, según Slator, se ve en todas las métricas, una de las cuales es el número de nuevas vacantes en las empresas de idiomas más grandes del mundo. Las consecuencias de la actual pandemia de coronavirus, que ha llevado la actividad comercial en algunos sectores de la economía a un estancamiento casi total desde marzo de 2020, ahora muestra signos preliminares de desaceleración a medida que muchos países levantan o debilitan los regímenes de autoaislamiento. Esta recesión refleja las dificultades que enfrenta la industria del lenguaje en su conjunto, ya que el reclutamiento en

⁵²Esta información se ha consultado en la página web de Federación Internacional de Traductores. URL: <https://www.fit-ift.org/joint-appeal-coronavirus/> [Fecha de consulta: 26 de junio de 2020]

esta área se ha estancado casi por completo, como resultado de lo cual muchos en esta industria han sufrido financieramente.

En Europa, la Asociación de Empresas de Traducción de la UE (EUATC) ha publicado su investigación que examina el estado de la industria lingüística europea antes y después de la pandemia de coronavirus. Este estudio comparó datos del 22 de enero al 22 de febrero y del 23 de marzo al 5 de abril (EUATC, 2020).

Los resultados mostraron que las empresas más pequeñas fueron las más afectadas, ya que a menudo eran las más vulnerables financieramente. Sin embargo, según la encuesta, solo el 12% de las empresas tienen la intención de despedir personal, cuando la gran mayoría tratará de mantenerse el mayor tiempo posible para mantener el estado intacto. Si bien las grandes empresas informaron un mayor crecimiento y las medianas empresas reportaron una productividad desigual, el crecimiento se distribuyó de manera desigual incluso antes de la pandemia. Las expectativas del mercado continuaron siendo positivas tanto para los trabajadores independientes como para todas las empresas, independientemente de su tamaño y a pesar de una desaceleración general en el crecimiento comercial de la industria de idiomas (EUATC, 2020).

5.3. Consecuencias de la pandemia para países no pertenecientes a la UE

Cabe señalar por separado el efecto de la pandemia en los sistemas de traducción más grandes y desarrollados. Uno de ellos es los Estados Unidos. En los Estados Unidos, según Slator, hay más altibajos esporádicos que antes. Por lo tanto, el presidente de la American Translators Association señaló que hubo una fuerte caída en la interpretación en el sitio, lo cual es lógico, dada la situación de autoaislamiento. Mientras que la demanda de interpretación remota ha crecido significativamente⁵³. Entre las áreas en las que hubo una gran demanda, hay áreas médicas, farmacéuticas y otras científicas relacionadas con COVID-19, como educación, educación en línea, comercio en línea, noticias. Pero las esferas financieras y legales vieron un fuerte descenso.

Con respecto a la educación continua de los intérpretes, la asociación ha brindado acceso gratuito a todas las grabaciones de la conferencia para todos los miembros que pueden utilizar para la práctica.

En Australia el NAATTI (Sistema Nacional de Acreditación para Traductores) ha reducido el costo y los requisitos para la recertificación. Su mayor preocupación hoy es la capacidad de evaluar de manera efectiva a los candidatos en un entorno seguro sin comprometer los estándares de calidad y los requisitos de evaluación inherentes a las pruebas de certificación.

El Reino Unido, que recientemente se retiró de la Unión Europea, también analizó el impacto de la pandemia en la industria regional de idiomas, más específicamente la Asociación de Compañías de Traducción (ATC). Por lo tanto, se reveló que la pandemia tuvo un fuerte impacto en las pequeñas y medianas empresas en la esfera del idioma, el 59% de las cuales, a abril y mayo, notó una disminución en la rotación de dinero en un 50-70%⁵⁴. En junio, un número aún mayor de empresas se vieron afectadas (73%) en comparación con los meses

⁵³ Esta información se ha consultado en la página web de Slator. URL: <https://slator.com/industry-news/language-industry-assesses-dano-como-bloqueo-facilidad/> [Fecha de consulta: 27 de junio de 2020]

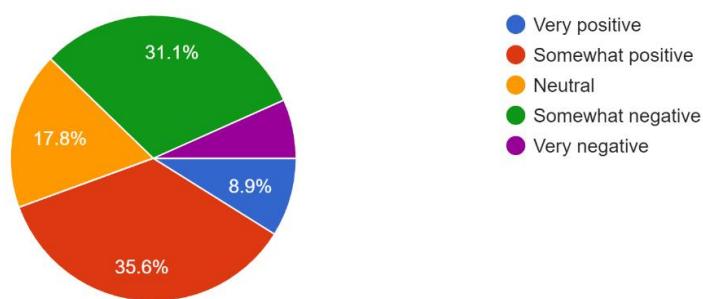
⁵⁴ Esta información se ha consultado en la página web de ATC. URL: <https://atc.org.uk/atc-coronavirus-pulse-survey-junio-una-perspectiva-positiva/> [Fecha de consulta: 27 de junio de 2020]

anteriores. Además, se preguntó a las empresas de idiomas cómo ven el resto de 2020 y sus perspectivas comerciales (Tabla 16)

Tabla 16. ¿Cómo te sientes acerca de las perspectivas comerciales para 2020? Fuente: <https://atc.org.uk/atc-coronavirus-pulse-survey-june-a-positive-outlook/>

How do you feel about your business' prospects for the rest of 2020?

45 responses



Como podemos ver, alrededor del 35,6% respondió que valora las perspectivas futuras "de manera bastante positiva", y alrededor del 18% respondió que son neutrales. Y solo un pequeño porcentaje respondió "muy negativamente".

Además, los empresarios compartieron sus puntos de vista sobre las principales oportunidades y amenazas del negocio de los idiomas en 2020. Las nuevas oportunidades incluyen la expansión del trabajo en línea y la interpretación remota. Entre las amenazas fueron destacados la continua inestabilidad económica, una segunda ola de la pandemia y una larga recuperación. Por lo tanto, a pesar del grave impacto de la pandemia en la industria lingüística del Reino Unido, prevalecen las actitudes positivas y el reconocimiento de nuevas oportunidades comerciales.

En general, cabe señalar que de una forma u otra, el coronavirus ha afectado a todas las áreas de la vida y, por lo tanto, no dejó de lado a las instituciones gubernamentales. El cierre de las fronteras y el endurecimiento de los controles afectarán al turismo, el sector que más contribuye al producto interno bruto (PIB). Y, por lo tanto, a la economía y el empleo en el sector de la traducción. Entre los aspectos positivos, cabe destacar el aumento de las traducciones de diversos documentos y artículos científicos. Además, varios estudios sobre el coronavirus se han hecho públicos en diferentes países, lo que resulta en muchas reuniones celebradas en la sede de cada gobierno, así como en la OMS (Organización Mundial de la Salud). Todos estos aspectos requirieron el trabajo de muchos traductores e intérpretes. También ha habido un repunte en la economía y en la traducción de textos publicitarios, ya que muchas compañías han adaptado sus anuncios y publicidades a la situación actual. Además, una gran cantidad de compañías han optado por vender sus productos en línea, lo que también implica la necesidad de anunciarse en diferentes idiomas para llegar a una gran audiencia.

CONCLUSIONES

A partir de la investigación que he desarrollado sobre la situación de los traductores/intérpretes en las instituciones de la UE y de España, se puede exponer las siguientes conclusiones. En primer lugar, hemos podido comparar las condiciones laborales de los traductores/intérpretes en la UE y en España, lo que era el objetivo principal del trabajo, haciendo hincapié en el ámbito jurídico-administrativo. Aquí cabe señalar la cantidad limitada de los datos de muestra que reflejan la situación actual y permiten realizar un estudio más amplio.

Hemos observado que la Unión Europea se caracteriza por buena organización de la política de multilingüismo y, por consiguiente, de sus servicios lingüísticos. Tal y como se refleja en el primer capítulo del trabajo, la traducción e interpretación desempeñan un papel fundamental para el funcionamiento de toda la comunidad europea. En consecuencia, se entiende la diferencia entre estas dos actividades y por eso las dos están organizadas por separado para realizar un trabajo de alta calidad. Debido a esto, la UE ha establecido criterios para garantizar la calidad de estos servicios y es un buen ejemplo para todos los estados miembros. A mi parecer, gracias a ello, los estados miembros han logrado crear un espacio multicultural y multilingüe en el territorio de la UE. La entrevista encontrada con la traductora que trabaja en la Dirección General de Traducción nos ha permitido conocer más detalles sobre su actividad interna y entender mejor su estructura. Aunque, tras analizar la situación actual, se puede identificar ciertos problemas, como, por ejemplo, la falta del personal permanente. Es lo que llevó a incertidumbres a la hora de una situación de crisis (pandemia de coronavirus). En mi opinión, sería necesario aumentar la cantidad de traductores e intérpretes en plantilla para aún más mejorar el trabajo de estos servicios.

En segundo lugar, hemos confirmado la hipótesis planteada de que la situación de los traductores/intérpretes en España no cumpla con las normas generales establecidas por la Unión Europea. En esta parte de trabajo hemos investigado los documentos de la UE que tienen que cumplirse en todos los estados miembros, como la Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales. Este documento casi no está reflejado en la legislación española, lo que afecta la calidad de traducción/interpretación en el sistema judicial o policial de España y demuestra el nivel bajo de reconocimiento de esta profesión.

Además, el análisis de las instituciones de la UE y de España y de sus servicios lingüísticos nos ha demostrado una gran diferencia entre ellos. Por un lado está España que representa un país con muchos problemas en este ámbito. Entre ellos se puede destacar la falta de comprensión de importancia de estos servicios en instituciones públicas y de ahí la escasa calidad de traducción e interpretación realizada por ellas. Todo esto está estrechamente vinculado con el nivel requerido de formación de los traductores/intérpretes designados. En caso de España no existe ningún criterio unificado que garantizaría la formación adecuada de la persona que va a realizar tareas de traducción o interpretación en el juicio, en la comisaría de policía y en otras entidades públicas. Hemos destacado que debido a la falta de departamentos lingüísticos especiales dentro de una institución, en la mayoría de los casos las instituciones, con el fin de ahorrar dinero, se dirigen a las empresas privadas que no siempre cuentan con un personal cualificado. Todo esto tiene impacto en la imagen de los

traductores/intérpretes en España y en la disminución de las tarifas por su trabajo. Tras analizar el nivel de los salarios de traductores/intérpretes en diferentes países, se observa que se sitúan entre los más bajos e inestables. Las asociaciones de los traductores e intérpretes son las que llevan luchando contra ello durante mucho tiempo, pero todavía no tienen ninguna respuesta.

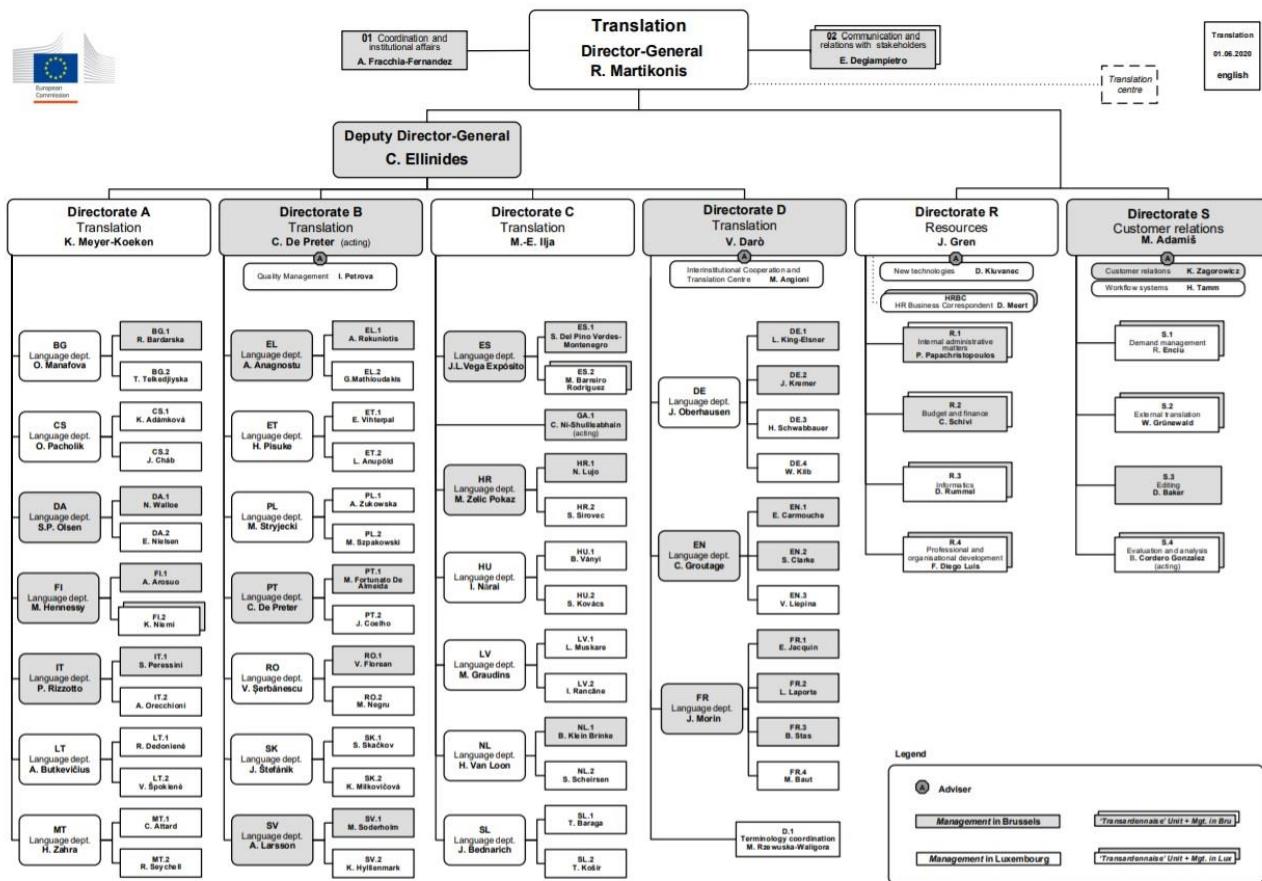
Y por otro lado están las instituciones de la Unión Europea, como Comisión Europea y Parlamento Europeo que cuentan con departamentos lingüísticos bien desarrollados que exigen el cumplimiento de unos requisitos de la selección bastante exigentes y unificados. Además, proponen a sus empleados una remuneración adecuada.

Para mejorar la situación en España, se puede proponer modificar la legislación para garantizar el reconocimiento de la figura del traductor/intérprete y para establecer las normas generales para selección de los candidatos, ya que todavía cualquier persona que hable idioma puede realizar este trabajo. Todo esto puede llevar a unas consecuencias graves, como, por ejemplo, la violación de los derechos fundamentales de una persona. A parte de esto, es imprescindible aumentar el número de los traductores/intérpretes internos en las instituciones con el fin de conseguir un servicio de alta calidad que se le ofrecería a la población. En caso del trabajo con los profesionales *freelance*, crear un registro que va a incluir los datos de los traductores/intérpretes. Y, sobre todo, establecer los salarios más altos que cambiarían según la experiencia del traductor/intérprete para que las perspectivas de carrera sean más posibles y motiven a los traductores/intérpretes a desarrollarse en este ámbito.

En conclusión, se puede subrayar que para un país como España, que es el país con un gran número de población migratoria, es necesario tener los servicios lingüísticos en las instituciones públicas bien organizados y estructurados, puesto que es un puente que elimina las barreras idiomáticas y hace que nadie esté excluido de la sociedad.

Anexo 1

Estructura de la Dirección General de Traducción. Fuente: Comisión Europea. Recuperado de: https://ec.europa.eu/info/departments/translation_en



Anexo 2

Ejemplo de la tarea de razonamiento numérico. Fuente: EPSO. Recuperado de:
https://epso.europa.eu/how-to-apply/sample-tests_es

Example numerical reasoning

Question 183 of 570

Test Taker
Selection of Contract Agents EU25 - English

Time Remaining: 07:42:32

Road density in EU-15 (km per 1 000 km²) (2000)

	EU-15	Country A	Country B	Country C	Country D	Country E
1980	340	180	360	90	216	120
2000	390	195	450	120	270	130

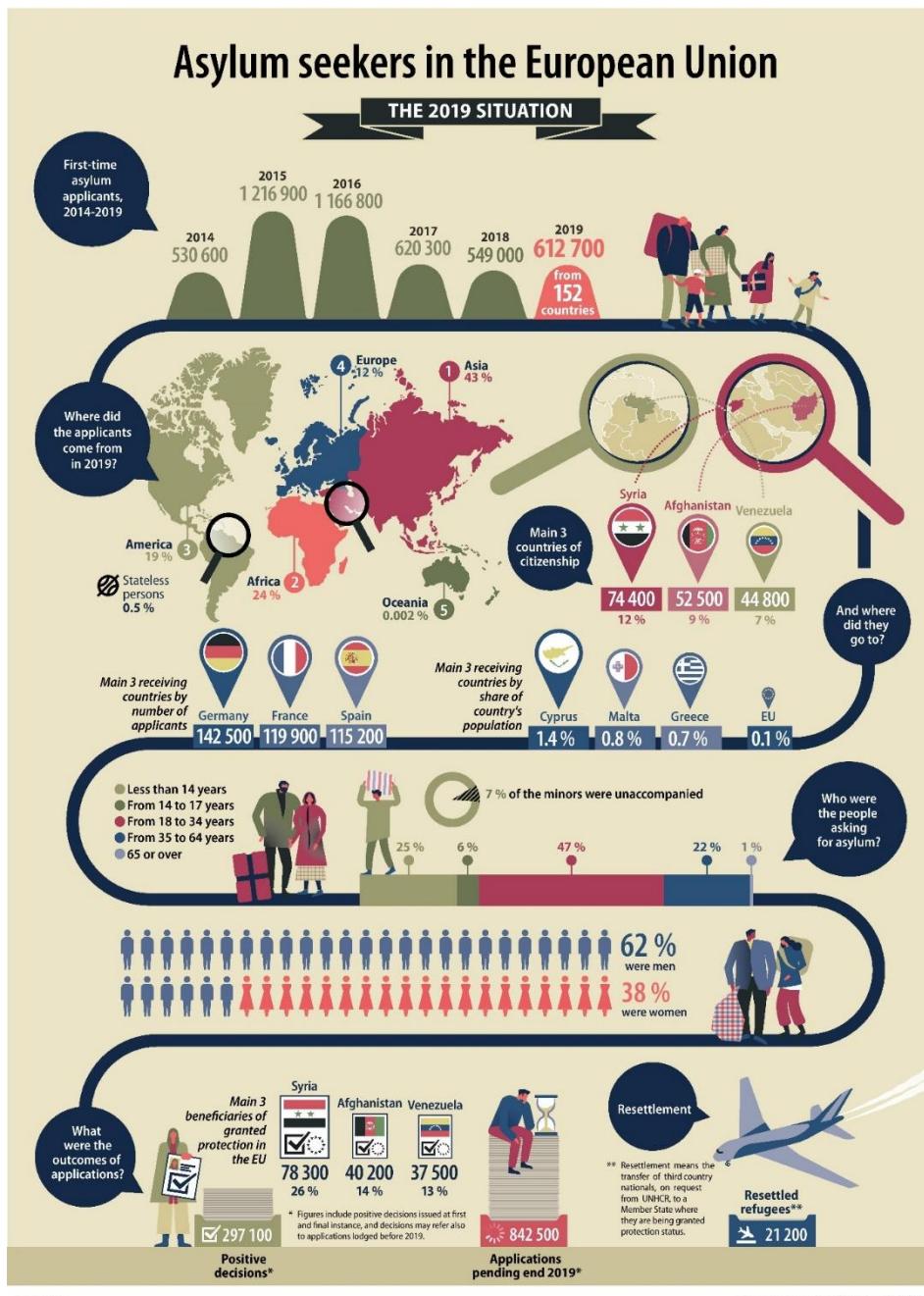
On average, by how much was the road density in countries A and B higher than in countries D and E in 1980?

- A. 102 km/1 000 km²
- B. 122.5 km/1 000 km²
- C. 204 km/1 000 km²
- D. 276 km/1 000 km²



Anexo 3

Solicitantes de asilo en la Unión Europea en 2019. Fuente: Eurostat. Recuperado de: <https://ec.europa.eu/eurostat/web/products-eurostat-news/-/EDN-20200619-1?inheritRedirect=true&redirect=%2FEurostat%2F>



Referencias bibliográficas

- Ammon, U., (2006). Language conflict in the european union. on finding a politically acceptable and practicable solution for EU institutions that satisfies diverging interests. *International Journal of Applied Linguistics*, 319– 338.
- Ángeles Lara Aguado,(2016). *La reforma de la traducción e interpretación oficial en derecho internacional privado español*. Recuperado de <http://www.reei.org/index.php/revista/num32/articulos/reforma-traducion-interpretacion-oficial-derecho-internacional-privado-espanol>
- Anthony Pym, Claudio Sfreddo, Andy L. J. Chan, François Grin, (2014). *The status of the translation profession in the european union*. Recuperado de https://termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/The_status_of_the_translation_profession_in_the_European_Union.pdf
- Association of Translation Companies. *ATC coronavirus pulse survey june: A positive outlook*. Recuperado de <https://atc.org.uk/atc-coronavirus-pulse-survey-june-a-positive-outlook/>
- Audrey Pariente, & Andrea Dahmen. (2010). *Translation at the European Commission – a history*. Recuperado de <https://termcoord.files.wordpress.com/2013/05/here1.pdf>
- ARA.CAT, (2020). *EU institutions leave about a thousand freelance interpreters out in the cold*. Recuperado de https://wwwара.cat/en/EU-institutions-thousand-freelance-interpreters_0_2465753461.html
- Barrachina Juan, E., (1988). *Las instituciones de la comunidad económica europea*. Barcelona: Promociones Publicaciones Universitarias.
- Begoña Vidal Fernández, (2018). *Estudio de los límites del derecho a intérprete y a la traducción de los documentos esenciales en los procesos penales en la UE*. Recuperado de <https://recyt.fecyt.es/index.php/RDCE/article/view/63360/40430#F1>
- Carmen Valero-Garcés, (2014). *Communicating across cultures: A coursebook on interpreting and translating in public services and institutions*. Recuperado de <https://books.google.es/books?id=4uMjAwAAQBAJ&hl=ru>
- Commission, E.,(2010). *Challenges of Multilingualism in Europe. LINEE*. Recuperado de http://ecspm.org/wp-content/uploads/2018/01/LINEE_final-report_2010-1.pdf
- Charles Burdett, Jennifer Burns, Derek Duncan, & Loredana Polezzi, (2018). Transnationalizing modern languages: Reframing language education for a global future. Recuperado de <https://www.bristol.ac.uk/media-library/sites/policybristol/PolicyBristol-report-35-Sept18-transnationalizing-modern-languages.pdf>
- Charter of fundamental rights of the European Union C 326/391 (2000). Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:12012P/TXT>

Cultures in dialogue. Institutional and individual challenges for EU institutions and EU citizens from the perspective of legal linguistic, (2014). *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*,46,, 25-37. Recuperado de <http://download2.hermes.asb.dk/archive>

CONFLEGAL,(2019). *Los traductores e intérpretes de justicia y de interior reivindican mejores condiciones salariales.* Recuperado de <https://conflegal.com/20190211-los-traductores-e-interpretes-de-justicia-y-de-interior-reivindican-mejores-condiciones-salariales/>

Council of Europe. (1950). *Европейская конвенция по правам человека.* Recuperado de https://www.echr.coe.int/Documents/Convention_RUS.pdf

Council of the European Union, (2013). *1952-2012: sixty years of law and decision-making.* Recuperado de <http://bookshop.europa.eu/uri?target=EUB:NOTICE:QC3112311:EN:HTML>

Council of Europe, (1992). *European Charter for Regional Or Minority Languages.* Recuperado de <https://www.cornwall.gov.uk/media/21486313/ecrml.pdf>

Comisión Europea, (2005). *Fomento del multilingüismo en la Unión Europea.* Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=LEGISSUM%3Ac11084>

Council of Europe,(1995). *Framework convention for the protection of national minorities.* Recuperado de <https://www.coe.int/en/web/minorities>

Council of the EU, (2012). *General secretariat of the the language service of the General secretariat of the Council of the European Union.* Recuperado de <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/aa261f1a-a33d-4c75-a9d2-b065f8139708>

Comisión Europea, (2005). *Comunicación de la Comisión al Consejo, al Parlamento Europeo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones - Una nueva estrategia marco para el multilingüismo.* Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex:52005DC0596>

Comisión Europea. *Política europea de cooperación (marco ET 2020).* Recuperado de https://ec.europa.eu/education/policies/european-policy-cooperation/et2020-framework_es

Council of the European Union, (2019). *Council Recommendation of 22 May 2019 on a comprehensive approach to the teaching and learning of languages ST/9015/2019/INIT.* Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uris-ery%3AOJ.C.2019.189.01.0015.01.ENG&toc=OJ%3AC%3A2019%3A189%3ATOC>

Comisión Europea, (2019). *PUNTOYCOMA - Boletín de los traductores españoles.* Recuperado de https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_en.htm

Comisión Europea. *Trabajar en la Unión Europea como traductor.* Recuperado de https://ec.europa.eu/info/jobs-european-commission/working-eu/translator-profile_es

DIRECTORATE-GENERAL FOR EDUCATION, YOUTH, SPORT AND CULTURE (EUROPEAN COMMISSION), (2005). *Promoting language learning and linguistic diversity.* Recuperado de <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/b3225824-b016-42fa-83f6-43d9fd2ac96d>

Direktorate-General for Interpretation, (2018). *Annual activity report*. Recuperado de https://ec.europa.eu/info/publications/annual-activity-report-2018-interpretation_en

Direktorate-General for Interpretation (European Commission), (2018). *Interpretar y traducir para europa*. Recuperado de <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/1c437dc0-49c5-11e8-be1d-01aa75ed71a1/language-es>

Direktorate-general for translation. Recuperado de <https://ec.europa.eu/info/departments/translation>

Direktorate-General for Translation. (2018). *Annual activity report*. Recuperado de https://ec.europa.eu/info/publications/annual-activity-report-2018-translation_en

Direktorate-General for Translation (European Commission), (2009). *Translating for a multilingual community*. Recuperado de <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/4dd2388f-db28-4629-abe4-26f2d4376cd9>

Direktorate-General for Translation (European Commission). (2019). *Translation in figures 2019*. Recuperado el 29/04/2020 de <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/62f8069c-67d4-11e9-9f05-01aa75ed71a1/language-en/format-PDF/source-95969931>

Defensor del pueblo europeo, (2002). *El Código Europeo de Buena Conducta Administrativa*. Recuperado de <https://www.ombudsman.europa.eu/es/publication/es/3510>

Dirección General de la Policía. *Pliego de prescripciones técnicas para la contratación del servicio de intérpretes en el marco de actuaciones del cuerpo de policía nacional (EXPTE. 012/17/CO/05)*. Recuperado de <https://mnhlicitaciones.com/wp-content/uploads/2017/09/DOC20170814085407PPT.pdf>

Direktorate-General for Translation, (2012). *Intercomprehension*. Recuperado de <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/893895f6-0c42-4494-95d4-9c81fafdb5a3>

Eur-Lex, (2017). *Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the regions. Strengthening European Identity through Education and Culture the European Commission's contribution to the Leaders' meeting in Gothenburg, 17 November 2017 COM/2017/0673 final*. Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=COM%3A2017%3A673%3AFIN>

Eur-Lex, (2007). *Consolidated Version of the Treaty on the Functioning of the European Union*. Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A12012E%2FTXT>

Eur-Lex, (2012). Consolidated Version of the Treaty on the Functioning of the European Union, Official Journal C 326,26/10/2012 P. 0001 – 0390. Recuperado de https://eur-lex.europa.eu/eli/treaty/tfeu_2012/oj

European Commission, (2018). *Council Recommendation on a comprehensive approach to the teaching and learning of languages*. Recuperado de http://ecspm.org/wp-content/uploads/2018/12/EC-Comprehensive-Approach-to-LL_2018.pdf

European Union, (2019). *Court of Justice of the European Union. Presentation*. Recuperado de https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7033/en/

European Union, (2020). *Creative Europe*. Recuperado de https://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/about_en

EACEA (education, audiovisual and culture executive agency), (2020). *Erasmus+Programme guide 2020*. Recuperado de https://eacea.ec.europa.eu/erasmus-plus_en

Europapress, (2020). *El gobierno de aragón traduce a nueve idiomas la información sobre el estado de alarma por el covid-19*. Recuperado el 22/06/2020 de <https://www.europapress.es/aragon/noticia-gobierno-aragon-traduce-nueve-idiomas-informacion-estado-alarma-covid-19-20200403112949.html>

European civil society platform for multilingualism. Recuperado de <https://ecspm.org/>

European Comission, (2012). *Europeans and their languages*. Recuperado de https://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_243_sum_en.pdf

European Language, & Indusrty Survey. European language industry survey, (2020). *Before and After COVID-19*. Recuperado de https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2020_language_industry_survey_report.pdf

European Parliament, (2009). *Multilingualism: An asset for europe and a shared commitment*. Recuperado de <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/d70ec939-174e-4f3c-9b5d-6f3f7ac70164/language-en>

European Parliament, (2013). *European parliament resolution of 11 september 2013 on endangered european languages and linguistic diversity in the european union (2013/2007(INI))*. Recuperado de <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/b759c6bb-e5ba-11e5-8a50-01aa75ed71a1/language-en/format-PDF>

European Parliament, (2016). *European parliament resolution of 23 november 2016 on sign languages and professional sign language interpreters (2016/2952(RSP))*. Recuperado de <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/4273ae2b-79e1-11e8-ac6a-01aa75ed71a1>

European Parliament, (2018). *Fighting discrimination of EU citizens belonging to minorities in the EU member states*. Recuperado de https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-8-2018-0032_EN.html

European Commission, (2020). *Frequently asked questions on languages in europe*. Recuperado de https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/MEMO_13_825

Eurostat, (2019). *How many translators and interpreters are in the EU?* Recuperado el 21/06/2020 de <https://ec.europa.eu/eurostat/en/web/products-eurostat-news/-/EDN-20190930-1>

El Boletín, (2019). *Interior adjudica por 400.000 euros el servicio de intérpretes para los solicitantes de asilo.* Recuperado de <https://www.elboletin.com/noticia/171450/hoy-en-el-boe/interior-adjudica-por-400.000-euros-el-servicio-de-interpretes-para-los-solicitantes-de-asilo.html>

European Union, (2014). *Key activity 2: Languages 2007–2013.* Recuperado de <http://sepie.es/doc/comunicacion/publicaciones/Keyactivity2.pdf>

European Parliament, (2018). *Language Equality in the Digital Age.* Recuperado de https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-8-2018-0332_EN.html

European Commission, (2011). *Language learning at pre-primary school level: Making it efficient and sustainable a policy handbook.* Recuperado de https://ec.europa.eu/education/sites/education/files/document-library-docs/early-language-learning-handbook_en.pdf

European Union. *El lema de la UE.* Recuperado de https://europa.eu/european-union/about-eu/symbols/motto_es

EACEA. *Lifelong learning programme.* Recuperado de https://eacea.ec.europa.eu/sites/2007-2013/lifelong-learning-programme_en

El Diario, (2020). *Las personas desempleadas antes del coronavirus: "Ni nos nombran en esta crisis, estamos olvidadas".* Recuperado de https://www.eldiario.es/economia/personas-desempleadas-coronavirus-nombran-olvidados_0_1010349842.html

EEC Council, (1958) *REGULATION no 1 Determining the Languages to be used by the European Economic Community.* Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A31958R0001>

European Parliament, (2014). *Rules of procedure of the european parliament.* Recuperado de <http://www.europarl.europa.eu/sipade/rulesleg8/Rulesleg8.EN.pdf>.

EconomiaDigital, (2018). *La policía nacional rebaja las exigencias para contratar traductores.* Recuperado de https://www.economiadigital.es/politica-y-sociedad/la-policia-nacional-rebaja-las-exigencias-para-contratar-traductores_575129_102.html

Elzbieta Kuzlewska, (2014). *Unity in diversity. The language policy of the European Union.* Studies in Logic, Grammar and Rhetoric. Recuperado de <https://content.sciendo.com/view/journals/slgr/38/1/article-p151.xml>

Gazzola, M. (2006). *Managing multilingualism in the european union: Language policy evaluation for the european parliament, language policy.* Recuperado de http://www.michelegazzola.com/attachments/File/Papers/LP_06.pdf

IATE, (2020). *About IATE.* Recuperado de <https://iate.europa.eu/about>

La Vanguardia, (2019). Traductores exigen más personal ante más casos judiciales que les necesitan. Recuperado de <https://www.lavanguardia.com/vida/20190824/464224133191/traductores-exigen-mas-personal-ante-mas-casos-judiciales-que-les-necesitan.html>

Luísa Araújo, Patrícia Dinis da Costa, (2013). *The european survey on language competences: School-internal and external factors in language learning*. Recuperado de [https://www.academia.edu/9756046/The European Survey on Language Competences School internal and External Factors in Language Learning](https://www.academia.edu/9756046/The_European_Survey_on_Language_Competences_School_internal_and_External_Factors_in_Language_Learning)

Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, BOE, num. 7, (2001). Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2000-323>

María Elena Fernández-Miranda. *El régimen lingüístico y la traducción en la Unión Europea*. Recuperado de <https://docplayer.es/3659631-El-regimen-linguistico-y-la-traduccion-en-la-union-europea.html>

Michele Catanzaro, (2017). La mitad de lo que se dice en los juicios que necesitan interpretación no se traduce. *El Periódico*. Recuperado de <https://www.elperiodico.com/es/sociedad/20170707/la-mitad-de-los-juicios-que-necesitan-interptetacion-no-se-traduce-6153682>

Nick Saville, & Esther Gutierrez Eugenio, (2016). *Research for CULT committee - european strategy on multilingualism - policy and implementation at the EU level*. Recuperado de https://www.ecml.at/Portals/1/resources/Articles%20and%20publications%20on%20the%20ECML/Saville_implementation%20of%20European%20strategy%20on%20multilingualism%20summer%2016.pdf?ver=2016-12-09-154322-903

Orden AEX/1971/2002, de 12 de julio, por la que se establecen los requisitos y el procedimiento para la obtención del nombramiento de Intérprete Jurado por los Licenciados en Traducción e Interpretación, BOE Núm. 184, (2002).

Ortega Herráez, J. M, (2011). *El uso, no uso o abuso de las nuevas tecnologías en la práctica profesional de la traducción y de la interpretación en contextos policiales*. Recuperado de <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/548/1641>

Phillipson, R. (2011). The EU and Languages: Diversity in What Unity? In A. L. Kjær, & S. Adamo (Eds.), *Linguistic Diversity and European Democracy* (pp. 57-74). Ashgate. Recuperado de <https://research.cbs.dk/en/publications/the-eu-and-languages-diversity-in-what-unity>

Parlamento Europeo y Consejo Europeo, (2010). *Directiva del parlamento europeo y del consejo, de 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales*. Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex%3A32010L0064>

Parlamento Europeo. *INTERPRETACIÓN*. Recuperado el 20/05/2020 de <https://www.europarl.europa.eu/interpretation/es/the-interpreter.html>

Real Decreto 211/2019, de 29 de marzo, por el que se aprueba la oferta de empleo público para el año 2019, BOE Núm. 79, (2019).

Real Decreto de 14 de septiembre de 1882 por el que se aprueba la Ley de Enjuiciamiento Criminal, BOE, num.260, (1882). Recuperado de URL: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1882-6036>

Ramón Garrido. *Traducción contra la exclusión: Los traductores e intérpretes de las administraciones públicas y el libro blanco de la traducción e interpretación institucional*. Recuperado el 18/05/2020 de <https://cvc.cervantes.es/lengua/tices/garrido.htm>

Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública, (RITAP), (2011). *Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional*. Recuperado de http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traducion_vfinal_es.pdf

RITAP. *Instituciones europeas*. Recuperado de <http://www.ritap.es/traducion-institucional/instituciones-europeas/>

Salary Explorer. *Translator average salary in australia 2020*. Recuperado el 01/07/2020 de <http://www.salaryexplorer.com/salarysurvey.php?loc=13&loctype=1&job=124&jobtype=3>

Shawn Six, (2008). *Summary of ATA's latest translation and interpreting compensation survey*. Recuperado de https://www.atanet.org/docs/compensation_survey_2007.pdf

Shawn Six, (2014). *Summary of the ATA translation and interpreting services survey*. Recuperado de <https://www.ata-chronicle.online/featured/summary-of-the-ata-translation-and-interpreting-services-survey/>

Slator. *Slator language industry job index falls again in june 2020*. Recuperado el 24/06/2020 de <https://slator.com/industry-news/slator-language-industry-job-index-falls-again-in-june-2020/>

Translators and Interpreters Australia. *On monday 25th june the victorian government announced an increase in pay for interpreters*. Recuperado de https://tia.professionalsaus-tralia.org.au/TIA/New_pay.aspx

Tamara Cabrera, (2017) *The translation and interpreting industry in the United States*. Recuperado de http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/028_report_translation_2.pdf

Treaty Establishing the European Community (Consolidated Version), (2002). Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A12002E%2FTXT>

Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, signed at Lisbon, 13 December 2007. Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A12007L%2FTXT>

Treaty of Maastricht on European Union. Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:11992M/TXT>

Traducción Jurídica. *El gobierno de España no quiere traductores ni intérpretes profesionales.*
Recuperado de <https://traduccionjuridica.es/el-gobierno-de-espana-no-quiere-traductores-ni-interpretes-profesionales/>

VOZPOPULI, (2018). *Larena envió a Alemania una traducción con "defectos" del auto de procesamiento.* Recuperado de <https://www.vozpopuli.com/>

Valero Garces, C. (2006). *Las instituciones oficiales y sus soluciones a los problemas de comunicación.* Revista Española de Lingüística Aplicada, 1, 29-48. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=2198679>

V. Warditz, B. Kreß (eds): *Multilingualism and Translation. Studies on Slavonic and Non-Slavonic Languages in Contact.* Potsdam Linguistic Investigations/ Potsdamer Linguistische Untersuchungen/ Recherches Linguistiques à Potsdam, Peter Lang Verlag, Frankfurt a.M. 2015.

Wolfgang Mackiewicz, (2008). *Translation as a strategy for multilingualism.* Recuperado de http://www.celelc.org/archive/Archiv-Texte/173_Mackiewicz_Translation-as-a-strategy_2008.pdf

В.М. Смокотин, (2010). *Европейское многоязычие: От государств наций к многоязычной и поликультурной Европе.* Recuperado de <https://docplayer.ru/62106518-V-m-smokotin-evropeyskoe-mnogoyazychie-ot-gosudarstv-naciy-k-mnogoyazychnoy-i-polikulturnoy-evrope.html>

Т. П. Смирнова, (2007). Основные тенденции развития европейской языковой политики и пути ее реализации. Recuperado de <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-tendentsii-razvitiya-evropeyskoy-yazykovoy-politiki-i-puti-ee-realizatsii>